

ТРУДЫ ПО ВОСТОКОВѢДѢНІЮ,
издаваемые Лазаревскимъ Институтомъ Восточныхъ Языковъ.

Выпускъ II.

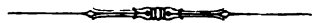
МАТЕРІАЛЫ

ПО

КАЗАК-КИРГИЗСКОМУ ЯЗЫКУ

СОБРАННЫЕ

И. Лаптевымъ.



МОСКВА.
Типографія Варвары Гатцукъ.
1900.

Содержаніе.

	Стр.
Предисловіе	I—III

I.

Образцы народной словесности.

1. Макалдар. Пословицы	2
2. Ёлѣндер сѳздер. Пѣсни, стихотворенія.	
а) Ёлѣн. Любовная пѣсня	6
б) Жаз. Весна	6
в) Каарман. Былина о Каарманѣ.	10
3. Ертеге. Разказы.	
а) Ертеге. Сказка (о царѣ и визирѣ)	52
б) Жиренше-шешен. Балагурѣ Жиренше.	54
в) Дуѣана Кожа Насыр. Юродивый Ходжа Наср- единѣ. (Три разказа)	56
Примѣчанія	65

II.

Краткій грамматическій очеркъ казан-киргизскаго языка.

1. Фонетика.	83
2. Иностранныя слова въ казан-киргизскомъ нарѣчій	84
3. Уподобленіе согласныхъ	86

Стр.

4. Удареніе.	87
5. Словообразованіе.	
а) Суффиксы существительныхъ	87
б) Суффиксы прилагательныхъ	89
6. Имя существительное.	90
7. Имя прилагательное	91
8. Имя числительное	92
9. Мѣстоименіе	94
10. Нарѣчіе	96
11. Союзъ	—
12. Послѣлоги	—
13. Междометіе.	97
14. Глаголь.	
а) Общія замѣчанія	98
б) Залоги	99
в) Спряженіе	100
15. Значеніе дѣпричастій и причастій	103
16. Сліяніе словъ	104
17. Стихосложеніе	—

III.

Краткій киргизско-русскій словарь	109—148
---	---------

Отъ редакціи.

Настоящіе „Матеріалы“ были представлены окончившимъ въ 1895-мъ году курсъ Специальныхъ Классовъ Лазаревского Института восточныхъ языковъ Иннокентіемъ Лаптевымъ въ качествѣ работы, требуемой § 4 Устава Специальныхъ Классовъ для полученія аттестата I разряда. Отъ автора требовалось: перевести и объяснить опредѣленное количество киргизскихъ текстовъ и, параллельнымъ образомъ, отмѣтить особенности даннаго нарѣчія сравнительно съ османскимъ, которое изучается въ Институтѣ подробнѣе всѣхъ прочихъ нарѣчій тюркскаго языка; главной цѣлью этой задачи и была провѣрка знаній г. Лаптева въ области нарѣчія османскаго языка. Но когда работа была г. Лаптевымъ представлена и когда оказалось, что особенности казак-киргизскаго нарѣчія изложены имъ довольно обстоятельно и связно, а въ числѣ собранныхъ имъ матеріаловъ находится интересная былина о богатырѣ Каарманѣ, еще не изданная на этомъ нарѣчій *), то, въ виду крайней скудости въ русской литературѣ переведенныхъ и объясненныхъ киргизскихъ матеріаловъ, Совѣтъ Специальныхъ Классовъ, по предложенію проф. С. Е. Сакова, дававшего отзывъ о сочиненіи г. Лаптева, постановилъ напечатать эту работу и такимъ образомъ дать,

*) Автору „Матеріаловъ“ извѣстно лишь одно казанское изданіе Каармана, напечатанное арабскимъ шрифтомъ, т. е. нефонетически, на письменномъ татарско-киргизскомъ языкѣ.

II

между прочимъ, своимъ же студентамъ легко доступный матеріалъ для ознакомленія съ этимъ нарѣчіемъ, которое въ Специальныхъ Классахъ особо не изучается. Редакція (поскольку она была необходима) возложена была на С. Е. Сакова; извѣстные полезныя указанія были даны также Ө. Е. Коршемъ и, уже во время просмотра корректуръ, А. Е. Крымскимъ.

Транскрипція г. Лаптева представляетъ немало уклоненій сравнительно съ транскрипціей другихъ изслѣдователей киргизскаго нарѣчія и претендуетъ на болѣшую фонетическую точность въ передачѣ звуковъ живой, разговорной рѣчи. Желаніе отмѣнить всѣ фонетическія особенности живой рѣчи, привело г. записывателя даже, б. м., къ чрезвычайному осложненію транскрипціи и породило немалый, такъ сказать, полиморфизмъ, особенно въ передачѣ близкихъ другъ къ другу гласныхъ, напр., ä и е, ы и и, и пр., которыя часто замѣняютъ другъ друга въ однихъ и тѣхъ же словахъ. Редакція сначала имѣла въ виду провести однообразное правописаніе, но, сочтя подобное чередованіе близкихъ звуковъ за характерную особенность простонароднаго произношенія, оставила текстъ въ этомъ отношеніи неизмѣненнымъ. Всѣ исправленія, которыя были произведены редакціей въ транскрипціи г. Лаптева, сводятся къ слѣдующему: 1) У г. Лаптева были изобрѣтены особые знаки для выраженія того тюркскаго *đ* и *b*, которыя у киргизовъ звучатъ какъ *m* и *n*; редакція замѣнила изобрѣтенные знаки обыкновенными буквами *m* и *n*; наоборотъ, употребленное г. Лаптевымъ сочетаніе двухъ буквъ *ng* и *z* (*ng*) для выраженія носоваго *ŋ* редакція замѣнила особой буквой *ŋ*; 2) Глухіе, едва слышныя (или лучше сказать — опускаемые) гласныя звуки г. Лаптевъ отмѣчалъ посредствомъ значка *˘*; редакція вмѣсто такого значка ввела букву *ъ*. — Специальный характеръ работы г. Лаптева (доказать, путемъ разбора киргизскаго матеріала, что онъ сознательно изучилъ османское нарѣчіе) внесъ въ эту ра-

боту много лишнихъ объясненій и сближеній, которыя при печатаніи пришлось, разумѣется, вообще исключить; однако въ нѣкоторыхъ случаяхъ, особенно въ примѣчаніяхъ къ тексту, слѣды первоначальнаго характера работы видны очень явственно, и въ такихъ случаяхъ печатаемая книга какъ бы имѣетъ въ виду читателя, который уже знакомъ съ нарѣчіемъ османскимъ. Въ присоединенномъ къ концу работы краткомъ словарѣ авторъ изрѣдка, наряду съ фонетической транскрипціей усвоенныхъ киргизами персидскихъ и арабскихъ словъ, приводилъ ихъ въ начертаніи арабскими буквами. Редакція обобщила этотъ пріемъ и воспроизвела арабскими буквами не нѣкоторыя, а всѣ арабскія и персидскія слова киргизскаго языка или корни, лежащіе въ основѣ того или другого киргизскаго слова.

Въ общемъ однако редакція старалась по возможности сохранить фізіономію труда г. Лаптева и, напримѣръ, въ его филологическихъ объясненіяхъ производила поправки только въ такихъ случаяхъ, когда безъ поправокъ безусловно ужь нельзя было обойтись. Такимъ образомъ спеціальная критика легко можетъ указать въ печатаемой книгѣ нѣкоторую нестройность, нѣкоторые пробѣлы, особенно въ грамматической части, но редакція безусловно убѣждена, что даже въ нынѣшнемъ своемъ видѣ книга г. Лаптева является очень полезнымъ и, пока, рѣдкимъ пособіемъ для ознакомленія съ казак-киргизскимъ нарѣчіемъ.

МАТЕРІАЛЫ

ПО

КАЗАК-КИРГИЗСКОМУ ЯЗЫКУ.

I.

Образцы народной словесности.

I. Макалдар.

1. Сабър еткен муратка жеткен. ¹⁾
2. Шапкан озар, жаткан казар.
3. Ер кадрын ер бiлер, зер кадрын зергер бiлер.
4. Баска бiлi тiлден.
5. Сўлу сўлу емес, суйген сўлу.
6. Саранның көзү тоймас.
7. Коп жасаған бiлiмес, коп кыдырган ²⁾ бiлер.
8. Канда кйрык кйсының аклы ³⁾ бар.
9. Жаксы мен ⁴⁾ жолдас болсаң ⁵⁾ жетерсiн муратка, жаман мен жолдас болсаң, калысын уятка.
10. Умiтсiз сайтан ⁶⁾.
11. Карға баласын «апағым» ⁷⁾ дер, керпiк баласын «жумсағым» дер.
12. Болса—уразым, болмаса—куразым.
13. Катты жерге ⁸⁾ как турар, кайратты ерге мал турар.
14. Байлык мурат емес, жоктык ⁹⁾ уят емес.

¹⁾ Примѣчанiя см. ниже, послѣ текстовъ.

I. Пословицы.

1. Терпѣнье да трудъ все перетрутъ (Буквально: терпѣливый достигнетъ цѣли, желаемаго).
2. Подъ лежачій камень и вода не бѣжитъ (Кто спѣшитъ, тотъ опережаетъ, кто лежитъ, тотъ остается на мѣстѣ).
3. Цѣну золота знаетъ золотыхъ дѣлъ мастеръ, цѣну мужества знаетъ герой.
4. Языкъ мой—врагъ мой. (Головъ бѣда отъ языка).
5. Не по—хорошу милъ, а по—милу хорошъ.
6. Глаза скупца—ненасытны.
7. Не тотъ много знаетъ, кто долго жилъ, а тотъ много знаетъ, кто много путешествовалъ.
8. У хана мудрость сорока человѣкъ.
9. Съ кѣмъ поживешь, за того и прослывешь. (Если возьмешь въ спутники человѣка хорошаго, достигнешъ цѣли; возьмешь дурного — и тебя постигнетъ позоръ).
10. У одного дьявола нѣтъ надежды.
11. Всякому свое немыто бѣло. (Ворона своего вороненка зоветъ: «бѣленькiй мой», а ежъ своего дѣтеныша «мяконькiй мой»).
12. Либо панъ, либо пропалъ. Будь, что будетъ (Либо мое счастье, либо мой пѣтухъ).
13. На твердомъ грунтѣ скапливается вода, а у (настойчиваго) работающаго человѣка—богатство.
14. Богатство не составляетъ цѣли жизни, бѣдность—не порокъ.

15. Бейнетсіз ракат жок.
16. Ойнактаган ¹⁰⁾ бала от басады.
17. Өтпес ¹¹⁾ шпак ¹²⁾ кол кесер.
18. Аталы ул—кожалы кул.
19. Кан казык, карашы азык.
20. Кан карашысыз болмас.
21. Камајуу тапса, кар жанар, камајуун таппас, май да жанбас.
22. Жаман катын ыльсе, түсөк жаңарар, жаксы катын ыльсе, бас каңгырар.
23. Бөңүлү кіріп айтса кетер, көйлөк кіріп жуўса кетер.
24. Падсаның култуғы ¹³⁾ кің, куруғы ¹⁴⁾ узун.
25. Бұлан басына күн тўўса кудуғына ¹⁵⁾ карамас.
26. Бөр кумалак бөр [карын ¹⁶⁾] майды шерітер, бөр жаман майды колды ¹⁷⁾ ерітер.
27. Кайғысыз кара суўға семілер.

15. Не поработаешь—не поѣшь. (Безъ труда нѣтъ и покоя).
16. Игра не доводитъ до добра (Во время игры ребенокъ наступаетъ на огонь).
17. И тупымъ ножемъ можно руку порѣзать.
18. Сынъ при отцѣ что рабъ передъ господиномъ.
19. Ханъ опора для подданныхъ, которые, въ свою очередь, его питаютъ. (Ханъ—козь; подданные—пища).
20. Ханъ безъ подданныхъ не бываетъ.
21. Когда князь хорошо въ огонь подложенъ, и снѣгъ загорается, а когда онъ сложенъ плохо, то и масло не загорится.
22. Когда дурная жена помретъ—обновится постель—и только, а какъ помретъ добрая жена—и голову потеряешь.
23. Разговоръ при печали, что стирка при грязи. (Печаль проходитъ, когда говоришь, а грязь на бѣльѣ, когда его стираешь).
24. Подмышки у царя—обширны, а укрюкъ—длинень, т. е., праваго защититъ, а виноватаго вездѣ достанетъ.
25. Когда солнце начнетъ печь голову кулана, онъ не поглядитъ и на своего дѣтеныша.
26. Паршивая овца все стадо портитъ. Ложка дегтю въ бочкѣ мѣду. (Одно овечье говѣшко цѣлый желудокъ масла испортитъ, а одинъ дурной человекъ тысячу товарищей опорочитъ).
27. У кого нѣтъ заботы, тотъ и съ одной воды разжирѣетъ.

II. Үлөндөр сөздөр. ¹⁶⁾

1*). У Л Е Н.

Айналаң ¹⁷⁾, кара-касың! ¹⁸⁾

Ай маңдай асыл-тасың!

• •

Дуңбаны кандай жарык кылырадың,
Бурькүңнен ¹⁹⁾ шыгып турса бөр тал ²⁰⁾ шашың.

• •

Деген соң «шубар тууша, шубар тууша»—

Бөрүнер кыздар сүлү белім бууса.

Алдына есигиңиң су күүб кой:

Жыгылсын акең талб мены күүса. ²¹⁾

2. Ж А З. (изъ Алтынсарина). ²²⁾

1. Сауурда көтерілер рақмет ²³⁾ тууы...

Бөрүнер көк жүзінде қаз бен күүы, ²⁴⁾

Бөктен жамғыр таулардан сұлар жүрүп,

Жағалар жер жүзіне қардың суы...

Ушпақтың бір саууласы жерге түсүп,

Өстөрер жерден шөптің нурдың буы! ²⁵⁾

*) Записана въ Павлодарскомъ уѣздѣ.

II. Пѣсни, стихотворенія.

1. ПѢСНЯ (ЛЮБОВНАЯ).

Чернобровая моя! я не знаю, что мнѣ дѣлать (увлечень):

Твой лобъ для меня—драгоценный камень.

• •

Какъ бы ты освѣтила весь міръ, еслибъ хоть одна прядь твоихъ
волосъ выбилась изъ-подъ шапки!

• •

Говорятъ: «вотъ чубарая козочка, чубарая козочка.»

Дѣвицамъ нравится моя перетянутая талия.

(Милая!) Плесни воды передъ своею дверью,

Чтобъ отецъ твой, когда погонится за мной, поскользнулся!

2. ВЕСНА.

1. Знамя благодати приносится въ Сауръ (Апр. и Маѣ):

По небу (по лицу неба видно, какъ) летятъ гуси и лебеди.

Съ неба льетъ дождь, а съ горъ (вешнія) воды;

Свѣтловыя воды разливаются по лицу земли.

Райскій свѣтъ (лучь) нисходитъ на землю,

А подъ вліяніемъ (благодатныхъ) теплыхъ паровъ произрастаютъ
травы.

- Жакындар Кудаймың көктөн күнү, ³⁶⁾
 Тең болар жарлык ³⁷⁾ пенен күн мен ³⁸⁾ түнү.
 Аспаннан ³⁹⁾ Ракым менен күн төгөнде ⁴⁰⁾,
 10. Бууанып кыбырайды кымыс-жыны ⁴¹⁾,
 Уйкудан көзүн ашкан жас балаша ⁴²⁾,
 Жай калып шыга келер жердің гүлү

. . .

- Шапактан булыт шыгар мунарланып ⁴³⁾,
 Жамгырды күндөр түсөр туманданып.
 15. Адамзат нур аўасин су-дай жутар,
 Шөл тарткан айўандарша кумарланып;
 Жетпеген ⁴⁴⁾ үлкөнликке жас балалар
 Жүгүрер ойдан ⁴⁵⁾ кырга жумарланып.

. . .

- Саўурдә алўан-алўан жаўар нүсер,
 20. Нүсердің куўаты-мен жер-шөбү өсер,
 Кок-орай дунья жүзү шалғын болуп ⁴⁶⁾
 Жын, айўан, адамзат баўрын түсер... ⁴⁷⁾
 Жан жандык ракат таўыб ⁴⁸⁾ туру үшүн;
 Ушпактан май ысты жельдер есер.

. . .

25. Саўурдың ар-ар күнү дертке дәрмен; ⁴⁹⁾
 Кудайм «дәрмен бол» деп етер дәрмен...
 Бйр малы шаруўаның ⁵⁰⁾ екеу болуп,
 Кыстаўдан ел шыгады алўан-алўан.
 Күлүсүб, кушактасыб азыл ⁵¹⁾ етер
 30. Аельдер кош жөнелтип кеин калган.

. . .

Жүгүрер кийк, кулан таў-мен ⁵²⁾ кырда,
 Кууанып ыклас пенен кельген жылға. ⁵³⁾
 Алыстан мунарланган сағымдары ⁵⁴⁾

- Божье солнце приближается съ неба,
 По воле (Творца) ночи сравниваются съ днями,
 Солнце смотреть съ неба съ Милосердымъ,
 10. Люди и гений (Его), радуясь, зашевелились,
 А цветы, подобно малому ребенку, открывшему глаза послѣ сна,
 Начинають разсыпаться волнами по землѣ.

. . .

- Съ горизонта движется мрачная туча,
 Наступают туманные, дождливые дни.
 15. Люди глотаютъ, какъ воду, благодатный воздухъ (небесные лучи)
 Подобно животнымъ, терпѣвшимъ отъ засухи, приходя въ состояніе
 Малые ребята выбѣгаютъ изъ жилищъ упоенія.
 Въ степь, чтобъ тамъ повалиться, покувыркаться.

. . .

- Въ маѣ нѣтъ-нѣтъ да и прольетъ ливень,
 20. Отъ ливней (отъ ихъ силы) вырастаетъ трава,
 Все лицо земли дѣлается сплошнымъ травянымъ ковромъ.
 Гений, животные и люди лежатъ (на брюхѣ):
 Все живущее отдыхаетъ передъ тѣмъ какъ подняться (въ путь),
 Вѣтры навѣвають райскіе духи (благоуханіе).

. . .

25. Всякій весенній день—средство отъ болѣзни.
 Богъ мой повелитъ: «будь средствомъ» (отъ болѣзни), и явится средство.
 (Одно) имущество въ хозяйствѣ удваивается;
 Съ зимовки народъ постепенно уходитъ.
 Пересмѣиваясь, обнимаясь и болтая; женщины
 30. Остаются, отправивъ впередъ воза.

. . .

Въ горахъ и степяхъ бѣгаютъ дикіе козы и куланы,
 Искренно радуясь наступленію лѣта.
 Издали, въ туманѣ, виднѣется миражъ:

Шакырып турар күлүп «көл» деп «мунда».

35. Бөлү бузулып, көп шыгып койнын ашса,
Каңкылдап конар оған каз-бен тырна.

• • •

Адамзат сайрап өтөр көңүлү жай,
Сөкіріп оун салар кулын-мен ⁴⁴⁾ тай ⁴⁵⁾.
Бой маңрап, сыйыр мүнреп шат болады;

40. Тасыды куркуресіп үзін-мен сай...
Аятын алшаң басып ⁴⁶⁾ түө шығар..
Жараткан мунша таңсык жаббар-Кудай!

• • •

Көш болса, күн конады таудан асып,
Шапакка кызыл алтын нұрын шашып...

45. «Ах» үүріп шүкүрлік-пен кушактасар
Ракат-пен көш уақытында неше асык!
Боз ⁴⁷⁾ үйден таң алдында күйбү шыкса,
Артынан карар жары жүзін басып.

• • •

Кудайға сукур айтар жас-пен карі

50. «Бердиң» деп «жанға ракат мундай дари»!
Жып, айуан, адамзат, курт-кумурска
Размык бір Кудайға асар зары;
Кырда орман жер жүзінде байшешектер
Шуудан сукур өтөр мунуң барі!...

3. КААРМАН. ⁴⁸⁾

1. Дуньаге Каарманды Кудай бердй;
Перілер кітап окуп атын більдй;
Жетпйс жыл бун кітаптан атын біліп,
Жылып кеңес кылып зар еңредй.

Онъ зоветъ ихъ, смѣясь, «поди, поди сюда»...

35. Когда озеро вскрыется, и свѣжая зелень откроетъ свое лоно,
Тогда съ крикомъ садятся на него гуси и журавли.

• • •

Человѣкъ поетъ и веселится сердцемъ...

Жеребята-отъемыши и стригуны играютъ, скачутъ...

Бараны блеютъ, коровы мычатъ.... То-то радость!

40. Большія и малыя рѣки разливаются съ шумомъ.
Широко (важно) разставляя ноги, выступаетъ верблюдъ....
И создатель всѣхъ этихъ дивныхъ (вещей)—Всесильный Богъ!...

• • •

Наступаетъ вечеръ. Солнце перевалило черезъ горы,
Идя на ночевку. Оно разсыпаетъ по горизонту красное золото.

45. Сколько влюбленныхъ въ эту ночь обнимаются
Со вздохами благодарности и улады!
Передъ разсвѣтомъ женихъ уходитъ изъ новой (бѣлой) кибитки,
А невѣста смотреть ему въ слѣдъ, закрывъ лицо руками.

• • •

Старый и молодой выражаютъ свою благодарность Богу,

50. За дарованіе столькихъ и подобныхъ благъ;
Духовъ, животныхъ, людей и насѣкомыхъ (червей, муравьевъ)
Возгласы довольства возносятся къ единому Богу.
Лѣса въ степи, безчисленные цвѣты земной поверхности—
Все это своимъ шуршаніемъ также нашептываетъ благодареніе
(Творцу).

3. КААРМАНЪ.

1. Богъ далъ міру Каармана.
Пери почитали въ книгѣ (судебъ) и узнали его имя.
Имя героя они узнали за семьдесятъ лѣтъ изъ книги
И, собравшись, составили совѣтъ и рыдали, говоря:

5. «Каарман біздің үшін туғар» деді,
«Біздерге ⁴⁹⁾ белін махам буғар» деді;
«Дуньәде ол туған соң күн көрмейміз, ⁵⁰⁾
Біздердің бо мағаннан куғар» деді.

- Бырык балуанға перілер амыр кылды,
10. Туғанын Каарманың аңдыды енді.
Жетпіс жылдай Каарман іш ⁵¹⁾ тумайды;
Сарғап сол кайғыдан зар жылайды.

- Сыйлейді Екуғал бадса тілмен жактан: ⁵²⁾
«Бүн көрер сол Каарман біздің жактан».
15. Кітаптан окуп атын каміл білді:
Шаары туғар деб Ағанактан. *)

- Перілер кырык балуан мунда кельді,
Шаарын Ағанактың ⁵³⁾ аңдыды енді.
Жетпіс жыл-ды Каарман іш тумайды;
20. Перілер мажнун болуп зар өңреді.

- Окупты коп перілер күнде кағаз;
Еркелеп тері жанға кылмайды наз. ⁵⁴⁾
Күнде аңдып бо шаарға келеді екен ⁵⁵⁾
Шешесі Каарманың болду буғаз.

25. Жаратты барша жанды Жаббар Кудай; ⁵⁶⁾
Перілер болуп жүрді сумырай-дай.
Дуньәге Каарманды Кудай берді;
Анасы буғаз болду жетпіс ай-дай.

- Тамаса табылар-ма сыра мундай? ⁵⁷⁾
30. Перілер аңдып жүрді күнү түн-дай, ⁵⁸⁾

*) Не достаетъ одного слога; вм. «деб»—«деді»? Ред.

5. «Каарманъ для насъ родится;
Онъ поведетъ съ нами ожесточенную войну.
Когда онъ родится, мы свѣта не взвидимъ:
Онъ насъ прогонитъ изъ этой мѣстности».

- Сорока (своимъ) богатырямъ пери наказали,
10. Чтобъ они выслѣдили рожденіе Каармана.
Около семидесяти лѣтъ Каарманъ не рождался;
Отъ той заботы пери поблѣдѣли (пожелтѣли), горько плачутъ.

- Царь Екваль говорилъ такъ:
«Этотъ Каарманъ родится въ нашей странѣ».
15. Прочитавъ въ книгѣ, царь хорошо узналъ его имя
И городъ Ағанакъ, въ которомъ тотъ родится.

- Сорокъ пери-богатырей пришли туда (въ Ағанакъ)
И стали сторожить этотъ городъ.
Семьдесятъ лѣтъ Каарманъ не рождался;
20. Въ это время пери рыдали до безумія.

- Пери по нѣсколько разъ въ день перечитывали книгу (судебъ);
Никому не были позволительны никакія забавы:
Однажды, когда они пришли за поисками въ Ағанакъ,
Мать Каармана сдѣлалась беременной.

25. Все живущее создалъ Всесильный Богъ;
Пери ходили, какъ бы отъ холоду, съѣжившись.
Богъ даровалъ міру Каармана;
Мать его была имъ беременна около семидесяти мѣсяцевъ.

- Найдется-ли подобное зрѣлище?
30. Пери день и ночь ходятъ въ поискахъ,

Туууу *) Каарманың болуп едй,
Шешесй толгатыпты жетпйс кундай **).

Дуньяге Каарманды Кудай бердй;
Анасының карыннан шыгадй ендй:

35. Ар сағатта он кезден шыгадй екен,
Болганда жетй сағат арең кельдй.

Осулайша туупты Каар **1) бала;
Каарманды жаратты Алда **2) Тағала.

«Тазалап бу баланы аламыз» деб,
40. Жетпйсй **3) Катун акеттй **4) дайраға **5).

Алтын келем орадй ортаға алып **6),
Коргенлер бу сафатка кайран калып.
Жетпйс катун көтерельмей, журтү *) кельдй,
Бәрйлары алып бардй азарталып **7).

45. Жылйп төрт жүз шаар бәрй кельдй,
Улу кпшйке жамағат кәрй кельдй; **8)
Бундакта **9) жас баланы ўуруп коуп,
Жылйган коп жамағат ойна кульдй.

Коп тамаса жамағат оун еттй,
50. Ойнак туруп, азрак ууктап кеттй.
Симйин деген деу ўлыкён балўан
Таўға жакын болганда аңдйй кеттй.

Симйин таўға жакын ўйге кирдй,
Ууктаған жамағатын көзү көрдй;
55. Орьнына аксак сокыр пері тастап,
Каарманды көтеріп жөнельдй ендй

*) Журт? Ред.—**) Жамат? ср. ст. 54 и 57; но въ 3 слога ст. 49. Ред.

А въ это время родится Каарманъ;
Роды продолжались около семидесяти дней.

Богъ даровалъ міру Каармана.
Вотъ онъ выходитъ изъ чрева матери своей,

35. Въ часъ онъ выходитъ по десяти аршинъ;
И, по прошествіи семи часовъ, только небольшая часть его появилась.

Такъ-то родился младенецъ Каар(ман)ъ.
Каармана создалъ Всевышній.

Семьдесятъ женщинъ взяли его и пошли на море,
40. Говоря: «давайте, искупаемте этого младенца».

Завернули его въ златотканый коверъ, положивъ на средину;
Зрители удивлялись (дивились) его сложенію.
Семьдесятъ женщинъ не могли его нести, собрался народъ,
И всѣ пошли, едва не падая отъ изнеможенія.

45. Собравшись пришли всѣ (жители) 400 городовъ.
Толпа стариковъ сошлись къ большому младенцу.
Спеленавъ новорожденного ребенка, положили въ кундакъ;
Собравшаяся большая толпа народа веселилась и смѣялась.

Толпа устроила интересныя зрѣлища—игры.

50. Послѣ нихъ пошли немножко соснуть.
Одинъ дѣвъ, по имени Симйинъ, великій богатырь,
Передъ разсвѣтомъ пошелъ выслѣживать.

Передъ разсвѣтомъ Симйинъ вошелъ въ домъ,
Увидалъ, что всѣ спятъ и, оставивъ

55. На его мѣстѣ, хромого, слѣпного пери,
Взялъ Каармана и отправился съ нимъ.

- Ойнаған көп жамағат қалды ұұқтап—
 Жөнелді Каарманды үйге тастап—
 Кууанысып перілер алып кетті,
 60. Орынына ақсақ соқыр пері тастап.
- ::
- Таң сарғайып ⁶⁰⁾ сол уақытта сабук ⁷⁰⁾ көрді; *)
 Анасы емізгелі ⁷¹⁾ тура келді,
 Бундағына баланың барып еді,
 Бундақта ақсақ соқыр пері көрді.
- ::
65. Анасы ону көрүп жылайды зар,
 Жүректері ⁷²⁾ тітреп тысқа шығар ⁷³⁾.
 Үшөн бадса намаздан келеді екен,
 Даууска зар жығлаған кулак салар ⁷⁴⁾.
- ::
- Үшөн келді «мәнесін білеін» дйп ⁷⁵⁾,
 70. Даууска зар жығлаған кайран калып... ⁷⁶⁾
- ::
- «Айрылдым шырағымнан, таксыр каным!
 Бундағынан жоғалды Каарманым.
 75. Більмеймін карағымды кйім алған; ⁷⁷⁾
 Жетіс ай зая болду кыналғаным».
- ::
- Үшөн бадса сол жерде амыр кылды:
 «Төрт жүз шаар жыл» деб, кабар берді.
 Мұсылман онкей балған, бәрй дана
 80. Таң калып жығлағанға бәрй келді.
- ::
- Үшөн көңұлүн ⁷⁸⁾ салады сары бельге ⁷⁹⁾:
 «Ай Алда! тура сілте ⁸⁰⁾ өзүң жөнге,
 Еранбағы ⁸¹⁾ шаардан іздеймен» деп,
 Шыберлерге кылдырды төрт жүз кеме.

*) «Саргайып»? или «Саргап»? Ред.—**) «Титрейіп»? Ред.—***) «Ал-
 ғанын»? Ред.

- Наигравшийся народъ продолжалъ спать—
 Онъ ушелъ, оставивъ Каармана дома—
 Пери съ радостью схватили Каармана и удалились,
 60. Оставивъ на его мѣсто одного хромого и глухого пери.
- ::

Едва занялась заря и наступило утро,
 Какъ мать Каармана пришла чтобъ его покормить.
 Пришла она къ колыбели (кундак) дитяти
 И увидала въ ней хромого и глухого пери.

::

65. Увидавъ это, мать Каармана зарыдала,
 Ея сердце затрепетало и готово было вырваться наружу.
 Царь Ушенъ возвращался послѣ совершенія намаза,
 Прислушался: слышитъ плачущій голосъ.
- ::

- Царь, говоря: «пойду узнаю, что это значить»? подходитъ,
 70. И остается какъ бы пораженный, узнавъ, кто это рыдаетъ....
- ::

- «Ханъ господинъ! я лишилась моего свѣтика:
 Въ пленкахъ (кундакѣ) нѣтъ моего Каармана.
 75. Не знаю кто взялъ моего ненагляднаго;
 Напрасно я страдала, 70 мѣсяцевъ.
- ::

- Тотъ часъ же царь Ушенъ отдалъ приказъ:
 «Собирайтесь, 400 городовъ»—послалъ онъ вѣсть.
 Всѣ мусульманскіе витязи, всѣ знающіе
 80. Изумились, и всѣ пришли къ горящему (царю).
- ::

(При видѣ ихъ)... царь воспріянулъ духомъ и воскликнулъ:
 «Боже! Самъ укажи мнѣ правый путь чтобы, при
 Твоемъ водительствѣ, я могъ отыскать городъ Еренбакъ»
 И онъ приказалъ мастерамъ построить 400 кораблей.

85. Жұрт мұсылман адамның бәрi батыр,
Төрт жүз кеме үстінде төрт жүз шатыр;
Амандасып, жұрт менен айрылысып,
Дуньа айналған Мұкыт-мен ⁸⁰⁾ бара жатыр.

∴

- Арада жетi жыл тағы да өттi;
90. Каарман жетi жаска сонда жеттi.
Бйрык балуан ⁸¹⁾ жаксылык кезмет көрүп,
Бйр күнү суга келiп шумулдыпты.

∴

- Таң каларсын Кудайдың кудретiне:
Кiнiп бала шыкты су шетiне,
95. Бетiн көрүп, дайраға ⁸²⁾ түсүп келiп,
Таң калды өз өзүнүн кельбетiне.

∴

- «Ендi мен Кункырдан ^{*)} ⁸³⁾ сораiн» деп,
«Мәнесiн насълымдың бiлеiн» деп;
Кункыр маған мәнесiн iш айтмаса,
100. Не болса сол арада, болаiн» деп ⁸⁴⁾.

∴

- Жугуруп Кункырге Каарман кельдi,
Кол кусуруп алдынан салам бердi;
«Насълым менiң сiздерден бөлeк болду;
Ай, Кункыр! менiң затым кiмнен?» дедi.

∴

105. [Буларды не кылса—да, Кудай iсi,
Кудайдың ар нерсе не келер күшi] ⁸⁵⁾
«Сенiң затың бiздерден бөлeк емес:
Сенiң атаң Екуаль немересi».

*) Кункырымдан? Ред.

85. Мусульманскiй народъ, всѣ богатыри (сѣли на корабли);
На 400 корабляхъ стояло 400 шатровъ,
Прощавшись съ родичами и разставшись съ ними,
Они отправились по обтекающему мiръ океану.

∴

- Между тѣмъ прошло семь лѣтъ..
90. Каарманъ достигъ тогда семилѣтняго возраста;
Сорокъ пери видѣли его усердную службу.
Однажды они пошли на рѣку и искупались.

∴

- Ты сейчасъ подивисья всемогуществу Божию:
Одѣвшись, мальчикъ вышелъ къ берегу воды.
95. Увидавъ свое лицо, отраженное въ морѣ,
Онъ удивился своему собственному внушительному виду.

∴

- «Теперь я спрошу у Кункыра и узнаю,
Какого я происхожденiя», сказалъ онъ.
«Если Кункыръ мнѣ ничего не отвѣтитъ,
100. Пусть тогда будетъ, что будетъ!»

∴

- Онъ побѣжалъ къ Кункыру и, прiйдя къ нему,
Почтительно сложилъ руки и поздоровался съ нимъ.
«Кункыръ! Вѣдь мое происхожденiе не одно съ вашимъ...
Скажи, отъ кого я происхожу?..

∴

105. (Все что дѣлается,—дѣлается по волѣ Бога,
И все, что происходитъ, происходитъ отъ Его могущества).
«Твоя природа не иная, чѣмъ наша:
Твой отецъ—племянникъ Екуалья».

- «Бараин» деп Каарман суға кірді,
110. Суға салып насылына көз ⁸⁶⁾ жыберді;
«Жасырып Кункыр маған айтпады» деп,
Каарман ашулашып жүгүрдү енді.

::

- Айтыңыз жасырмайк, ⁸⁷⁾ Кункыреуке, ⁸⁸⁾
Отърук айтпай, шын айтыңыз, сөзмереке *).
115. Агар-де осу жерде шын айтпасаң,
Тамам журттен сен бурун бальдұң жеке.

::

- Кункыр сонда туруп ашуланды **),
Казарып екй көзү от-дай жанды;
«Кайта, кайта сурасың, адепсіз:» деп,
120. Каарманды ⁸⁹⁾ кетты-де салып калды.

::

- Каарман сонда келіб ашуланды,
Казарып екй көзү отдай жанды;
«Уахит уаль-Каар ⁹⁰⁾» деп ууруп еді ***);
Біік тау-дай булду де кулап калды.

::

125. Ойна Каарман алды ⁹¹⁾ быр Кудайды;
Кункырдың бас сүйөгө ⁹²⁾ буркурайды;
Мій ағып ⁹³⁾ жерге таман булак болду;
Отө шығып капыр ⁹⁴⁾ деу шыкырайды.

::

- Тамам деу балуғандар ⁹⁵⁾ муну көрді,
130. Жугуруп Екуальге кабар берді ****);
«Каарман өзүн каміль біліп *****)
Енді біздерді кыра» деп еңрейді.

*) «Сөзмереке»? Ред.—**) «Кункыр-да»? Ред.—***) «Уаль-Каар»? см. в ст. 294. Ред.—****) «Екуальге»? (ср. ст. 108), если не «Екууальге», какъ «балуған» ст. 129 и 133 в.м. «балуған» Ред.—*****) «Бізден каміль»? Ред.

- «Пойду» сказалъ Каарманъ и вошелъ въ воду.
110. Взглянувъ въ воду, онъ увидалъ себя и сказалъ:
«Кункыр утайл отъ меня, не сказалъ правды».
И вотъ Каарманъ, разсерженный, побѣжалъ.

::

- «О Кункыр! скажи мнѣ безъ утайки,
Но берегись солгать—говори лучше правду.
115. Если ты на этомъ мѣстѣ не скажешь правды,
Ты первымъ изъ всего народа будешь преданъ смерти.

::

- Тогда и Кункыръ разсердился, вскочилъ...
Его глаза горѣли, какъ два угля.—
«Опять, опять ты меня спрашиваешь, невѣжа?
120. И онъ пошелъ. Что же касается Каармана, то онъ остался на мѣстѣ.

::

- Но вотъ и нмѣ овладѣваетъ гнѣвъ, онъ идетъ...
Его глаза горятъ, какъ два пылающіе угля.
«О, Единный Всепобѣждающій (Богъ)!» восклицаетъ онъ, и ударяетъ
(Кункыра),
Который повалился и остался лежать, точно большая гора».

::

125. Мысленно Каарманъ призвалъ Единого Бога на помощь...
Черепъ Кункыра разлетѣлся въ дребезги,
Мозгъ вытекъ на землю и образовался потокъ.
Умирая, невѣрный дѣвъ плакался на судьбу.

::

- Всѣ витязи—дѣвы, увидѣвши это,
130. Побѣжали сообщить объ этомъ Еквалю:
«Каарманъ почувствовалъ (узналъ) свое превосходство передъ нами;
Теперь онъ насъ сотретъ съ лица земли», говорили дѣвы и горевали.

«Жок экен Каарманнан балууан зор;
Перілер кутулмасаң боласын кор.

135. Ендй бізді тағы-да шашпай ⁹⁶⁾ туруп
Озунуң мекеніне ⁹⁷⁾ жеткізе кор.

∴

Каарман бәуін білсе, дым коймайды,
Перінің қанын ішіп іш тоймайды.

Токсан мың өнкеті балуан алып кетті,
140. Тітреп Екүаль ғарып ⁹⁸⁾ зар сүрейді *).

∴

Токсан мың өнкеті балуан ортаға алып
Көтерелмей барының есі кетті;
Арада отыз күнде алып ұшп ⁹⁹⁾
Абхат теңізіне барды жетті.

∴

145. Жаратқан осулай кылып қудретті:
Үш айда бо теңізден араң өтті.
Онан сонғы дәйра Кылызам еді;
Кылызамға шудасып барып жетті.

∴

Үш айда бо Кылызамнан аман өтті,
150. Мұқытка дұнья айналған жана жетті,
Алты айда Мұқыттан араң өтүп,
Сақара, жабан түзге тастап кетті.

∴

Сімін ¹⁰⁰⁾ деу Каарман-мен амандасты,
Бәуінен қан аралас төкті жасты ¹⁰¹⁾,
155 «Кайтып кельсің, маған сен қас қылма» деп,
Ат үстүнен дос болуп ¹⁰²⁾ кушақтасты.

*) Читай «Еку(у)ал». Ред.

(У насъ) нѣтъ героя, который былъ бы сильнѣе (больше) Каармана.
Если ты не избавишь пері отъ него—будь ты проклять (чтобъ ты
ослѣпъ)!

135. Теперь, пока онъ насъ не скосялъ какъ траву;
Позаботься отправить его на его же родину.

∴

Если Каарманъ узнаетъ свою силу, онъ живой души не оставитъ;
Разъ напившись крови пері, онъ никогда ею не насытится.
Девяносто тысячъ славныхъ витязей взялъ съ собою Екваль,

140. А самъ несчастный дрожалъ и рыдалъ.

∴

Девяносто тысячъ ловкихъ витязей окружили (Каармана)
Изъ силъ выбивались, и не могли его поднять;
Тридцать дней пері, взявъ его, летѣли,
И достигли моря «Абхиятъ».

∴

145. Могушеству Создателя такъ было угодно устроить,
Что въ три мѣсяца они едва пролетѣли это море.
Послѣ этого находилось море «Кылызамъ»
Съ шумомъ пері прибыли къ морю Кылызамъ;

∴

Благополучно пролетѣли они это море въ три мѣсяца,
150. И достигли облегающаго землю «Мұқыта» (океана).
Едва въ шесть мѣсяцевъ они его пролетѣли
И, покинувъ Каармана въ пустынной равнинѣ Сахарѣ, удалились.

∴

Симинъ (дэвъ) попрощался съ Каарманомъ,
Проливая слезы, смѣшанные съ кровью,
155. «Если ты прійдешь обратно, то не дѣлай мнѣ зла» говорилъ онъ
Сидя на лошадяхъ, они обнялись и побратались.

Сөйлөндү батыр Сімін тіл-мен жактан:

«Каарман, кун көрөрсін біздің жактан ¹⁰³⁾;

Атаң Ахмед, Ушөның немересі;

160. Шаары туууп едің Ағанақтан».

..

Каарман заманында болду батыр.

Мұкыт суун жағалып келе жатыр,

Үш кун, үш түн арада жүрүп едің—

Су ішінде ¹⁰⁴⁾ келеды алтын шатыр.

..

165. Боларға ¹⁰⁵⁾ Кудай тілеу берген екен:

Баягы төрт жүз кеме кельген екен,

Каарманың-да көрдү сафаттарын

Ушөның карауулшы көргөн екен.

..

Бадсаға көре дагы ¹⁰⁶⁾ кабар берды:

170. «Еккі ыны еккі тау-дай бйреу» деді;

«Насълын бізге *) айтуға тілім кельмес, ¹⁰⁷⁾

Көргенінен ғарып жүрөк тітреды».

..

Ыза боп ¹⁰⁸⁾ ер Ушөнен шығады төр:

«Барыңды ¹⁰⁹⁾ жутүп кетсін сум кара жер. ¹¹⁰⁾».

175. Ай далада кору коркуп кельгенше ¹¹¹⁾,

Бйреудың жылдам ¹¹²⁾ барып кабарын бер».

..

Боз аргамак мінді де бйреу кельді,

Алдынан кол кусуруп салам берді.

Каарман перілерше тіл сөйлөді,

180. Ыза боп тілің бильмей омутуды енді ¹¹³⁾.

*) сізге? Ред:

Богатырь Симіянъ говорилъ вотъ что:

«Каарманъ! ты прославишься побѣдой надъ нами.

Твой отецъ—Ахмедъ, внукъ Ушөна,

160. Родился ты же въ городѣ Ағанақъ.

..

Въ то время Каарманъ сдѣлался богатыремъ.

Онъ направился по берегу Океана.

Три дня и три ночи блуждалъ онъ

И вотъ увидалъ, что по поверхности воды приближается золотой шатеръ.

..

165. Богъ даровалъ имъ (спутникамъ Ушөна) просимое:

Четыреста кораблей, о которыхъ шла рѣчь раньше, приблизились.

Сторожевые воины Ушөна, взглядывшись,

Увидали фигуру Каармана.

..

Увидавъ же, они извѣстили царя такъ:

170. «На берегу находится одинъ человѣкъ, плечи котораго

Подобны двумъ горамъ. Языкъ не въ состояніи описать его видъ.

Отъ одного вида его бѣдное наше сердце дрожить».

..

Отъ гнѣва у мужа—Ушөна выступилъ потъ:

«Пошелъ! пусть тебя поглотитъ сыра-земля.

175. Вмѣсто того, чтобы приходить сюда, испугавшись чего-то въ чистотѣ полъ,

Ты бы лучше поскорѣ пошелъ, да принесть вѣсти».

..

Сбѣвъ на сѣраго аргамака, первый приближается къ Каарману,

Сложивъ на грудь руки, онъ отдаетъ ему селямъ.

Каарманъ говорилъ на языкѣ пері;

180. Онъ разсердился, что не понимаетъ языка посланнаго, и бросился на него.

183. Кельбетіне шыдамай зарескѣ ушуп ¹¹⁴⁾
Алдынан топрак ¹¹⁵⁾ болуп олуп калды.

••

185. Кок аргамак міндѣ де бйреу кельдѣ;
О тагы адамзатша ¹¹⁶⁾ салам бердѣ.
Тагы да тѣлѣн бильмей ер Каарман
Ону-да жалгыз ууруп олтурду ¹¹⁷⁾ ендѣ.

••

190. Ішкнде ¹¹⁷⁾ Кардан, Кашан еке батыр,
Оз агасы Катѣран келе жатыр;
Бо ушеуѣ періден сабак алган,
Неше турлу періше жууап айтыр.

••

- «Барамыз» деп бадсадан амыр алды,
Ушеуѣ атка мінѣп шыгып барды
195. Ушеуѣ перілерше селям бердѣ *);
Ышѣ шылып, ¹¹⁸⁾ Каарман кабул алды.

••

- Оз агасы Катѣран сѣз сѣйледѣ,
Ар турлу насыхаттан кап сѣйлейдѣ:
«Кѣм сен, акылың жок ¹¹⁹⁾ ашууланшак **)
200. Екѣ уазырды олтурдың?» деп сѣйлейдѣ.

••

- «Касымда ¹²⁰⁾ жолдасым жок: журген жан мен ¹²¹⁾
Адаскан акылымнан мен бйр даг мен ¹²²⁾;
Шаарымды Аганак деп айтып едѣ;
Жас кунде ¹²³⁾ пері урлаган ²¹⁾ Каарман мен».

*) Въ другихъ мѣстахъ «салам»—ст. 102, 178. *Ред.*—**) «жок-тай»? *Ред.*

Тотъ не могъ вынести его мужественнаго вида, у него душа ушла
въ пятки...
Передъ нимъ онъ падаетъ во прахъ и умираетъ.

••

185. Другой сѣлъ на сиваго аргамака и подѣхалъ къ Каарману;
Онъ тоже отдалъ Каарману селямъ по-человѣчески.
Опять Каарманъ не понялъ языка его,
И его также убилъ съ одного удара.

••

- Среди воинновъ Ушенѣ было два богатыря: Карданъ и Кашанъ.
190. Они отправились со старшимъ братомъ Каармана, Катраномъ.
Всѣ трое учились у пері,
И могли разговаривать на нѣсколькихъ нарѣчіяхъ ихъ языка.

••

- «Мы отправимся», сказали они, и царь имъ далъ на это позволеніе;
Втроемъ они сѣли на лошадей, поѣхали къ Каарману.
195. И поздоровались съ нимъ по обычаю пері.
Сердце Каармана смягчилось, и онъ принялъ ихъ привѣтъ.

••

- Братъ его Катранъ сталъ говорить;
Онъ его всячески увѣщевалъ:
«Кто ты, безумецъ ты этаній? За что
200. Ты разсердился и убилъ двухъ визирей?»

••

— «Со мной нѣтъ спутниковъ; я странникъ,
Я человѣкъ не знающій, на чемъ остановиться и на что рѣшиться.
«Я родился въ Аганакѣ; ребенкомъ
Былъ уграденъ пері. Я—Каарманъ».

205. Өз ағасы Каттыран аттан түстй ¹²⁵)
 «Карағым Каарман» деп кус-тай ¹²⁶) ушты;
 Каарман-да кушағын жая берды ¹²⁷);
 Ұшеуы ұш жағанан кушактасты.

..

- Түртеуы кой-дай ¹²⁸) шулап зар жылапты;
 210. Дайра айналып кара жер тітренты....

..

- ¹²⁹) Булардың жылағанын Ұшен көрдй;
 Туруп ¹³⁰) жүз кеме көшүп боған кельдй.
 215. «Карағым Каарманым бармаскын?» деп
 Жүз ¹³¹) мұсылман жер көшүп күңрендй ¹³²) *)

..

- Көш-тай ¹³³) боп ¹³⁴) жүз мұсылман өнгөй ¹³⁵) адам
 Жан калмас ¹³⁶) көрүскенде таң калмаған.
 Жер вок аралары күңреніп турду,
 220. Он ұш күнде үкүрсүп болду тамам.

..

- Кырык күн-дей той кылыпты Ұшен бадса ¹³⁷);
 Көңүлү катты кууанды сол уақытта.... ¹³⁸) **)

..

225. Кууанып Ұшен бадса сөз сөйлейдй:
 «Карағым Каарманым» деп сөйлейдй...

..

- Отурду Ұшен бадса алтын такға ¹³⁹),
 230. Мингіздй Каарманды арғамакға:
 «Карағым Каарманым, арыстаным ¹⁴⁰),
 Жүрескйн талап кылып кайсы жакға?»

) «Мұсылман-да»? или «Жүзй»? ср. ст. 16 и 40. Ред.—) Көңлү? Ред.

205. Братъ Каармана, Катранъ соскочилъ съ коня.
 Со словами «Ненаглядный Каарманъ!» онъ, какъ птица, (бросился)
 [полетѣлъ къ нему,
 А Каарманъ заключилъ его въ объятія.
 Трое (Катранъ, Карданъ, Кашанъ) съ трехъ сторонъ его обнимали.

..

- Вчетверомъ они ревѣли, какъ бараны,
 210. Земля тряслась, а море волновалось....

..

- Ұшенъ замѣтилъ, что они рыдаютъ;
 Онъ всталъ, вся масса кораблей двинулась и приблизилась къ нимъ.
 215. «Не ты-ли, дорогой мой Каарманъ пришелъ? (спросилъ Ұшенъ)
 И толпа мұсылманъ сочувственно загудѣла, такъ что земля задрожала.

..

- Народъ волновался, какъ аулъ во время перекочевки.
 Небыло живой души не изумлявшейся, здороваясь съ нимъ
 Во всемъ пространствѣ между небомъ и землей стоялъ гулъ.
 220. Цѣлыхъ тринадцать дней такъ прошло (свиданіе длилось 13 дней).

..

- Царь Ушенъ сдѣлалъ 40 дней пиръ.
 Въ это время его сердце очень радовалось.

..

225. Такъ радовался царь Ұшенъ. Онъ молвилъ:
 Дорогой Каарманъ! сказалъ онъ....

..

- Царь Ушенъ сѣлъ на золотой тронъ,
 230. Посадивъ Каармана на аргмака.
 «Милый Каарманъ! Левъ мой!
 Въ какую сторону тебѣ хочется итти (на богатырскіе подвиги)?

Сыйлесе, Каар ердѣн тѣлѣ майда ¹⁴¹⁾

«Будайау!» ¹⁴²⁾ деп жылайды осундайда:

235. «Жас күнде кундагымнан аўра кылган
Менім доспаным ¹⁴³⁾ Екўал бадса кайда?»

..

Бөүдесѣ Ушѣн ердѣн сондай зерек.

Каптауы ¹⁴⁴⁾ дуньа айналган доп-дбүгелек

«Карагым, ак-жол ¹⁴⁵⁾ кылсаң, биздѣн дуга.

240. Озүңге неше кысы жолдас керек?»

..

Буларды не кылса-да, Кудай кысы:

Кудреты, амкыры, коп келер күшѣ ¹⁴⁶⁾.

«Кардан, Кашан, Каттыран агам менен

Сон менен ¹⁴⁷⁾ керек маган тоғыз кысы».

..

245. Каарман Ушѣн менен амандасты;

Көзүнен кара наркес төкүп жасты.

«Есен болсам, он жыда келѣмѣн» деп

Он жылга ўагада ¹⁴⁸⁾ кып ¹⁴⁹⁾ сөз байласты.

..

Жөнелдѣ кеме салып даўраға,

250. Амандасып айрылды карыяга *).

Рас ерлѣк кысбаса осулай болуп

Адамзат өз журтунен айрылама.

..

Ишѣнде Мукыт теңизѣн үш ай жүрдѣ—

Куркур екен бѣр ұлыкѣн жайын кельдѣ;

255. «Кеменѣ жутаин» деп, кельген екей;

Суну талкан ¹⁵⁰⁾ кылды-да блуудѣн ендѣ.

*) Кап-таўга? т.-ө., направился къ горѣ Капъ или Кафъ. Ред.

Такъ говорилъ царь, а сладкорѣчивѣй

Каарманъ съ рыданіемъ молвилъ: «Боже!

235. Гдѣ мой врагъ царь Екваль,
Похитившій меня въ дѣтствѣ изъ пленовъ?»

..

Ушѣнъ былъ мужъ очень проникательный.

Окружающій міръ гора Капъ образуетъ полный кругъ.

«Дорогой мой! сказалъ Ушѣнъ, если идешь на славные подвиги, я
тебя благословляю.

240. Сколько тебѣ нужно людей въ спутники?»

..

[Все что съ ними произойдетъ, будетъ отъ Бога.

Все зависитъ отъ Его силы, воли и мощи].

«Кромѣ Кардана, Кашана и Катрана

Мнѣ нужно девять человѣкъ»

..

245. Каарманъ простился съ Ушѣномъ.

Изъ черныхъ чудныхъ глазъ его текли слезы;

Онъ сказалъ: «Если буду живъ-здоровъ, вернусь черезъ 10 лѣтъ.»

Такъ они условились о свиданіи черезъ 10 лѣтъ,

..

Спустили корабли (лодки) въ море и отправились.

250. Они попрощались и отправились со старикомъ-царемъ.

Человѣкъ никогда не разстался бы со своимъ народомъ,

Если бъ его къ тому не побуждало истинное мужество (доблесть).

..

Три мѣсяца плыли герои по Мукыт-морею.

Съ шумомъ приблизилась къ нимъ огромная акула.

255. Она подплыла съ намѣреніемъ поглотить корабль

И бросилась, производя своимъ движеніемъ волненіе.

- Жайын кельдй «кеменй жутаин» дйш ¹⁵¹);
 Тоғыз жолдас коркады есы кетип ¹⁵²).
 Каарман карсы барды заар шашып ¹⁵³);
 260. Жайын кеттй бурулуп кін кашып.

∴

Бурулганда курыгынан ¹⁵⁴) ұустай алды *);
 Кемесй жайын сүйреп ойрам кылды.
 «Койа бер, кеме суга кетедй» ¹⁵⁵) деп
 Касындагы ¹⁵⁶) тоғыз кйсы зар жылайды **).

∴

265. Оз агасы Катыран жене кельды;
 «Шырағым, койа бер» деп оштулды өндй.
 Агасының көрулүн кайтармаяк
 Босатып Каар балған койа бердй.

∴

- Он екй айда үш теңізден аман өттй ***)
 270. Кап-тауыңың жиегіне барып жеттй.... ¹⁵⁷)

∴

«Кемеден шыка кірме, мён кельгенше ¹⁵⁸),
 Кадамды баса кірме, оль—ольгенше ¹⁵⁹).

∴

275. Судан шыкасаң, перілер кап ¹⁶⁰) кетер;
 Он жылда осунда бол, мён кельгенше
 Каарман сөз айтады ақыл тауып ¹⁶¹),
 Кеменй желімдейды бетй ¹⁶²) жауып ¹⁶³).

∴

- Алаң-бұлаң шам-намазы болған екен—
 280. Келедй Кап-тауыңа жау-дай шауып....

*) Курыгынан? Такъ, можетъ быть и ст. 279: алан-бълан. Ред.—
) Одинъ слогъ (зар?) лишній. Ред.—*) Два слога (аман?) лишніе. Ред.

- Акула приблизилась съ намѣреніемъ поглотить судно.
 Девять спутниковъ Каармана испугались и потеряли присутствіе духа.
 Каарманъ бросился впередъ съ величественнымъ видомъ.
 260. Акула повернулась назадъ, спасаясь бѣгствомъ.

∴

Когда акула повернулась, Каарманъ схватилъ ее за хвостъ.
 Акула потащила за собою корабль, вслѣдствіе чего образовался во-
 доворотъ.
 «Брось, а не то корабль погрузится въ воду»,
 Говорили, плача, девять спутниковъ, сопровождавшихъ Каармана.

∴

265. И старшій братъ Каармана—Катранъ—приступилъ къ нему:
 Дорогой мой! отпусти акулу (кинулъ онъ).
 Чтобъ не прогнѣвать брата,
 Каарманъ-богатырь выпустилъ хвостъ акулы изъ рукъ.

∴

- Въ теченіи 12 мѣсяцевъ они благополучно проплыли 3 моря;
 270. Наконецъ прибыли къ подножію горы Кафъ.

∴

«Пока я не вернусь, не сходите съ корабля,
 Шагу не смѣйте ступить, чтобъ не погибнуть:

∴

275. Какъ только сойдете на сушу, налетятъ пери и спаюютъ васъ.
 Ждите меня на этомъ мѣстѣ десять лѣтъ, пока я не вернусь.»
 Такъ говорилъ Каарманъ, а самъ умомъ раскидывалъ и вотъ что
 придумалъ:

Онъ заклеилъ палубу корабля.

∴

- При наступленіи вечера
 280. Онъ пошелъ къ горѣ Кафъ стремительно, какъ врагъ.

¹⁶¹⁾ Каарман улең етйп келе жатса,
Бер уйге жетйп айнак көрунедй.

* *

285. Каарман бул айнакка жакын барды.
Уйдың ишйне сагалып көзүн салды;
Жетйп деу аңгуме кып ¹⁶²⁾ отур екен;
Сөзйне тыңдай калып кулак салды.

* *

«Бадсамыз өз өзүнөн катты састы;
290. Каарманнан кабар жок, кара басты»!.. ¹⁶³⁾
Каарман келйп «йлек салайп» деп,
Кап-тауының басынан арман асты;

..

Каарман, сонда туруп, каарланды:
«Уахит уалькаар» деп айгай салды.
295. Каптауы солкулдайды орум талдай
Жетйп деуның устуне там ¹⁶⁷⁾ кулады.

..

Кулаган тамга карай Каар кельдй;
Көтеруп бер колумен булай салды,
Су ¹⁶⁸⁾ бурукуп баршасын терилтйп ап ¹⁶⁹⁾
300. Онан соң салам берйп жалынады.

..

Жетйп деу салам берйп тура кельдй,
«Нох ¹⁷⁰⁾ набйй Алда» дедй, деңге кирдй.
Тимедй өз денйне кергеннен соң,
Ольтурмей жетйп деуның койа бердй.

..

305. «Кельтйрды жетйп деуны бйр кудайым;
Конлуме бйр дуспаным болду уайым.»

^{*}) «Көз»? ср. ст. 87—«кулаксалды». Ред.

Между тѣмъ какъ Каарманъ шелъ распѣвая пѣсни,
Показался домъ съ семью окнами.

* *

285. Каарманъ подошелъ къ одному изъ оконъ
И сталъ смотрѣть во внутренность дома черезъ щель.
Въ домъ сидѣло семь дѣвовъ и о чемъ-то совѣщались.
Каарманъ наострилъ уши и прислушался къ ихъ разговору.

* *

«Нашъ царь совсѣмъ растерялся;
290. О Каарманъ ничего не слышно... бѣда!»
Каарманъ подходитъ съ намѣреніемъ произвести тревогу;
Онъ переходитъ черезъ вершину горы Кафъ,

* *

И ставши тутъ, громко восклицаетъ:
«Единый Всемогушій!» (Богъ)
295. Гора Кафъ закачалась, какъ молодой тальникъ;
Крыша зданія упала на семь дѣвовъ.

* *

Каарманъ идетъ по направленію къ упавшему зданію;
Каждого дѣва онъ подымаетъ рукою,
Укладываетъ его, вспрыскиваетъ живою водою и воскрешаетъ.
300. Послѣ этого дѣвы поклонились ему и молили (о пощадѣ).

* *

Поклонившись Каарману, семь дѣвовъ приступили къ нему,
И со словами «Ной—пророкъ Божій» приняли исламъ.
Когда дѣвы приняли его вѣру, Каарманъ
Ихъ не тронулъ, а оставилъ ихъ въ живыхъ.

* *

305. «Господь мой, Онъ одинъ, привелъ въ нашу вѣру семь дѣвовъ.
У меня на сердцѣ одна забота, это—забота о моемъ врагѣ.»

Деўге айтты: «канатың ¹⁷¹⁾ бар ұшатуғун *),
Кап-тауының асыра барма жайың?»

..

310. «Біз дағы ұшаик» деп «тауға бардык,
Ұш айда ортасына жетельмедік.
Каптауын ¹⁷²⁾ жіекінде данеме жок;
Аура болуп асалмай мұндай қалдық.»

..

- «Басаин аяғымды кадам-кадам,
Дуспаннан кутулды-ма пері надан? ¹⁷³⁾
315. Жеті деу! ақылдасып жуабын бер:
«Енді мені асырар қандай адам?»

..

- «Бар, таксыр-ау, мунау жерде Самрык-кус» ¹⁷⁴⁾
Сіз барып Самрык менен болуғыз дус. ¹⁷⁵⁾
Самырык өзү мықты, өзү ұшқұр,
320. Тау басынан келёды ертеңдіккыс.

..

Сен, бізді дос десеріз ¹⁷⁶⁾, тұл аласың; ¹⁷⁷⁾
Тұл алмай шықсаңыз кыналасың.
Жасырып бір айдакар ¹⁷⁸⁾ жылда-жылда ¹⁷⁹⁾,
Уядан жеп кетёды ұш баласың!

..

325. Жүгуруп курма ағашға ¹⁸⁰⁾ Каар кельді.
Уясы ұлықен таудай көрунеді;
Ұш балапан ойнақтап уяда тұр.
Тау үстнен быр жылан кельді ¹⁸¹⁾ **) ағыз ашып;

*) «ұшатуғун?» Ред. — **) «ағыз ашып жылан кельді?» безъ «быр»-
такъ какъ чудовище уже известно. Ред.

Каарманъ сазалъ дэвамъ:

«У васъ есть крылья, не можете-ли вы перелетѣть черезъ гору Кафъ?»

**

«Мы и сами направились было къ горѣ, желая перелетѣть черезъ
нее», отвѣтили дэвы;

310. Но и въ три мѣсяца намъ не удалось достигнуть и середины ея.
На склонахъ Кафа нѣтъ ничего, а потому,
Не будучи въ состояніи перелетѣть его, мы остались здѣсь, потра-
тивъ зря (силы и время).»

**

«Я буду идти неуклонно, шагъ-за-шагомъ;
Избавились-ли глупые пері отъ своего врага?

315. Дэвы! посоветуйтесь и отвѣтствуйте мнѣ:
Кто теперь меня переведетъ (черезъ горы)?»

**

— «Живетъ, господинъ, въ здѣшней мѣстности Самрыкъ-птица;
Подите, подружитесь съ ней.

Самрыкъ—самая сильная и быстрая птица,

320. Завтра вечеромъ она спустится съ вершины горы.

**

Если считаешь насъ друзьями, ты послушаешься насъ.

Если же не послушаешься и взойдешь, то

Тебѣ придется натерпѣться бѣдъ.

Ежегодно тайкомъ нѣкій драконъ поѣдаетъ въ гнѣздѣ птицы три ея
дѣтеныша.»

**

325. Каарманъ быстро приближается къ финиковому дереву.
Гнѣздо птицы по виду кажется большой горой;
Три птенца играютъ въ немъ.
Съ вершины горы спускается змѣй съ открытою пастью;

- Каарман жакын кельды маң-маң ¹⁸²) басып.
 330. Үш балапан коркады шууылдасып ¹⁸³).
 Ұрмелер ¹⁸⁴) байтерекке ¹⁸⁵) бара жатыр;
 Үш балапан коркады шырылдасып ¹⁸⁶).

•
•
•

- Каарман жакын барды тура келіп,
 Айдакардың куйруғынан ұстай алып,
 335. Каптауына көтеріп ап ¹⁸⁷) ұуруп еді;
 Айдакар талкан ¹⁸⁸) болуп калды өліп.

••

- Самырык *) кем жатып **) ерді көрді;
 «Елемін» деп, Каарманды омутты.
 Каарман сырағынан ұстай алды,
 340. «Каршыға» ¹⁸⁹) деп, колуна кондырыпты.

••

- Самырык тура келіп селям берді,
 «Сырағымды аз босат, тақсыр», деді;
 Каруу тамаң жұрттан бөлек екен,
 Жөнүңді айт ¹⁹⁰), мықты кім-сен» деді.

••

345. «Басымда жолдасым жоқ, жүрген жан мін ¹⁹¹);
 Адасқан ақылымынан мен бәр дап мін ¹⁹²).
 Екүаль атты ¹⁹³) перін білесіңба?»
 Адамзаттың балуаны «Каарман мін».

••

- [«Екүаль, сізден корқу, таудан асты;
 350. Заресі ***)) ұшуп сізден кашты.
 Бу жакта сыфат кылып туралмай
 Кап-тауынан ұшуп арман асты] ¹⁹⁴). ****):

*) Самырык-күс? Ред.—**) Кіт жетіп ерды (которая прилетела)? Ред.
) «Заресы ону?» Ред.—*) Не достаёт одного, слуга. Ред.

- Медленно выступая, приблизился к чудовищу Каармань.
 330. Три дѣтеныша Самрык-птицы испугались и зашипели.
 Змѣй залѣзает на дерево.
 Трое птенцовъ пугаются и начинают кричать.

••

- Каарманъ приблизился къ чудовищу, идя прямо на него:
 Схватилъ его за хвостъ,
 335. Поднялъ и ударилъ его объ гору Кафъ.
 Змѣй разбился въ куски и околѣлъ.

••

- Спустя нѣкоторое время героя замѣтила Самрык-птица;
 «Схвачу», сказала она, и бросилась на Каармана.
 Каарманъ схватилъ ее за ногу,
 340. И со словами: «вотъ и ястребъ», посадилъ ее на руку.

••

- Самрыкъ преклонилась передъ Каарманомъ
 И стала его просить освободить ей нѣсколько ногу;
 «Твоя сила—совсѣмъ не такая, какъ у всѣхъ другихъ людей.
 Скажи, изъ какой ты страны такой могучій мужъ?»

••

345. «Со мной нѣтъ спутниковъ; я странникъ,
 Незнающій на чемъ остановиться и на что рѣшиться.
 Знаешь-ли ты пери, по-имени Экваль?
 Я Каарманъ, герой челоѣчества.

••

- Экваль, испугавшись васъ, бѣжалъ черезъ горы;
 350. Его повинило присутствіе духа и онъ убѣжалъ отъ васъ.
 Здѣсь онъ не могъ остаться и сохранить свое положеніе.
 Поэтому улетѣлъ дальше, за гору Кафъ».

- «Айтамын, кус Самырык, азана дат:
Каптауы адамзатка болар кымбат;
355. Ер едйи, кус-та болсар, журттан аскан;
Биздерди асырарга барма кууат?

**

- [Каптауы дунья айналган дөп-дөңсөк
358. Озуну ар нерсеге кеуден зерек.¹⁹³ *)

**

363. ¹⁹⁴ «Моунга моун байлап,—алар едйи
**) Перини сыңырынан (секиз) жуз кулаш ¹⁹⁵ аркан.»

**

365. Каарман жетй деуге жене бары,
Акылдасып айдаты аркандары.
«Олькен пери Ерембагда жатыр толуп,
Кесип есип алаин», деп, кабул кылды.

**

- Ерембагы тарына булар барды;
370. Олькен пери сыңырын кесип алды;
Жетй деу акылдасып секиз күнде
Арканды тамам кылып есип алды.

**

- Көтерип Самырыкта алып барды;
Самырык муну көрүп кабул алды.
375. Моундарын бөр берни катты байлап,
Каптауынын басына канат салды.

**

- Кудай кууат берипти мундай ерге;
Тамашага жүредй ар бер жерге,
Куну туну секиз ай арөң ушуп,
380. Бөр аспа жетти булар көзөң ***) жерге

*) Кеудесы ону ар нерсеге зерек? Ред.—**) Пери сыңырынан? Ред.—
***) көзөң? Ред.

- Я къ тебѣ, Самрыкъ, обращаюсь съ маленькой просьбой:
Гора Кафъ недоступна для людей;
355. Хотя ты и птица, но среди своихъ ты богатырь;
Хватитъ ли у тебя силы перетащить меня (черезъ гору Кафъ)?

**

- [Гора Кафъ окаймляетъ землю кругомъ, какъ кольцо;
358. А Каарманъ одаренъ глубокой проникаемостью во всякомъ дѣлѣ].

**

363. «Мы привяжемъ шею къ шеѣ,
Сдѣлавъ изъ сухожилий пери веревку въ сто (или восемьсотъ)
саженей.»

**

365. Каарманъ снова подошелъ къ семи дѣвамъ
И посоветовался съ ними насчетъ веревокъ.
Порѣшили на томъ, чтобъ вырѣзать сухожилия у пери,
Трупами которыхъ помонъ городъ Эрембагы, и навить веревокъ.

**

- Они отправились къ городу Эрембагы,
370. Вырѣзали сухожилия у мертвыхъ пери.
Семь дѣвовъ совѣщались,
И въ восемь дней надѣлали (навили) нужное количество веревокъ.

**

- Эти веревки на себѣ принесли къ Самырыкъ-птицѣ;
Она, увидѣвъ веревки, одобрила ихъ.
375. Крѣпко привязали свои шеи одинъ къ другому.
Птица взмахнула крыльями и полетѣла на вершину горы Кафъ.

**

- Богъ даровалъ силы такому (славному) мужу;
Вездѣ по дорогѣ онъ любовался видами.
День и ночь они летѣли въ теченіе 8 мѣсяцевъ.
380. Наконецъ достигли одного перевала въ прекрасной мѣстности.

Кап-таўмынан асуға барды жаңа;
 Каарман сонда турды кайран кала,
 «Ай, достум! екы аягымнан мыктап ¹⁹⁸⁾ уста
 Төмен карай ушәмән канат каға». ¹⁹⁹⁾

**

385. Тубене секіз күнде барыо жеттй.
 «Жаўрынымнан жерге түс, достум», депты.
 Аржакта алтын шаар көрунбды;
 Издеген перілер дйи мунда» дедй.

**

«Екеуіздй дос кылған бйр кудаім,—
 390. Ұш күндай осу жерде мән тураін;
 Ұш күнкешө ²⁰⁰⁾ кельмесө, мән кетөін;
 Кешіксө саған достум карамаін».

**

Каарман заманында болду батыр ²⁰¹⁾,
 Аяндап сол шаарға келе жатыр,
 395. Жакындап бу таарға келіп едй;
 Алдында тйгули тур алтын шатыр.

**

Шатырға ер Каарман келіп едй,
 Алты аякты ²⁰²⁾ байлаўлы атты көрды.
 Сол атты ер Каарман алып мінйп,
 400. Бер аяк сусын ішты, үйге кірдй.

**

Сол атты ғайпан Будаім берген.
 Кйлышты каншығада ²⁰³⁾ жөне көрген,
 Кйлышты оң қолуменен устай алып,
 Аяндап шаарына жүре берген.

Потомъ опять они двинулись, чтобы переправиться черезъ гору Кафъ.
 Тутъ Каарманъ пришелъ въ изумленіе (и Самрыкъ-птица ему сказала):
 Ай, товарищъ! держись покрѣпче за мои ноги:
 Я полечу внизъ, взмахивая крыльями.

**

385. Въ восемь дней они достигли подошвы горы.
 «Слѣзай съ моихъ плечъ, другъ мой!» сказала птица.
 И вонъ тамъ виденъ золотой городъ;
 Отыскиваемые тобою пери находятся здѣсь.

**

Единый Богъ сдѣлалъ насъ друзьями.
 390. Я буду на этомъ мѣстѣ три дня тебя ждать;
 Если ты черезъ три дня не придешь, я удалюсь.
 Если запоздаешь—я тебя, мой другъ, ждать не стану.

**

Каарманъ былъ богатыремъ своего времени;
 Онъ пошелъ крупными шагами къ этому (золотому) городу.
 395. Онъ приблизился къ этому городу.
 Передъ входомъ въ городъ стоитъ разбитый золотой шатеръ.

**

Герой Каарманъ подошелъ къ шатру,
 И увидалъ привязаннаго къ шатру шестиногого коня.
 Герой Каарманъ сѣлъ на этого коня;
 400. Выпивъ чашку какого-то напитка, онъ вошелъ въ шатеръ.

**

Эту лошадь послалъ Господь свыше.
 Каарманъ увидалъ еще, что къ торокамъ привязанъ мечъ;
 Схвативъ мечъ правою рукою,
 Онъ поспѣшно направляется къ городу.

405. Намаз-шам ²⁰⁴) да шаарга Каар кельди;
 Бу сағатта екй деу муну көрдй;
 Бйреуы караганда таны салып,
 «Карағым, жан достум сен» деп, жүгүрдй;

**

- «Кельдиңбй есен аман, Каарманым?»
 410. Кыналды, сіз кеткенсоң, ғарып жаным;
 Кельгемі бу араға үш ай болду;
 Кешікйп мунта, таксыр, не кылғаньң?»

**

- Каарман адамзаттан тыкан ерй, —
 «Түлөсілдьіма Екүальдйң өз жерй?
 415. Есенбе, білдіңбе, Сімің достум,
 Жылды бу шаарға канша пері?»

**

421. ²⁰⁵) Каарман сонда туруп ашуланды,
 «Ұахт Ұаль-Каар» деп, айғай салды;
 Баптауы сомқулдайды кышкырғанда.
 Аспанда берестелер таңданады.

**

425. Каарман заманында болду батыр:
 Кйлышты екй қолдап ²⁰⁶) келе жатыр
 Алтын ұйдйң сыртйнан кйлыш тііп,
 Ішйндегі перілер өлүп жатыр.

**

- Шошымдай ат жүрульмес кйзыл каннан,
 430. Алардап жан жағына көзүн салған.
 431. Сімің деу ер қасна жакын барып: ²⁰⁷)

*) Танный? Ред.

405. Въ сумерки прибылъ въ городъ Каарманъ;
 Тотчасъ его увидали двое дэвовъ;
 Одинъ изъ нихъ, увидавъ героя, узналъ его.
 Побѣжалъ къ нему со словами: «Дорогой мой, другъ задушевный!»

**

- «Живъ-здоровъ-ли ты прибылъ сюда?»
 410. Послѣ того какъ Вы уѣхали, моя бѣдная душа мучилась;
 Вотъ уже три мѣсяца, какъ мы прибыли сюда;
 Что ты, господинъ, дѣлалъ, что такъ запоздалъ?»

**

- Каарманъ—выдающійся среди людей герой (спросилъ):
 «Развѣ здѣсь конецъ страны Эквала?
 415. Здоровъ-ли ты, другъ Сіминъ? не знаешь-ли,
 Сколько пери собралось въ этотъ городъ?»

**

421. Каарманъ разсердился и закричалъ:
 «Единый и Всесильный Богъ!»
 Отъ его крика потряслась гора Кафъ;
 На небѣ ангелы ему подивились

**

425. Каарманъ былъ героемъ своего времени;
 Онъ схватилъ въ обѣ руки мечъ и пошелъ.
 Ударилъ имъ по крышѣ золотого (шатра) дома:
 Бывшіе въ шатрѣ пери погибли.

**

Лошадь не шла, пугаясь крови,
 Безпокойно оглядываясь и озираясь изъ стороны въ сторону.
 Къ герою Каарману подошелъ Сіминъ дэвъ.

433. «Екѳаль бол меженнен бурун кашты;
Перілер сенен коркуп жаман састы» ²⁰⁹).
435. Дайра ішінде бар еді жын ²⁰⁹) шаары
Барды да со перілерге ²¹⁰) аласты.

**

- Сол сағатта Токсан деу балуан кельди,
«Нох набій Алда» деді, денге кірді.
«Токсан деу, жаксы көрүб, денге кірдің,
440. Дайраға кіргізіш мені» деді.

**

Токсан деу бо сөздерди кабул алды;
Токсан деуның терісін соуп алды.
Дайраның ішінде жін шаары;
Каарман муну көрүп кайран калды.

**

445. Дайра толкып перілер кетти кашып.
Быр нерсе келе жатыр аўзун ашып;
Бар екен денесінде жетпыс-басы.
Каар сонда коркады, каны кашып. ²¹¹)

**

- Каарман быр колу-мен устай алды,
450. Ыйлышменен көтөріп салып калды.

**

453. ²¹²) Екѳал перілерди жыйып алды;
Амалері мусульман болуп калды.
455. Төрт жыл журу Кап-таўның артағында,
Ар шаарта медресе исіт ²¹³) салды.

*) «Кіргізіш енді?» Ред.

- «Экваль, сказалъ онъ, еще раньше убѣжалъ изъ этихъ мѣстъ;
Пери тебя испугались и растерялись до крайности.»
435. Среди моря находится городъ жиновъ.
Онъ направился къ нимъ, ища у нихъ спасенія.

**

- Въ это время явился Токсанъ дэвъ—богатырь.
Онъ принялъ вѣру, сказавъ: «Ной—пророкъ Божій.»
«Видишь, Токсанъ, какъ хорошо ты сдѣлалъ, что перешелъ въ нашу
вѣру.

440. Теперь, помоги-на мнѣ проникнуть въ море?»

**

Токсанъ уважилъ его просьбу, и Каарманъ
Снялъ и надѣлъ кожу (принялъ видъ) Токсанъ-дэва (и отправился
съ нимъ).

Среди моря находится городъ жиновъ (духовъ);
Увидавъ его, Каарманъ удивился.

**

445. Волнуя море, убѣжали пери; (но вотъ)
Нѣкое (чудовище), открывъ пасть, приближается къ Каарману;
На его тѣлѣ было семьдесятъ головъ.
Каарманъ тутъ испугался и поблѣднѣлъ;

**

450. Потомъ онъ одною рукою выхватилъ мечъ,
Поднялъ его, взмахнулъ и ударилъ (чудовище).

**

- Экваль собралъ всѣхъ пери;
Всѣ они приняли исламъ.
455. Четыре года Каарманъ обходилъ ту сторону горы Кафъ.
И въ каждомъ городѣ сооружалъ школы и мечети.

Каар коп адамнан кеудесѣ зерек,—
 Кап-тауы өзү биік дөп-дөңгөз,
 «Бо менен ендѣ біаге менен болмас;
 460. Кап-тауынан асуға акыл керек.»

**

Каарман сонда түрүп тауға барды,
 «Уахт Ұалкаар» деп, айғай салды.
 Кап-тауының ортасы сітір етіп,
 Оңырауға ²¹⁴) көтеріп алып барды.

**

465. Бйр Кудай Каарманға берген дауус.
 Кап-тауы көтергенде, болду кууус;
 Амйр кылды періге, «жөнөл» деді,
 Шубуруп коп перілер кылды жүрүс. ²¹⁵)

**

Ұш күнде пері өтүп болду тамам;
 470. Каарман аржағында өзү калған.
 Елй колдап көтеріп Кап-тауларын,
 Өзү де есен аман өтүп барған.

**

Өткен соң Кап-тауларын қоя берді,
 Ұш күнденсоң жерге сонда тиді.
 475. Көйше муздай шол заман жер кашып,
 Закймы қок оғызға барып жетті ²¹⁶);

**

477. Жер астында қок оғыз шыр айналған.
 479. ²¹⁷) Жыбраил алып келіп шашқан өкен;
 480. Бол йналма сырға сонан қалған.

Каарманъ—самый пропняцательный изъ людей.
 Но и гора Кафъ—гора большая и идетъ кругомъ земли *).
 Каарманъ подумалъ: «эта страна не можетъ замѣнить мнѣ родины:
 460 Слѣдуетъ подумать, какъ переправиться (обратно) черезъ гору Кафъ.»

**

Тутъ Каарманъ всталъ, пошелъ къ горѣ
 И воскликнулъ: «Единый и Всесильный Богъ!»
 Средняя часть горы затряслась; а Каарманъ,
 Взявъ ее себѣ на грудь, пошелъ (впередъ).

**

465. Единый Богъ далъ Каарману такой голосъ.
 По поднятіи части горы Кафъ, образовалось ущелье.
 Герой приказалъ пери итти въ путь;
 И множество пери стремглавъ отправились одинъ за другимъ.

**

470. Трое сутокъ оставался Каарманъ по ту сторону,
 Пока не прошли всѣ пери;
 Потомъ онъ обѣими руками подбросивъ гору,
 Благополучно прошелъ и самъ.

**

Такъ онъ прошелъ, покинувъ гору,
 Часть которой спустя три дня упала тутъ же на землю.
 475. Земли (отъ удара) образовала неровности, подобно голубому (раннему)
 льду.
 Нарушеніе ея цѣлости достигло сиваго быка (на которомъ стоитъ земля).

**

Подъ землею завертѣлся съ шумомъ **) сивый быкъ;
 Это верченіе (болѣзнь) Жибраилъ (Архангелъ Гавріилъ) взявъ при-
 несъ и распространилъ на землѣ.
 480. Съ того времени коровы страдаютъ вертежемъ.

*) Срав. ст. 236 и 237. Ред.—**) Болѣзненно завертѣлся. Ред.

Перілер Каарман мен амандасты,
 Көзүнөн кара-наркес төкті жасты.
 «Мен барғансоң, сіз келіп қонақ бол» деп,
 Қол ұустап жұрт—менен ұағадаласты.

**

485. Ұш айда ұш терізден аман өтті,
 Ағанақ шаарына жакын жетті;
 Бйр малшы ²¹⁸) көрді, дағы кууанғаннан
 Бадсаға сұуңұсы деб жүгүрді.

**

Үшөн бадса жұртына кабар берді;
 490. Төрт жүз шаар жылып енды кельді,
 Каарманға жылып жамағаттар,
 Алдынан койдай шулап булар кельді.

**

Өз анасы зар жылап бурун кельді;
 Кемесінен Каарман жүгүрді енды,
 495. Алдынан анасының келіп еді,
 Оң емшекін басына сүйі салды.

**

499. ²¹⁹) Маңдайдан іскелеп «Каарманым» деп,
 500. Анасы ғарып, мескін өзү өлүпті. ²²⁰)

**

Жаңазалап анасын көмүп салды;
 Қонақ бола деу жене кельді енді.
 Алтын шатыр далаға тйкып салып,
 Қыз, боз бала ²²¹) жылып оун салды.

**

505. Каарман заманында болду батыр.

Пери попрощались съ Каарманомъ.
 Изъ прекрасныхъ черныхъ его глазъ лились слезы.
 «По прибытіи моемъ (домой) приходите погостить», сказалъ Каарманъ,
 И, взявъ каждаго за руку, простился съ ними.

**

485. Въ три мѣсяца Каарманъ благополучно переправился черезъ три моря.
 Наконецъ приблизились къ городу Ағанакъ.
 Одинъ пастухъ, увидалъ его, обрадовался,
 И побѣжалъ съ радостной вѣстью къ царю.

**

Царь Ушёнъ оповѣстилъ объ этомъ свой народъ;
 490. Четыреста городовъ собрались къ нему.
 Толпы народа собрались и вышли встрѣтить Каармана,
 И сопровождали его съ гуломъ, какъ отъ стада барановъ

**

И мать Каармана ранѣ другихъ вышла его встрѣчать со слезами
 (отъ радости).

Каарманъ бѣжитъ со своего корабля,
 495. Кидается на встрѣчу къ матери.
 И цѣлуетъ ее въ сосокъ правой груди.

**

Мать обнюхала (поцѣловала) лобъ Каармана
 500. И, многострадальная, умерла, произнося его имя.

**

Отчитали и похоронили мать Каармана;
 Вскорѣ послѣ этого прибыли въ гости дѣвы.
 Разбили въ чистомъ полѣ золотой шатеръ,
 А молодые ребята и дѣвушки, собравшись, стали играть игры.

**

505. Такъ, Каарманъ былъ богатыремъ своего времени.

III. Ертеге.

1. ЕРТЕГЕ.

Іш кйім бетне карсы келіп катасын айтпайтуғун ²²²) быр зейінк катты бадса дауласып кельген екй кысының үйге кеін кіргенін ольтыре бершты ²²³). Ол ²²⁴) ойлайды (емен ²²⁵), есй ²²⁶) алап кысы тергеуден коркпайды ²²⁷), сол себебле эльгері кіредй; амма ²²⁸) анау, есы арам болған соң, коркып, ар уакытта кейін аялдап кала береди деп.

Бер күнү екй кысы дауласып ²²⁹) келіп едй, біреуы ольтүрге буурдү. Муну дараға аскалы ²³⁰) жатыр ²³¹) едй. Уазыр карап туредй «ай, есйи онбрум каладау» ²³²) деп, коп ун шығарып ²³³), айта бердй. Сонда уазыр туруп сурады: «не онбруу бар едй?» Сонда айта бере туғун дедй: «куллу кайуаның тйлін бильгушы едым» деды. — «Сен маған ойретермедй?» ²³⁴) Ону ойретеге канша уакыт кетер едй?» деп, уазыр сурады. Ол айтты: «оған кйрык күн керек» деп. Уазыр барып, бадсадан ²³⁵) «бйр аз токтау кйла-турсаңыз емен» деп, сурады. «Сондай тйл ойренеін ²³⁶) деп едым» деп. Бадса луксат бердй «ойренуіп кельген соң онеріңдй ²³⁷) маған көрсет ²³⁸). Айтпесе ²³⁹) өзүңдй ольтүремён» дедй.

Уазыр күнде альге ²⁴⁰) тйл билькіске келедй ²⁴¹) «ойрет» деп. Ол: «күнде ертен» дедй. Сөйтүп ²⁴²) журуп, кйрык күн өттй. Бърак ең аяк күнү ол айтты: «мен данеме бильмеймйн: жан сактауға айтйп едым» деп. Уазыр бадсаға кельдй. Бадса «аңға барамйн» деп, уазырмен атка мінйп ²⁴³)

III. Разказы.

1. СКАЗКА (о Царѣ и Визирѣ).

Жилъ-былъ одинъ очень строгій царь. Никто не смѣлъ указать ему его ошибокъ. Изъ двухъ тяжущихся онъ повелѣвалъ казнить того, кто входилъ въ его дворецъ послѣднимъ. Онъ думалъ: правый человекъ не боится разбирательства, а потому идетъ впередъ, а тотъ, у кого дѣло нечисто, боится и всегда медлитъ и отстаетъ.

Однажды къ царю пришли двое тяжущихся. Одного изъ нихъ (какъ обыкновенно) онъ приказалъ предать смерти. Осужденнаго хотѣли казнить на виселицѣ. При исполненіи казни находился визирь. Осужденный началъ кричать очень громко: охъ, жаль, что со мною пропадетъ мое искусство. Визирь началъ у него выспрашивать, какое такое онъ знаетъ искусство. Осужденный отвѣтилъ: «я знатокъ языка всѣхъ звѣрей». — Не можешь-ли ты меня ему научить, и сколько времени на это потребуется? спросилъ визирь. Тотъ отвѣтилъ: «на это нужно сорокъ дней». Визирь пошелъ къ царю и попросилъ отсрочить казнь осужденнаго, чтобъ тотъ научилъ его тому языку. Царь согласился на это, но сказалъ: «когда ты изучишь языкъ звѣрей, приходи ко мнѣ и покажи свое искусство. Если не выразишь своего знанія, я тебя самого казню».

Визирь каждый день ходилъ къ знатоку языковъ говоря: «учи меня». Тотъ все говорилъ: «завтра». Такъ дѣло продолжалось сорокъ дней. Наконецъ въ послѣдній день осужденный сознался, что онъ ничего не знаетъ и сказалъ, что можетъ научить языкамъ звѣрей, для спасенія своей жизни.

Визирь пошелъ къ царю.

жөнөлдү. Бара жатыр ²⁴⁴) екен, бйр моланың ²⁴⁵) үстүндө бйр топ кок-кептер отур екен. Бадса үзирине айтты: «барып біліп кель; олар не сөйлөсөй отур екен?» деп. Үзир моланың касына ²⁴⁶) келип, бйр аз туруп, бадсага кайтып келип, айтты: «иънаў» ²⁴⁷) — деды — «бйр коккептердйң уй екен; кызын куйбүгө ²⁴⁸) беріп жатыр екен, уун кызына берген екен, баласы оған көнбөй ²⁴⁹) жатыр; өзге кептерлер буған айтып жатыр: «сен уйдү ²⁵⁰) карындасыңа бер. Бадса тере болса: дауласып кельген екеўдйң бйреўйи ыльтырер; моласы саған уй болар» деп. Онда ²⁵¹) баласы айтып жатыр: «екй даўгер екеўы ²⁵²) уйге бйреўй ²⁵³) еңсе ²⁵⁴), бадса Іш кимдй де ыльтырмаз». — «Екй кысы бйр есіктен енүге ²⁵⁵) боламай деп ²⁵⁶), ылері айтып жатыр» дедй. Сонда бадса ойлады: «расак, екй кысы бйр есіктен енүге болама?» деп. Мунан ²⁵⁷) булай бадса бул, калкына коп залал ²⁵⁸) кельтйре туғун, мінезін койды ²⁵⁹).

2. ЖИРЕНШЕ-ШЕШЕН.

Бер күнү кан, аң аўлай, далаға шығып жүрүп, домалап бара жаткан бйр каңбакты көрүп, Жиреншеге буурду: «барып каңбактың көшй-көны-ның ²⁶⁰) кайда болатынын сурап кель; жуўабын дүрүс ²⁶¹) кельтйрмөсөң, жасауларға ўурдыруға ²⁶²) буурамын» деп. Жиренше атын борбайға салып жіберіп шаўып ²⁶³) кеттйде, каңбакты куўуп жетйп найзасы-мен шанышып токтатып, бйр аз турды-турды да кайта шаўып, канға келип, айтты дейды: «таксыр! каңбактан буйрығыңызша ²⁶⁴) сурадым; каңбак айтты: сурата жыберген кан тентек-пе ²⁶⁵), сурай кельген сеп тентек-пе? көше-рімдй ²⁶⁷) жол біледй, коңарымды ²⁶⁷) сай біледй» деп.

Царь сказалъ: «я ѣду на охоту», и верхомъ отправился въ путь съ визиремъ. Ыдутъ они и вотъ видятъ: на муллушкѣ (см. пр. 245) сидитъ стая голубей. Царь и говоритъ визирю: поди и узнай, о чемъ они разговариваютъ (сидя). Визирь подѣхалъ ближе къ муллушкѣ, постоялъ немножко, вернулся къ царю и сказалъ ему: «вотъ эта муллушка — жилище одного голубя. Голубь выдаетъ свою дочь замужъ и даетъ за нею въ приданое свой домъ. Сынъ его на это не соглашается (не повинуется). Другіе голуби ему говорятъ: «уступи своей сестрѣ домъ. Живъ будетъ царь — придутъ къ нему двое тяжущихся, одного изъ нихъ предасть смерти: его могила (мола) и будетъ твоимъ домоу». (Тогда) сынъ говоритъ: если оба тяжущіеся войдутъ въ домъ вразъ, то царь никого изъ нихъ не казнить». Ему отвѣчаютъ: «невозможно вдвоемъ войти въ одну дверь.» Царь подумалъ и рѣшилъ, что, дѣйствительно, двумъ человѣкамъ нельзя войти рядомъ въ одну дверь. Съ того времени онъ пересталъ такъ жестоко расправляться со своими подданными.

2. БАЛАГУРЪ ЖИРЕНШЕ *).

Однажды царь отправился въ степь на охоту за звѣремъ. Онъ увидалъ «перекати-поле», которое катилось по полю. Царь обратился къ Жиренше съ приказаніемъ: «поди и спроси у «перекати-поле», гдѣ ему придется блуждать и гдѣ остановиться (на ночлегѣ). Отвѣтъ принеси правильный, а не то я велю свить тебя бить».

Жиренше сталъ бить лошадь въ пахъ, во весь опоръ помчался къ перекати-поле, нагналъ его, прикололъ пикой, немного времени постоялъ — постоялъ, потомъ поскакалъ обратно къ царю и сказалъ ему: «Государь! какъ вы мнѣ приказали, такъ я спросилъ у перекати-поле. Оно мнѣ отвѣтило: «кто изъ васъ двухъ неразуменъ: царь-ли, пославшій тебя спросить это, или ты, поѣхавшій по его приказанію? Гдѣ я буду странствовать, объ этомъ знаетъ вѣтеръ, а гдѣ я остановлюсь — знаетъ ущелье».

*) См. о немъ послѣ прим. 259-аго.

3. ДУЎАНА КОЖА НАСРЪ ²⁶⁹).сөз басы ²⁶⁹).

Тыпты ²⁷⁰) бурыйгы заманда бйр дууана ²⁷¹) Кожа НасрЪ деген болгыты ²⁷²), айтауар ²⁷³) бйр адам: не ²⁷⁴) акылды емес, не акмак емес; не тентекъ емес, не момун емес. Оган танъс болган кайгыда емесдур. Ол бзу «Будай дегенъ кысы» едй, ам ар кашан озънде не бар болса, сонунен канагат кылар едй, ельгерй уакытта кайтемен ²⁷⁵) деп кам жемеушы едй ²⁷⁷). Ол турада ²⁷⁸) айтылган ²⁷⁹) казак ²⁸⁰) арасында коп сөздер бар: буларды санауға мүмкүн емес. Биз булардын ишйнан багъы буреулерин алып айтуга жаат ²⁸¹) етеміз.

ауаальгы сөз.

Бер куну Кожа НасрЪ коп ²⁸²) есегіне минйп алып ²⁸³) отйн алгалы ²⁸⁴) агаш ишйнде барды. Агаш ишйне келіп бйр агаштың бутагына шыгып алып бутакты түбінен кесе бастаты ²⁸⁵). Даль сол уакытта бйр жолдұшы адам, касйнан өте беріп, буған айтгайлап айтады: «агаш куласа астында калып олескын-гой» деп. Дууана айтады: «ей аулія! токталып сен маган айт: мен кашан калайша ольсем керек дедй. Жолаушы токтамастан ²⁸⁶) жүре беріп бърак оган айтты: «сен акмак екен сен» деп. Сонда Кожа НасрЪ жыбермесден ²⁸⁶) сурайды: «кашан олутуғунымды ²⁸⁷) айт» деп. Жолаушы, абдй мазасын алабергенсоң, ашуланып, «акмак, сен, кашан есегйң уш мертебе сұрынсе, сонда блесен», дедй. «Тауыр жарылғасын ²⁸⁸), аулія!» деп, дууана айтады. Ендй жүребер жолуң болсун ²⁸⁹), бърак менің ушун дуга кыл, Алда тағала, менй олұмнен сактап, есегйме кууат беріп, менй отыным-менен уўме аман жеткізуге ²⁹⁰) дедй. Кожа НасрЪ отйнын есегіне артып ам устуне бзу минйп алды. Аур жүкты көтеріп жүруге есегйның кұшы кельмедй ²⁹¹), отыз кадам шыкпай ²⁹²) жатып сұрунұп кеткеп ²⁹³) едй, Кожа НасрЪ корыкканынан ²⁹⁴) «ай Алда» деп, зарланып, «шыным-менен ²⁹⁵) блемён-бе?» дедй. Бйр аз уакыттан кейн есегй тагыда сұрунұп кетіп. «едй, дууана «мен блемён», деп, айгай салып «нырмай бала-шага, ²⁹⁶) катйнымды көрельмей каламынба?» дедй. Байшарй ²⁹⁷) есегй, араң-марең ²⁹⁸) агашка жакын турған көпърге келіп жетйп, даль көпърды

3. ЮРОДИВЫЙ ХОДЖА НАСРЪ.

Предисловіе.

Въ самыя отдаленныя времена жилъ юродивый Ходжа НасрЪ. Трудно сказать, что это былъ за человекъ: не умный, не глупый, не взбалмошный, но и не смиренный. Кто былъ съ нимъ знакомъ, тотъ не горевалъ. Самъ онъ былъ «Божій человекъ», довольствующійся тѣмъ, что у него есть. Онъ не думалъ заранѣе о томъ, что ему дѣлать. Среди киргизовъ о немъ разсказовъ такъ много, что сосчитать ихъ невозможно. Мы постараемся разсказать нѣкоторые изъ нихъ.

Первый разсказъ.

Однажды Ходжа НасрЪ поѣхалъ на сивомъ ослѣ въ лѣсъ за дровами. Приѣхавъ въ лѣсъ, онъ залѣзъ на вѣтвь одного дерева и началъ рубить ея основаніе. Какъ разъ въ это время какой-то проходившій мимо путникъ закричалъ ему: «эй ты — если дерево упадетъ попадешь подъ него и можешь умереть». Юродивый отвѣтилъ: «свѣтой! постой и скажи, когда и какъ суждено мнѣ умереть». Путникъ, не останавливаясь, сказалъ ему: «ты дуракъ». Тогда Ходжа НасрЪ, не отпуская его, опять спросилъ: «сколько еще мнѣ осталось до смерти?» Путникъ, когда Ходжа ему очень надоѣлъ, разсердился и сказалъ: «ты, дуракъ, умрешь, когда твой оселъ споткнется трижды». — Спасибо тебѣ, свѣтой! теперь иди съ Богомъ; только молись за меня, чтобъ Всевышній спасъ меня отъ смерти, давъ силу моему ослу довести и меня и мои дрова домой. Ходжа НасрЪ навьючилъ дрова на своего осла, да еще и самъ на него сѣлъ. Оселъ выбивался изъ силъ подъ тяжестью вьюна: едва пройдя 30 шаговъ, онъ споткнулся. Со страху Ходжа НасрЪ сказалъ плача: «Господи! какъ бы мнѣ и вправду не умереть! Спустя нѣкоторое время, его оселъ опять спотыкнулся. Юродивый, думая, что умираетъ, началъ: «охъ, дѣтушки-ребятушки! неужели мнѣ не придется видѣть васъ и мою жену?» Несчастный оселъ, едва приблизился къ мосту, находившемуся вблизи лѣса, и едва успѣлъ дойти до его середины, какъ споткнулся и повалился. Ходжа НасрЪ, упавъ съ ослѣ, лежалъ рядомъ

ортасына кельгенде сүрүнгөн³⁰⁰)—менен турмай жыгылды-да калды. Кожа Насыр есегі-мен бйрге жатып, айгайлады: «жана ыльдүм:» «кош бол³⁰¹) катыным, сүүктү балаларым» деді. Есек-менен дуана көпүр үстүнде жатып алды. Есек аур жүк-пен³⁰²) туралмай жатса, дуана «ыльдүм» деп жатыр. Кожа Насыр жатып ойлайды: «мен ыльдүм; кайда Мункыр, Нанкыр?³⁰³) не себепты келіп маған азапты³⁰⁴) салмайды?» деп. Дая сол уақытта көпүрге карай³⁰⁵) жакындап бйр-екі керуан-басы³⁰⁶) келе жатыр еді; артдарында көп керуандері бар. Керуан-басылардың ат-тары Кожа Насыр-менен есегінен үрке бастады. Жана көпүрдің тарлығы сондай еді, дая Кожа Насыр-менен есегінің ортасынан өтсе керек; сонда керуан-басылар айгай салып, айтады: «ай, кысы! тур, бізге жол бер: өтйп кетели» деді. Кожа Насыр, жууап сораитугун «берьсте»³⁰⁷) деп біліп, буларга айтады: «ай Алда тагаланың берьстелері! мен өз өмүрүмде іш бър жамандык кылганым³⁰⁸) жок. Сиздердй ренжйткенім³⁰⁹) жок. Күнүнде бес уақыт намазды булжыптастан³¹⁰) орынына келтіріп турдум. Илясым-мен орозаттым,³¹¹) ай жаксы берьсте, мені кынамаңыздар»³¹²) деді. Керуанбасы ону «акылынан адаскан-гой»³¹³) деп біліп, олар Кожа Насырге: «орынуңнан тур» деп еді; ол тындамай жатып алды. «Мен жаксы кысы мен. Мені аңыздар!.. Сиздер мені тмукка жібереін деп турсундар-гой. Онанда мен осу орынымда жатып калаін-да жанган оттың ішінде күйгенемше»³¹⁴) деді. Сонда керуан-басылар муну камшының астына алып сабай бастады. Байшара Кожа Насыр барлык күш салып кашып жөнөлдй. Кожа Насыр үуне карай дем амастан³¹⁵) кашып келе жатыр, жаксы адамдардың ону терілтйп жыбергеніне гана³¹⁶) кууанып.

екінші сөз.

Жолда ылькен *) адамды арулап³¹⁷) көмгелі аппарата³¹⁸) жаткандарга жолукты. Олар буған айтты: «ылькен *) бър байдың кызын көмгелі аппарата³¹⁹) жатырмыз» деп. Кожа Насыр ойлайды: «мені керуанбасылар ууруп еді, мен терілдй; ам мен-де бул ылькен кызды терілтйп караін; терілетсем, шунуң үшүн мен көп сый аламын» деп. — «Ай жаксы мусульмандар, естіңдер» деп, айгай салып, «сиздер маған не бересіздер, егер мен букызды терілетсем?» деді. «Кыздың акысы жумарыттык кылып, көп сый берейін,

*) «ыльген?» Ред.

сь нимъ и кричалъ: «вотъ я и умеръ. Прощай жена, прощайте милые дѣти!» Такъ вотъ нашъ юродивый лежалъ со своимъ осломъ на мосту: оселъ не могъ подняться отъ тяжести вьюка, а Ходжа думалъ, что онъ умеръ. Насръ лежать и думаетъ: «я умеръ; гдѣ же Мункиръ и Нанкиръ? почему они не приходятъ мучить меня?» Въ это самое время къ мосту подъѣхало нѣсколько (одинъ—два) караванбаши: позади нихъ шло много каравановъ. Лошади караванбаши начали шарахаться въ сторону, испугавшись Ходжи Насра и его осла. При этомъ мостъ былъ такъ узокъ, что приходилось пробираться какъ разъ между осломъ и его хозяиномъ. Караванбаши закричали: «эй, человекъ! вставай, дай намъ дорогу». Ходжа Насръ подумалъ, что спрашивающіе его — ангелы, и сказалъ: «ангелы Божіе! во всю свою жизнь я не сдѣлалъ ничего дурного. Ничѣмъ я васъ не огорчалъ. На dniu неукоснительно совершалъ установленные пять намазовъ. Я добросовѣстно постился. Не мучьге меня, добрые ангелы!» Караванбаши приняли его за сумасшедшаго, и опять велѣли ему встать. Онъ не послушался и продолжалъ лежать, повторяя: «я хорошій человекъ: пожалейте меня! Вы меня намѣрены свергнуть въ адъ. Нѣтъ, я предпочитаю лежать на этомъ мѣстѣ, вмѣсто того, чтобъ горѣть въ огнѣ». Послѣ этого караванбаши начали его стегать нагайками. Злосчастный Ходжа Насръ вскочилъ, и что есть мочи бросился бѣжать. Онъ мчался домой во весь духъ, радуясь, что добрые люди его возвратили къ жизни (воскресли).

Второй рассказъ.

На пути встрѣтилась юродивому похоронная процессія. Ему сказали: «мы идемъ хоронить дочь одного богача». Ходжа Насръ подумалъ: «караванбаши меня били, и я воскресъ. Посмотрю, не воскресу-ли и я эту умершую дѣвушку? За это я получу много подарковъ». Эй, добрые мусульмане, крикнулъ Ходжа, послушайте, если я вамъ воскрешу эту дѣвушку, что мнѣ за это дадите? Отецъ дѣвушки, расщедрясь, обѣщалъ ему дать много подарковъ, лишь бы онъ воскресилъ его дочь. «Я тебя съ ногъ до головы осыплю золотомъ, кромѣ того дамъ 1000 лошадей, сказалъ онъ. Ходжа схватилъ въ руки батикъ и, не обращая вниманія на крики, началъ бить покойницу, но сколько онъ не билъ покойницу, не могъ воскресить.

тең мейіп кызымды терілт: мен сенің төбегіңнен төмен карай алтын куймып ³¹⁷⁾, аямың жылы берейін» деді. Кожа Насыр, колүна суу ³¹⁸⁾ алып, айжайға карай ³¹⁹⁾, балкөн кызды ұра бастады. Кожа Насыр калай ұрсада, кызды орнынан турғузалмады ³²⁰⁾. Дууана іш нерсе кылалмағанын көрүп аяма «акылынан адаскан-гой» деп біліп, жаназаға ³²¹⁾ жылаған адамдар ону мейлінше ³²²⁾ ұурадылар.

үшінші сөз.

Кожа Насыр базардан быр кой сатып алып жетектеп уüne алып келе жатса, алдынан көп шайкырттар ³²³⁾ жолугады. Булар топтанып, медреседен шығып, бара жатыр еді. Олар муну көп білүш ³²⁴⁾ еді, аямың кылығына әр ғақытта кұлүш ³²⁵⁾ еді. Со балалар Кожа Насырға әр быр калжың, кұлкү сөздер айтып сөз сурайды. Булардың сөздеріне Кожа Насыр кұлкү жуап кайтарды. Шайкырттер айтты: «расак, ³²⁶⁾ кожаке ³²⁷⁾, сіз білмейсізбә, ертең заман акыр ³²⁸⁾ болатүгүнүн ³²⁹⁾? Молда ³³⁰⁾ бізге айтты: барыңдар ³³¹⁾, ойнап кұлүндүр ³³²⁾; сендерге ³³³⁾ өмір сүруге көп калған жок», деп деді. «Кожаке! сізге койдың не керегі бар? ертең барымыз да өлеміз-гой» деді. «Сен онанда ³³⁴⁾ муну соуп ет-менен біздің тойғыз» деді. — «Жарайды, балалар!» деді Кожа Насыр. «Өзенің жағасына барайкта менің койумды тасаттык кылайык» деді. Кожа Насыр аяма шайкырттер судың жағасына келіп, койды сойды. Дууана койдың етін аса ³³⁵⁾ бастады. Аяма шайкырттер киімдерін Кожа Насырге калдырып, өздөрү ³³⁶⁾ шумұлуга кетісті ³³⁷⁾; олар шумулуп жүрген ғақытта, Кожа Насыр олардың киімдерін жыйып алып отқа жағып ³³⁸⁾ жыйберді ³³⁹⁾. Шайкырттер кайтып келіп койдан сурады: «Біздің киімдеріміз кайда?» деп. — «Шырағым балаларым!» деп, Кожа Насыр жуап берді; «ертең заман акыр болады. Киімнің сіздерге ³⁴⁰⁾ не керегі бар? Мен оларды отқа жағып жыйбердым» деді.

Участники похоронъ видя, что онъ ничего сдѣлать не можетъ, сочли его за сумасшедшаго и вдоволь его поколотили.

Третій разсказъ.

Ходжа Насръ купилъ на базарѣ барана и повелъ его въ поводу домой. На встрѣчу ему попалась толпа школьниковъ. Вышедши изъ школы шли они толпой. Они прекрасно знали Ходжу и часто надъ нимъ подсмѣивались. Они заводили съ нимъ шуточный разговоръ, задавали смѣшные вопросы. Юродивый отвѣчалъ имъ тѣмъ же. Школьники сказали: «знаешь-ли, дорогой Ходжа, вѣдь завтра будетъ конецъ міра? Мулла намъ сказалъ: идите, играйте, смѣйтесь; вамъ не долго осталось жить. Милый Ходжа! на что тебѣ баранъ? Всѣ мы завтра умремъ» говорили школьники. «Зарѣжь его и его мясомъ накорми насъ». — «Добро, ребята», отвѣтилъ Ходжа. Пойдемъ на берегъ рѣки: тамъ я совершу жертвоприношеніе (закланіе).

Они пришли на берегъ рѣки. Ходжа снялъ кожу съ барана (т. е. зарѣзалъ), а мясо повѣсилъ вариться. Всѣ школьники пошли разомъ купаться, а одежду оставили Ходжѣ. Пока они ходили купаться, тотъ собралъ ихъ одежду и сжегъ въ огнѣ. Вернулись школьники и стали спрашивать у него, гдѣ ихъ одежда? — «Дорогіе мои дѣтки!» отвѣчалъ Ходжа. «Завтра конецъ міра. Зачѣмъ вамъ одежда! Я взялъ да и сжегъ ее».

ПРИМѢЧАНІЯ.

Примѣчанія.

*.) Жетпек (достигать чего) сочиняется съ дат. пад.

¹⁾ Кадърын—винит. отъ кадыр, съ притяж. суфф. мѣст. 3-яго лица, въ зависимости отъ «ер» и «зер», поставленныхъ какъ неопред. безъ оконч. род. пад., см. посл. 3-ья.

²⁾ Кыдырмак—зн. бродить, ѣздить изъ одного аула въ другой (у крымцевъ—искать).

³⁾ Акълы=сущ. акыл съ притяж. суфф. 3 л; умный = акылды (тур. акыллы; «л» послѣ «л» перешло въ «д»).

⁴⁾ Мен = съ; предл. этотъ является въ слѣдующихъ видахъ: мен, менен, бен, бенен, нен, ненен, бірмен, білен.

⁵⁾ Болсан—наст. условн. 2 л. ед. ч., въ главн. предложеніи ему соотвѣтствуетъ жетерсин, калырсын—2 л. ед. ч. будущаго времени.

⁶⁾ Сайтан (شیطان) по общему правилу «ش» въ киргизскомъ языкѣ перешло въ «س».

⁷⁾ Апагым = «мой самый бѣлый»; «апак» прев. степ. отъ «ак».

⁸⁾ Катты жер = твердый, плотный, преим. глинистый грунтъ, способствующій образованію болотъ.

⁹⁾ Въ «жоктык» (вм. жоклык) и «кайратты» (вм. кайратлы) «л» послѣ «к» и «т» перешло въ «т».

¹⁰⁾ Ойнактаган вм. ойнаклаган, «л» перешло въ «т» по зак. фонетики.

¹¹⁾ Өтпес = прич. будущаго времени съ отрицаніемъ вм. өтмер; «м» послѣ «т» перешло въ «п», а «р», какъ всегда въ прич. буд. съ отрицаніемъ—въ «с». Значеніе «өтпес»—«не могущій проникнуть», о ножѣ: «тупой».

¹²⁾ Пшак вм. пйшак. Когда слово начинается съ п, т, к, съ слѣд. за ними краткой гласной и «с», «ш», то гласный звукъ выпадаетъ.

¹³⁾ Кулгук, курук съ прибавл. суфф. прит. 3 л. являются въ формѣ кулгугы, куругы: «к» между двумя гласными переходитъ въ «г», сравн. ниже кудугына (отъ кудук).

¹⁴⁾ Карыш—брюховица, желудокъ, брюшина; масло обыкновенно хранится въ брюшинѣ; овечье говѣшко, отлич. очень незначи. размѣрами, къ брюшинѣ масла такъ же приходится, какъ ложка дегтя на бочку мѣда.

¹⁵⁾ Колды—вин. пад. вм. колны; «н» послѣ «л» перешло въ «д».

¹⁶⁾ Первое стихотвореніе [любное] раздѣляется на три части: 1) *Затѣка*. Обращеніе жениха къ невѣстѣ. Оно состоитъ изъ 2-хъ стиховъ по 8 слоговъ въ каждомъ, съ рифмой и цезурой послѣ 4-го слога. 2) Размѣръ 3 и 4-го стиховъ—половинный, неполный «улең». Цезура обычная—послѣ 7-го слога. 3) Размѣръ—обыкновенный «улең» съ рифмой въ 1, 2, 4 стихахъ; 3-й бѣлый.

¹⁷⁾ Айналамак—кружиться, закружиться, быть не по себѣ.

¹⁸⁾ Кара-кас=черная бровь; чернобровый,—ая.

¹⁹⁾ Буръ-кунен=исход. пад. съ суфф. 2. л. ед. ч. отъ бурк.

²⁰⁾ тал=1) тальникъ, 2) прядь (волосъ). Шаш=осм *شاش*; по киргизски произносится какъ *ش*, а подъ его влияніемъ *ص* переходитъ также въ *ش*.

²¹⁾ Последніе два стиха указываютъ на то, что отецъ невѣсты—строптивъ; обыкновенно, въ обычаѣ киргизъ, чтобъ женихъ проводилъ ночь съ невѣстой до выплаты калыма. Это дѣлается съ согласія родителей, но приличіе требуетъ, чтобъ свиданія были тайными и женихъ съ разсвѣтомъ долженъ удалиться изъ аула невѣсты; иначе невѣста, чтобъ спасти своего милого отъ чужаго «приличія» отца, должна прибѣгнуть къ какому-либо средству, въ родѣ рокомендуемаго въ послѣднихъ двухъ стихахъ.

²²⁾ Подъ словомъ «жаз» въ этомъ стихотвореніи разумѣется не столько лѣто, сколько вторая половина весны (начало лѣта). На это указываетъ названіе мѣсяца «Саур» (стихи 1, 19 и 25), соответствующаго нашему апрѣлю (вторая полов.) и началу мая.

²³⁾ Ракмет=ар. *رحمت*; тууы=и—притяж. суффиксъ 3 лица.

²⁴⁾ Кууы и куу=лебедь; чаще лебедь называется аккуу [ak=бѣлый; куу=блѣдный].

²⁵⁾ Стихи 1—6 представляютъ прекрасный образецъ «усиленнаго» улеңа, въ которомъ рифмуются 1, 2, 4 и 6 и, кромѣ того 3 съ 5-мъ, что въ «усиленномъ» улеңѣ необязательно (см. отд. о стихосложеніи).

²⁶⁾ Въ 7 и 8 стихахъ слово «кун» является въ двухъ значеніяхъ; въ 1-мъ случаѣ оно значитъ «солнце», во второмъ—«день».

²⁷⁾ жарлык=буурук=жардык=воля, соизволеніе, повелѣніе. Жарлык пен (пенен) вм. жарлык бен (бенец): «б» подъ влияніемъ «к» перешло въ «п».

²⁸⁾ Аспаннан=исх. пад. Въ исходномъ пад. «д» иногда переходитъ въ «н», что имѣетъ мѣсто въ настоящемъ случаѣ. Въ мѣстномъ и сравнительномъ падежахъ «д» послѣ «н» удерживается. аспан=آسمان; «м» перешло подъ влияніемъ «с», въ «п».

²⁹⁾ Тоубек=глядѣть сверху, внизъ, взирать.

³⁰⁾ Ыныс=ар. *انيس*, люди; жын—ар. *جن*=геній, духъ, безплотное существо. Весь 10-й стихъ построенъ неудачно: слово жыны, для стиха, приходится при чтеніи превращать въ «жыну», кромѣ того въ этомъ стихѣ является зияніе.

³¹⁾ Жас балаша=подобно (چچ) малому (жас) ребенку.

³²⁾ Мунарланып. Мунар=туманъ, мгла, являющаяся во время сильныхъ жаровъ передъ дождемъ.

³³⁾ Жетпеген.—отр. видъ. «Жетпеген улькѣндикке жас базалар» — плеоназмъ: «не достигшіе совершеннолѣтія молодые ребята».

³⁴⁾ Ойдан кырга. Ауль зимующій (кыстау=кшлак; кшп=кыс; —лак=тау) обыкновенно помѣщается гдѣ нибудь за вѣтромъ, въ логоу, оврагѣ (ой). Весною дѣти, которымъ наскучили ихъ «ой», играютъ въ степи (кыр). Третій куплетъ, какъ и первый, очень удаченъ; рифмы 1, 2, 4, 6 и 3 и 5.

³⁵⁾ Кок—орай шалгын=высокая трава, годная для кошенія.

³⁶⁾ Баурын тусер. Во время кыстау (зимованья) и люди и скотъ ослабѣваютъ (отъ голодовки). Поэтому передъ откочеваніемъ въ степь (жайлау), киргизы должны отдохнуть, оправиться (бауурламак). Мѣста, на которыхъ живутъ киргизы передъ кочевкой (жайлау), и зимовкой (кыстау) называются «кызеу».

³⁷⁾ тауыб [вм. таб—ыб]. Въ корняхъ глаголовъ на аб; еб, «б» переходитъ въ у въ формѣ дѣепричастія на ып, іп (дѣеприч. совершенное).

³⁸⁾ Ар-ар=هر-هر=всякій (кун—день). Въ словахъ «дармен» и «бармен» интересно измѣненіе гласныхъ: дармен=перс. *درمان*, а бармен—*فرمان* («ф»), какъ несвойственное киргизскому языку, киргизами произносится какъ «б» (рѣже какъ «п») Напр. берсте=*فرشت*.

³⁹⁾ «Шаруаны бйр малы». Шаруа (чаще произносится саруа)=скотъ, скотоводство. Мал=тоже скотъ. Мы замѣняемъ значеніе слова «саруа»=скотоводство, словомъ «хозяйство».

⁴⁰⁾ азыл етпек=азылдаспак=говоритъ иносказательно, каламбурить, намекать, шутить, подшучивать.

⁴¹⁾ Тау-менкыра. Киргизамъ неизвѣстно употребленіе особаго союза «и». Слова обыкновенно ставятся одно за другимъ, безъ союза или выражаются какъ въ настоящемъ случаѣ и въ стихѣ 36-мъ (каз бен тырна).

⁴²⁾ жылга (вмѣсто жазга); такъ какъ жаз—лучшее время года для киргиза, то онъ часто и замѣняетъ слово жаз словомъ жыл.

⁴³⁾ Сагым=миражъ. Миражъ въ степи—явленіе обычное; особенно часто замѣчается оно среди солончаковъ и голы, гладкой песчаной степи.

⁴⁴⁾ кулыи—это жеребенокъ, которому еще нѣтъ полугода.

⁴⁵⁾ тай—это жеребенокъ по первому году или годовалый.

⁴⁶⁾ алшап баспак=алшандамак—медленно выступать, расклевываясь; ступать рѣдко, идти съ важностью.

⁴⁷⁾ Боз уй=новая кибитка, не успѣвшая еще закопѣть и почерпѣть отъ дыма. Объ отношеніяхъ жениха къ невѣстѣ см. примѣч. 21. Невѣста видится съ женихомъ въ новой (боз) кибиткѣ, которая должна идти за ней въ приданое. Приданое киргизки составляютъ слѣдующіе предметы: кибитка, постель, 9 рубахъ, 9 холстовъ, 9 мѣховыхъ шубъ, 9 ковровъ, головной уборъ съ золотыми или серебр. бляхами и богатое сѣдло. До уничтоженія въ степи рабства у султановъ было въ обычаѣ давать въ приданое невольниковъ и невольницъ.

⁴⁸⁾ Каарманъ. Въ степи существуетъ очень много преданій о Каарманѣ, а потому и вариантовъ ихъ масса. Предлагаемый вариантъ не принадлежитъ къ числу лучшихъ, но такъ какъ подъ рукою другого, болѣе

полного, нѣтъ, то я и рѣшилъ воспользоваться тѣмъ, что есть. Въ примѣчаніяхъ, по возможности, будутъ указаны другіе варианты. Написана эта поэма размѣромъ пѣсенно-былиннымъ — «узенъ» съ рифмой въ 1, 2 и 4 стихахъ, состоящей изъ II слоговъ съ цезурой послѣ 7-го слога (а не послѣ 4-го, какъ у французовъ или 5-го, какъ у поляковъ). Первое четверехъ-стишіе имѣетъ рیمовку не только въ первомъ, второмъ и четвертомъ, но и въ срединѣ 1-го стиха. См: Дунъге Каарманды

Кудай бердѣ.

Второе 4-хстишіе замѣчательно рیمой съ редифомъ:

..... тууар дедѣ
..... бууар дедѣ
..... кун кормейміз
..... кууар дедѣ.

⁴⁹⁾ біздерге = плеон. — вѣжливая форма мн. числ. 1 л. личн. мѣстоименія. Мен (біз).

⁵⁰⁾ «кун кормейміз» — вполне соответствуетъ нашему «свѣту не взвидѣть».

⁵¹⁾ іш = .

⁵²⁾ тіл мен жактан — очень оригинальное, труднопереводимое выражение Царь Екүаль свакаль.... съ языкомъ отъ челюсти (!). Съ жактан слѣдующаго стиха — игра словъ. Въ первомъ случаѣ жак значитъ челюсть, щека: во второмъ — страна, сторона.

⁵³⁾ «Шаарын Ағанактың» поставлено вмѣсто обычнаго шаар Ағанакты.

⁵⁴⁾ Пери до того были удручены, что ни для кого изъ нихъ (ни одной живой души) не было бы извиненія (наз), еслибъ онъ началъ забавляться (играть, веселиться).

⁵⁵⁾ Очень тяжелый стихъ съ двумя элизіями.

⁵⁶⁾ Вводное предложеніе, въ которомъ фигурируетъ прославление Бога, часто можно встрѣтить въ стихахъ, особенно если нужна рѣма.

⁵⁷⁾ сыра мундай = такого порядка, такого рода.

⁵⁸⁾ куну тундай — для рѣмы. Обыкновенно говорится куну-шуну = день и ночь.

⁵⁹⁾ Тууу — для стиха, вмѣсто түүу (первые два у — гласные, третье — согласное).

⁶⁰⁾ Въ описаніи жизни Каармана и другихъ героевъ число 70 — очень употребительно: пери узнали о его рожденіи за 70 лѣтъ, 70 мѣсяцевъ его мать была беременна, и 70 дней она мучилась въ родахъ. Ниже (ст. 40) 70 женщинъ несутъ его купать на море.

⁶¹⁾ Каар — сокращ. Каарман.

⁶²⁾ Алда — киргизское произношеніе слова Аллахъ (послѣ «л» другое «л» перешло въ «д»).

⁶³⁾ Жетпысы катун = семьдесятъ при немъ состоявшихъ женщинъ.

⁶⁴⁾ акетты = алып кетты = взявъ пошли. Стихъ сороковой можно читать еще слѣдующимъ образомъ: жетпысы катун акетты дайраға, тѣмъ избѣгается весьма неудобное для слуха положеніе цезуры послѣ 8-го, а не 7-го слога (аке|т-ты).

⁶⁵⁾ Дайра = перс. دریا — море, въ тат. рѣка.

⁶⁶⁾ Стихъ 41-й не изъ удачныхъ: въ немъ встрѣчаются сразу элизія и зияніе.

⁶⁷⁾ а зар (едва) относится скорѣе всего къ предшествующему ему «барды».

⁶⁸⁾ Кундак — овечья шерсть, въ которую кладутъ новорожденнаго.

⁶⁹⁾ таң саргайып = чуть занялась заря, чуть забрезжилось (утро).

⁷⁰⁾ сабук = صبح.

⁷¹⁾ емегелі = достигательное дѣеприсчастіе (цѣли) отъ гл. емегбек.

⁷²⁾ журектері = отъ журек, сердце; здѣсь множ. ч. притяж. мѣст. есть значъ уваженія къ матери героя.

⁷³⁾ кулак салмак = насторожить, наострить уши.

⁷⁴⁾ «дып» для рѣмы вмѣсто «дѣп».

⁷⁵⁾ Стиховъ 71 и 72 въ имѣющемся у меня текстѣ нѣтъ: четв-стишіе неполное.

⁷⁶⁾ көңүлүн для размѣра вм. көңүлүн.

⁷⁷⁾ «көңлүн салады сары белге» — очень образное выраженіе, основанное вотъ на чемъ: возвышенныя части степи покрываются желтою травой (көде). Поэтому «положить сердце (душу) на желтую спину (степи)» значитъ «воспринять духомъ», «возвыситься», «величаться».

⁷⁸⁾ салтемең — указывать, махать рукою на что-нибудь.

⁷⁹⁾ Название города — столицы пери.

⁸⁰⁾ Мукыт-мен = по морю. Мукыт = океан; его постоянный эпитетъ — дунъа айналаган.

⁸¹⁾ Кырык балуан, вѣроятно, тѣ, о которыхъ говорилось выше, въ 9-мъ стихѣ.

⁸²⁾ дайра (иногда даіра) = дерья.

⁸³⁾ Кункыр — воспитатель Каармана.

⁸⁴⁾ Не болса сол арада, болаин = пусть будетъ, что будетъ — выраженіе однозначнаго съ пословицей: болса уразым, болмаса куразымъ (см. посл. 12).

⁸⁵⁾ Стихи 105—106 очевидно вставлены переписчикомъ изъ желанія блеснуть фразой и, безъ ущерба для смысла, могутъ быть опущены.

⁸⁶⁾ көз — дополненіе къ глаголамъ салып и жыбердѣ.

⁸⁷⁾ жасырмайк — безъ утайки.

⁸⁸⁾ Кункыреўке — еў — оконч. зват. пад.; ке — частица, употребляемая при ласковопочтительномъ обращеніи (младшаго къ старшему).

⁸⁹⁾ Каарманды, дополн. къ гл. салмак.

⁹⁰⁾ «Аль Ұахид Ұал Каххар!» — Обычная формула мусульманскихъ героевъ передъ сраженіемъ.

⁹¹⁾ ойна алмак = приводить, воспроизвести въ памяти, вспомнить, помянуть.

⁹²⁾ бас сүйөгө = головныя кости = черепъ.

⁹³⁾ айып — отъ акпак.

⁹⁴⁾ капыр = ар. كافر.

⁹⁵⁾ балууандар вм. балуандар для размѣра — dialysis.

- ⁹⁶⁾ «пока онъ насъ не скоситъ, какъ траву» (шаппак = косить траву).
⁹⁷⁾ мекен, мекан = мѣсто; въ настоящемъ случаѣ = родина, страна.
 Справ: «въ нашихъ мѣстахъ» въ устахъ сибиряка = «у насъ на родинѣ».
⁹⁸⁾ ґарып — странникъ, скиталецъ (рѣдко); обыкновенно: горемычный, несчастный.
⁹⁹⁾ Очень тяжелый стихъ: въ немъ два зіянія.
¹⁰⁰⁾ Сімін вм. Сіміін, для размѣра (Syncope).
¹⁰¹⁾ жасты вин. п. отъ жас.
¹⁰²⁾ дос (دوست) болмак = конак болмак = подружиться = нашему былинному побратимству.
¹⁰³⁾ Стихъ 158 — перифраза стиха 14-го, какъ 160 — перифраза 16-го.
¹⁰⁴⁾ су ішынде — на поверхности воды, на водѣ, въ водѣ.
¹⁰⁵⁾ Боларґа — т. е. тѣмъ, которые поѣхали на 400 корабляхъ съ Ушёнью искать Каармана (см. выше стихи 84—88).
¹⁰⁶⁾ көре дағы... = послѣ того какъ они увидали..., увидавъ...
¹⁰⁷⁾ айтуға тилымъ кельмес = «у меня языкъ не поворачивается сказать», «языкъ не въ силахъ выразить...»
¹⁰⁸⁾ боп — синкопированная форма вм. болуп (для размѣра) сравн. ниже ст. 180.
¹⁰⁹⁾ бәрйндү = всего тебя = винит. пад. отъ бәрй съ притяжательнымъ суфф. 2-го лиц. ед. ч.
¹¹⁰⁾ «кара» при «жер» такой же ерп. perpet., какъ у насъ въ былинахъ «сыра» при словѣ «земля» (мать сыра-земля).
¹¹¹⁾ ...кельгенше = вмѣсто того, чтобы приходиться...
¹¹²⁾ «быреудуң жылдам» — быстрее, скорѣе перваго; скорѣе, чѣмъ въ первый разъ.
¹¹³⁾ Стихъ 180 довольно тяжелъ: въ немъ зіяніе стоитъ черезъ слогъ отъ элизіи.
¹¹⁴⁾ Стиховъ 181—182, первыхъ въ четырехстишіи, не достаесть.
 «...заресіи ушуп...» = нашему: «у него душа ушла въ пятки».
¹¹⁵⁾ топрак = «прахъ».
¹¹⁶⁾ адамзатша, перілерше (ст. 179) и періше (192) = по-человѣчески, по-перійски (на языкѣ пери).
¹¹⁷⁾ ішынде — среди нихъ (т. е. спутниковъ Ушёна).
¹¹⁸⁾ Ышы шылып = его сердце (собственно «внутри») смятлось.
¹¹⁹⁾ кым сен акылунъ жокъ = кто ты, безумецъ этакій... Этотъ стихъ такъ же, какъ и 172-й некрасивы, такъ какъ въ нихъ допущена цезура, киргизскому строю стиха несвойственная: въ 172 — цезура послѣ 6 и 8, а не послѣ 7-го; въ 199-же — послѣ 2 и 6-го.
¹²⁰⁾ касымда — при мнѣ.
¹²¹⁾ жан = душа; человѣкъ.
¹²²⁾ Весь стихъ 202: (...я человѣкъ,) незнающій на чемъ остановиться и на что рѣшиться.
¹²³⁾ жас кунде = жасымда = въ моемъ дѣтствѣ; когда я былъ ребенкомъ.
¹²⁴⁾ урлаган вмѣсто уурлаган. Согласный у опущенъ, чтобы гласный і могъ сдѣлать элизію съ предыдущимъ і пері урлаган).

- ¹²⁵⁾ аттан тусты. По-киргизски можно не только «пасть на-коня», какъ по-русски, а и «пасть съ коня» (слѣзть); последнее гораздо чаще перваго, мало употребительнаго. Тусты вм. тусту для рифмы.
¹²⁶⁾ кус-тай (= кус-дай) сравнит. пад. = какъ птица, подобно птицѣ.
¹²⁷⁾ кушағын жая берды = раскрыть объятія.
¹²⁸⁾ кой-дай (сравни. пад.). Рыданія героевъ при свиданіи сравниваются съ блеяніемъ барановъ: во время перекочевки послѣдніе такъ сильно кричатъ, что кажется, будто трясется земля (ср. ст. 216-й).
¹²⁹⁾ Двухъ первыхъ стиховъ въ четырехстишіи не достаесть.
¹³⁰⁾ жузъ въ настоящемъ случаѣ означаетъ не «сто», а «очень много» вродѣ нашего «масса», «тѣма» (сравни: «сто разъ я тебѣ говорил!» — «ни за сто рублей»). Словомъ жузъ также обозначается «орда». Сравни. Улу жузъ (Большая орда), Орта жузъ (Средняя орда) и Кіші жузъ (Малая орда).
¹³¹⁾ жузъ — въ знач. «орда» — «народъ».
¹³²⁾ жуз мусульман жер кошуп күүренди = мусульманскій народъ такъ гудѣлъ (толпа гудѣла), что земля дрожала (сравни. примѣч. 128).
¹³³⁾ кош-тай (сравни. пад.) кош = аулъ въ движеніи, во время перекочевки.
¹³⁴⁾ боп = болуп (Syncope) ср. ст. 248 — кып = кылып.
¹³⁵⁾ и ¹³⁶⁾ бнкей — жан калмас = всё, всё безъ исключенія.
¹³⁷⁾ и ¹³⁸⁾ бадса и ҫакытта — рѣкома небогатая, но искупается созвучіемъ въ стихѣ 122 (три кафа ҫ): Катты кууанды сол ҫакытта. Послѣднихъ стиховъ въ 4-хстишіи не достаесть (ст. 223 — 224). Ниже — тоже (нѣтъ ст. 227 — 228). Стихомъ 226 (228) кончается рассказъ о дѣтствѣ Каармана, а стихомъ 229-мъ начинается сказаніе о богатырской дѣятельности Каармана, какъ воителя за вѣру. До этого мѣста рассказъ идетъ послѣдовательно, не полныхъ 4-хстишіи попадаетъ очень мало (5). Начиная же съ 229 стиха, текстъ, (имѣющийся подъ руками) представляетъ грудю очень безпорядочную: очень часто стихи измѣнены до неузнаваемости, черепутаны, лишены рѣимы и размѣра, вообще указываютъ на отсутствіе въ переписчикѣ поэтического чутья и какого-либо понятія о размѣрѣ, а потому восстановление текста было самою трудною работою. Что было возможно, сдѣлано, лишние смыслы и одиночные стихи выгнаны, размѣръ восстановленъ. Полное восстановление текста возможно будетъ только тогда, когда удастся достать два-три списка, менѣ испорченные переписчиками.
¹³⁹⁾ такґа. Такт = تخت = тронъ.
¹⁴⁰⁾ арыстан. вм. арґстан = левъ, срав. тур. арсланъ (въ киргизскомъ языкѣ «л» послѣ «с» переходитъ въ «т».)
¹⁴¹⁾ тилы майда = краснорѣчивый; ближе: сладкогласный, сладкорѣчивый. Дословно: обласненнымъ языкомъ.
¹⁴²⁾ Кудайау зват. пад. отъ Кудай = о Боже!
¹⁴³⁾ доспан = دوستان; «ш» перешло въ «с», а послѣ него «м», по общему правилу въ «п».
¹⁴⁴⁾ Кап-тау = Легендарная гора.

¹⁴⁵) «ак-жол» — (блгый путь) хорошее поведение, добрый, правый путь.

¹⁴⁶) В стихах 241 и 242 слова: «Кудай йсы» и «Кудреты» в оригинале отсутствуют, а все остальное составляет один неправильный стих. Сдланным прибавлением пополнено четырехстишие без ущерба для смысла.

¹⁴⁷) Сон-менен=со-менен=съ нимъ.

¹⁴⁸) «уагада» — араб. وعده = обещание.

¹⁴⁹) кып = кылып = сурсоре.

¹⁵⁰) талкан = размельченный, размолотый (мука); отсюда однозначное русское «толокно».

¹⁵¹) дйп — для рифмы, вм. дйп.

¹⁵²) есы кетып = «ума рѣшились», потеряли присутствие духа; равнозначное нашему: «душа ушла в пятки».

¹⁵³) заар шашып. Заар, перс. زهر; — узбек. zahar = ядъ. Шашпак — разбавать, сѣять, разсыпать = джаг. сачмак «с» подъ влияниемъ слѣдующей шипящей «ш» (въ дж. «ч») перешло въ «ш» (см. грамм. очерк).

¹⁵⁴) куйрыгынан устай алды = схватилъ за хвостъ, устакъ соч. съ исходн. пад.

¹⁵⁵) неме суға кетѣды — «корабль пойдетъ ко дну». (Отпусти, а нето... = койа бер).

¹⁵⁶) Касйндагы = (находящиеся) при немъ.

¹⁵⁷) 3-го и 4-го стиховъ въ четверостишии не достаеъ.

¹⁵⁸) «мен кельгенше» = пока я приду.

¹⁵⁹) ...бл — блгенше = пока смертию не помретъ. Ыл усиливаетъ блгенше.

¹⁶⁰) кап — сокращенное для стиха изъ кагып. какпак буквально значить: подбрасывать бабки ладонью и ловить ихъ другою стороною руки въ игръ как-пакы; въ настоящемъ случаѣ какпак можно перевести глаголами «словить», «схватить», «захватить», «спапать».

[Въ значеніи этихъ послѣднихъ глаголовъ есть глаголъ каппак, дж. капмак; и слѣдовательно: кап. вм. капып. или кауып. Ред.].

¹⁶¹) Тауып — отъ глаг. таппак; когда корень глаг. оканчивается на п, въ дѣсприч. соверш. (на ып) это п переходитъ въ у (w), такъ же жауып (ст. 278) и шауып (ст. 280). акыл таппак = собраться съ умомъ, раскидывать умомъ; найти средство.

¹⁶²) бет — лицо; палуба (у корабля).

¹⁶³) жауып отъ жаппак — закрывать, задѣлывать. Ред.

¹⁶⁴) Стиховъ 281 и 282 (перв. полов. четверостишия) нѣтъ.

¹⁶⁵) кып. сокр. изъ кылып.

¹⁶⁶) «кара басты» = бѣда!...

¹⁶⁷) там. = каменное строеніе. Иногда = мола (надгробная постройка).

¹⁶⁸) Су = здѣсь = сказочная живая вода. Въ нашихъ сказкахъ оживленіе мертвого состоитъ изъ двухъ актовъ: 1) сращиванія различныхъ частей тѣла (разрѣзанныхъ) вспрыскиваніемъ «мертвой водой» и 2) оживленіе «живою водою». Первому акту соответствуетъ укладываніе тѣла (салды), второму вспрыскиваніе водою (су).

¹⁶⁹) ап = алып (Suncore).

¹⁷⁰) Нох (نوح) = Ной.

¹⁷¹) «Деуге айтты канатың...» «барма жай-ың?» 2-е лицо един. числа поставлено вмѣсто множественнаго для размѣра.

¹⁷²) Самырык-кус — «Симургъ» = мифическая птица колоссальныхъ размѣровъ, живущая у идущей кругомъ міра горы Кафъ. Стихъ 317 составленъ неправильно: въ немъ цезура послѣ 6-го и 8-го слоговъ, вмѣсто цезуры послѣ 7-го. Этотъ стихъ дѣлается правильнымъ, если мы замѣнимъ слово «таксыр-ау» словомъ «деды», а синхронизированное «Самырык» замѣнимъ его полною формою «Самырык»:

«бар», деды, «мунау жерде [Самырык-кус]

¹⁷³) дус для рѣзны вмѣсто дос = дост; дос болмак = подружиться; иногда = конак болмак.

¹⁷⁴) дос демек = считать другомъ.

¹⁷⁵) тл (тл) алмак = слушаться.

¹⁷⁶) айдакар = эждерпа (اژدها) или (اژدها), драконъ, змѣй.

¹⁷⁷) жылда-жылда = изъ году въ годъ, каждый годъ. Сравни выше (ст. 313) кадам-кадам.

¹⁷⁸) курма ағаш. элизия. курма = хурма — (خورمه) финикъ. курма-ағаш = финиковая пальма.

¹⁷⁹) Въ стихѣ 328 не выдержанъ размѣръ, нѣтъ рифмы. Его можно исправить такъ:

тау-устьнен бер жылан агыз [ашып кельды.

¹⁸⁰) маң-маң = еле-еле; тихо, величаво, медленно.

¹⁸¹) шууылдасып. Для стиха у читается ы (вм. проз. шуулдаспак).

¹⁸²) урмелер отъ урмелемек = двигаться, передвигаться (о пескахъ); вѣззать, полззть.

¹⁸³) «Байтерек» сказочное дерево (терек = осина).

¹⁸⁴) шырылдамак. Звукоподражат. глаголъ = чирикать.

¹⁸⁵) ап = алып (Suncore).

¹⁸⁶) талкан см. примѣч. 150.

¹⁸⁷) Каршыга — ястребъ. Киргизы большіе любители охоты съ ястребами. Каарманъ, поймавъ Самырык-птицу, хотѣлъ ее сдѣлать охотничьей птицей, и посадилъ ее себѣ на руку.

¹⁸⁸) айт вм. айт (dialysis).

¹⁸⁹) и ¹⁹⁰) Стихъ 345 есть повтореніе стиха 201, а 346—202-го.

¹⁹¹) атты = атлы = по-имени.

¹⁹¹⁾ Стихи 349—352 крайне невыдержаны въ отношеніи стиха. Въ стихѣ 350, наприм., только 9 слоговъ (полный стихъ получается, когда прибавимъ послѣ ушуп—слово «болуп». Стихи 351 и 352 имѣютъ всего по 10 слоговъ.

¹⁹²⁾ Стиховъ 359—360 не достаеъ. Стихи 357 и 358, безъ ущерба для смысла, можно выкинуть. (См. стих. 237, 238. *Ред.*).

¹⁹³⁾ Стиховъ 361—362 не достаеъ.

¹⁹⁷⁾ Кулаш=маховая сажень, се кіз поставлено въ скобкахъ. Въ текстѣ оно есть, но стихъ имъ удлиняется на два лишнихъ слога.

¹⁹⁸⁾ мыктап. Мыктамак=укрѣпить, сдѣлать крѣпко. Все четверостишіе (380—384 ст.) поразительно просто и картинно составлено. Каарманъ, при видѣ горнаго прохода изумился (кайран кала турды). Самърык, почувствовавъ это, говоритъ ему: (не зѣвай)... держись покрѣпче!...

¹⁹⁹⁾ как пак (кага) = ударить, захлопать, взмахнуть крыльями (см. прим. 160).

²⁰⁰⁾ кункеше. Послѣлогъ ше требуетъ дат. надежа и значить «до».

²⁰¹⁾ Стихъ 393 есть повтореніе стиха 161-го. Ниже (ст. 505) такой-же.

²⁰²⁾ алг' аякты=шестиногий, (алты-аяк-лы).

²⁰³⁾ каншыга—торокъ; ремни за сѣдломъ для привязыванія поклажи.

²⁰⁴⁾ Намаз-шам (اخشام)=вечерняя молитва; время, въ которое совершается эта молитва.

²⁰⁵⁾ Въ пропущенныхъ 417—420 стихахъ, вѣроятно, находится отвѣтъ Симіина.

²⁰⁶⁾ е кы колдап—взявши въ обѣ руки.

²⁰⁷⁾ Стиха 432 не достаеъ.

²⁰⁸⁾ жаман саспак=испугаться, растеряться до крайности (до-смерти).

²⁰⁹⁾ Жың, пері, деу—синонимы.

²¹¹⁾ каны кашып=поблѣднѣвъ=кровь (съ) его (лица) сбѣжала.

²¹²⁾ Стиховъ 451 и 452-го не достаеъ. Чудовище, о которомъ здѣсь говорится, въ другихъ поэмахъ и сказкахъ называется очень часто «жалмаууз» (обжора). Сравни. сказку въ сборн. Афанасьева объ обжорѣ, выпивающемъ цѣлое озеро. Нашей бабѣ-ягѣ соответствуетъ въ киргизскихъ сказкахъ жалмаууз-кемпір.

²¹³⁾ місіт=ар. مسجد=мечеть.

²¹⁴⁾ Для развѣра омѣрау вмѣсто омѣрау.

²¹⁵⁾ журус—(отъ глаг. сущ. отъ журумек)=стремительный ходъ.

²¹⁶⁾ Пройдя черезъ расщелину, Каарманъ подбросилъ громадную глыбу и только черезъ 3 дня она упала на землю (474 ст.). Вслѣдствіе сотрясенія земли кок-огыз (сивый быкъ), на рогахъ котораго, по вѣрованію киргизовъ, утверждена земля, завертѣлся. Ангелъ Жебранъ избавилъ его отъ этой болѣзни, передавъ ее коровамъ, которыя съ того времени ею и страдаютъ. Землетрясенія,—происходятъ тоже, какъ говорятъ киргизы, отъ того, что кок-огыз мотаетъ головой.

²¹⁷⁾ Стиха 2-го въ четырехстишіи не достаеъ.

²¹⁸⁾ бѣр малыш кѣрды... Каармана встрѣчаетъ первый пастухъ, такъ же, какъ и Гесера (монголотибетскій эпосъ). Сравни въ Одиссѣй встрѣчу Улисса со свинопасомъ.

²¹⁹⁾ Стиховъ 497 и 498 нѣтъ.

²²⁰⁾ Киргизскія матроны не цѣлуютъ своихъ дѣтей, а обнюхиваютъ. Мать Каармана дѣлаеъ тоже и умираеъ. По-киргизски это выходитъ очень трогательно.

²²¹⁾ боз-бала=нашему «зеленая молодѣжь».

²²²⁾ айт пай тугун долженствовательное причастіе отъ дѣеприч. на а, е, ѳ, пай—примѣта отрицат. вида; тугун (разговор. тун) есть сокращенная форма причастія отъ глагола вспомогательнаго турмак (турган).

²²³⁾ берпыты—сокращенная форма вѣсто беріп едѣ.

²²⁴⁾ ол=бадса.

²²⁵⁾ ойлайды екен (элизія). Историч. форма.

²²⁶⁾ ес=тур. ایش; суф. прит. мѣст. ы—въ зависимости отъ ксы.

²²⁷⁾ корк пай ды (отр. видъ). коркпак сочиняется съ исходи. падеж. (тергеуден).

²²⁸⁾ амма употребляется въ слѣд. значенія: еще, опять, въ то время, какъ, тогда какъ и (рѣдко) но.

²²⁹⁾ дауласпак—тягаться; отъ дау=ар. دعوى—тяжба; дауламак—искать съ кого-либо; даужес—сутяга, тяжущійся.

²³⁰⁾ аскалы. Достигательное дѣепричастіе отъ глаг. аспак.

²³¹⁾ жатыр. Жатпак часто употребляется въ качествѣ вспомог. глагола.

²³²⁾ кала-дау—отъ калмак. Подобно тому: жата-дау—«ему придется лежать».

²³³⁾ коп ун шыгармак=часто и громко кричать (во всю голову).

²³⁴⁾ ойретемермеді?—вопросительно условленная форма отъ глагола ойретемерек (учить)=«ты научилъ бы меня?»

²³⁵ и ²³⁶⁾ ұазыр барыш бадсадан... ойренеін деп едѣм деп. Проще: сондай тіл ойренеін деп едѣм, бѣр аз токтау кѣлатурсаңыз екен, деп ұазыр бадсадан сурады.

²³⁷⁾ өнерінды—вин. пад. съ прит. суфф. 2 лица ед. числа отъ существ. өнер (п. هنر).

²³⁸⁾ корсетпек—понудит. видъ глагола көрмек (видѣть)—показать.

²³⁹⁾ айтпесе—иначе, а не то, въ противномъ случаѣ.

²⁴⁰⁾ альге—указываетъ на ближайшій предметъ.

²⁴¹⁾ келедѣй—наст. вр. въ смыслѣ прошедшаго употреблено для живости разсказа.

²⁴²⁾ сѳйтуп—сокращ. изъ со етіп (такъ дѣламъ). журуп—въ значеніи вспомог. глагола для выраженія повторнаго или непрерывнаго, или по Меліур-длительности дѣйствія.

²⁴³⁾ мінбек=осм. бинбек=садиться на лошадь (съ дат. пад.: атка).

²⁴⁴⁾ жатпак=вспом. глаг. см. прим. 242.

²⁴⁵⁾ мола=могила или, вѣрнѣе, надгробная постройка (вродѣ изображаемой на гербѣ Аммолинской области). Мѣстное русское названіе «мола»—«мудлушка», «киргизская могила».

²⁴⁶⁾ касъна (соб. касына)=дат. пад. съ прит. суфф. 3 л. отъ слова кас=сторона, бокъ.

²⁴⁷ мѣнау—указат. мѣстоименіе—этотъ.
²⁴⁸ куйбѣу—зять; куйбѣге бермен—выдать замужъ.
²⁴⁹ кѣн бей отриц. видѣ отъ глаг. кѣнбек.
²⁵⁰ уйдѣу—в. пад. отъ сущ. уй.
²⁵¹ онда=тогда, въ то время.
²⁵² еменѣу=вдвоемъ, оба они.
²⁵³ бѣреуѣу=разомъ, сразу.
²⁵⁴ енге 3 л. усл. накл. отъ енбек если войдетъ (войдутъ)...
²⁵⁵ ену=2 неопр. некл. (супинъ) отъ глаг. енбек (войти съ исх. пад.).
²⁵⁶ болалмай—отр. невозм. форма наст. времени.
²⁵⁷ мунан. исх. пад. отъ бу=съ тѣхъ поръ.
²⁵⁸ залал=араб. ضرر (зарар) вредъ=зайыр (араб. زائل, исчезающій).
²⁵⁹ Сказка эта сообщена Рахимъ-Джаномъ Дуйсембаевымъ, подъ диктовку котораго и записана. Она напечатана имъ въ *Газета Степной Области* (почти безо всякихъ измѣненій. Г. Дуйсембаевъ—уроженецъ Каракалинскаго уѣзда, Семипалатинской обл. Какъ человѣкъ «образованный», онъ не прочь иногда употребить иностранное слово (хотя сравнительно рѣдко); онъ принадлежитъ къ числу «молодыхъ киргизовъ», старающихся о чистотѣ языка литературнаго, обыкновенно испещреннаго множествомъ арабскихъ, сартовскихъ, а еще болѣе татарскихъ словъ. Кружокъ «молодыхъ киргизовъ» только что возникаетъ, а потому онъ и не могъ еще оказать вліянія на массу. Сказка эта хотя и составляетъ вѣроятно пересказъ разсказа положеннаго въ основу извѣстнаго руководства Робертсона, но она интересна въ отношеніи быта киргизовъ. Въ ней видно самовластіе и произволъ хановъ, недоступность ихъ. Чтобы сказать правду, визирь долженъ прибѣгнуть къ притчѣ (притчи на востокѣ въ большемъ ходу). Самая притча какъ бы выхвачена прямо изъ киргизской жизни: самая бѣдная киргизская невѣста должна вынести въ приданое кибитку (уй). Этотъ старинный обычай крѣпко держится среди киргизовъ, хотя часто бываетъ, что сынъ противится этому; но одноульцы не уважаютъ его претензіи. Еще бытовая черта: у царя (хана) дверь настолько узка, что въ нее можно войти только одному (въ киргизской юртѣ [кибиткѣ] дверь очень мала: самое большее 2 арш. × 1 1/4 арш.).

Сказка эта принадлежитъ къ числу правоучительныхъ. Вообще прозы киргизъ не долюбляетъ и даже правоучительныя повѣствованія предпочитаетъ одѣвать въ стихотворную форму. Излюбленный размѣръ—ульѣ обыкновенный (см. прим. о стихосложеніи (въ 11-ть слоговъ. Другіе виды ульѣа малоупотребительны (для примѣра укажу «асіет ульѣдер» у Алтынсарина ч. I стр. 95, 96—99).

Къ разсказу 2-му.—Жиренше-шешен (Шешенъ=краснобай, говорятъ, балагуръ, находчивый, остроумный). Объ немъ среди киргизовъ ходитъ много разсказовъ (такъ же, какъ и о Дууана Хожа Насырѣ). У Алтынсарина, въ его сборникѣ помѣщены разсказы: 1) о знакомствѣ Жиренше съ Карашаш-сылу, на которой онъ женится, 2) о томъ, какъ царь, влюбившись въ Карашаш-сылу (черноволосая красавица)—жену Жиренше, желаетъ его извести: даетъ ему раздѣлить гуся по-ровну между ханомъ, ханшей, двумя ихъ дѣтьми и собою. Жиренше даетъ царю голову («вы, царь, наша глава.

такъ вотъ вамъ голова: «таксыр, сіз бiздiн басымызсыз, мѣна сізге бас» деп), ханшѣ—шею (ханъ не бываетъ безъ ханши, а ханша безъ хана, точно также и птица не бываетъ безъ шеи) и дѣтямъ по крылу (эти два мальчика—ваши крылья), а себѣ беретъ всего гуся, говоря: я, государь, ни голова, ни ноги, а простой человѣкъ, середка на половинѣ; поэтому возьму себѣ все тѣло гуся (въ нашихъ сказкахъ сравни: я человѣкъ глупъ—беру себѣ весь хлупъ).

Третій разсказъ нами приведенъ («Перекасти поле»). Въ четвертомъ говорится о томъ, какъ Карашаш-сылу и Жиренше, люди очень бѣдные, угощали хана и его свиту (жасаулар). Карашаш-сылу изъ своего собственнаго молока приготовила сметану. Сметана эта очень понравилась хану. Онъ спросилъ, изъ чего она сдѣлана. Карашаш-сылу объяснила, что она сдѣлала сметану изъ своего собственнаго молока. Такимъ образомъ царь, желавшій завладѣть красавицей—женой Жиренше, сдѣлался ея молочнымъ сыномъ. Благодаря этой хитрости. Карашаш-сылу избавилась отъ навязчивости хана.

²⁶⁰ кѣшѣ-коны=отглагольные существ. отъ глаголовъ кѣшпек (кочевать) и конбак (ночевать).

²⁶¹ дурус (перс. درست)=прямой, правильный.

²⁶² ѳурдыруға. ѳурдыру—2-ое неопр. накл. (супинъ) понуд. вида гл. ѳурмак.

²⁶³ шаѳып=отъ шаппак (см. прим. 161).

²⁶⁴ буйрыгыңызша—сообразно (ша) вашему приказанію (буйрыгыңыз=буйрык+прит. суф. 2 л. множ. числа.

²⁶⁵ тентекпе=тентек-ме (ме вопрос. част.)

²⁶⁶ кѣшер и конар=отъ гл. существ. + ім и ым (прит. с. 1 л. ед. ч.).

²⁶⁷ Дууана Хожа Насыръ—одинъ изъ любимѣйшихъ героевъ киргизскихъ анекдотовъ; съ нимъ соперничаетъ въ популярности только Жиренше-шешенъ. Сказанія о Ходжѣ Насырѣ (или Насыр-Эддинѣ), насколько намъ извѣстно распространены по всей средней Азіи и особенно въ Турціи. Предлагаемые три анекдота записаны г. Джафаромъ Аймановымъ, и помѣщены имъ въ *Степной газетѣ* *دالا ولايتى نيك كازيتى* (начало разсказа).

²⁶⁸ Сбз-басы=предисловіе (начало разсказа).

²⁶⁹ тѣпты=вовсе; тѣпты бурнѣгы=самый отдаленный.

²⁷⁰ дууна—перс. دیوانه=юродивый, блаженный. Ниже онъ названъ «Кудай кысы»—Божій человѣкъ. Юродивые, какъ и у насъ, считаются у киргизовъ святыми, «Божьими человѣками». Сравни: Алексѣй—Божій человѣкъ, Христа ради юродивый.

²⁷¹ болгыпты=болуп едѣ.

²⁷² айтаѳар (изъ айта аур)=трудно сказать, опредѣлить; ни то, ни се, все-таки; какъ бы то не было.

²⁷³ не—емес, не—емес=ни—ни; не то—не то...

²⁷⁴ кайтемен (сокр. изъ кай етемен=кай етеин=что я буду дѣлать, что мнѣ дѣлать.

²⁷⁵ кам жеменшѣ едѣ. кам=ар. گم, горе. Суффиксы шу, шѣ, ші, шѳ, прибавленный къ супину (2-й формѣ неопр. накл. на ѳ) придаетъ ему значеніе причастія настоящ. времени. кам жеменше=кам жеменшѣ, т. е. не горящій.

- ²⁷⁸) турада = турусунда = о, относительно.
²⁷⁹) айтылган (отъ айтпак) — причастіе наст.-прошедш. времени страд. зал. = сказаніе; то, что рассказываютъ.
²⁸⁰) казак. Кызгызъ себя называютъ «казакъ». Нашихъ же казаковъ называютъ: «казакъ орбъ».
²⁸¹) жаат (ар. جاء) етпек — прилагать старанія (къ чему: дат. пад.).
²⁸²) кок = голубой; синій; сивы й. У сибирскихъ казаковъ употребительно названіе масти лошади «голубая». (Наприм.: голубой иноходецъ), вж. сивая.
²⁸³) «алмакъ» здѣсь вспомог. или описат. глаголь, не переводится.
²⁸⁴) алигалы = достигат. причастіе (на — калы, ғалы, келі, гелі, гөлү...)
²⁸⁵) бастады = осм. башлады (см. фонетику).
²⁸⁶) токтамастан и ниже жыберместен отлагольн. сущест. (въ отриц. в.).
²⁸⁷) өлетуңунумды = өле турган (жунум) ды = день смерти моей.
²⁸⁸) Таңыр жарылгасын = С п а с и б о (да наградить Господь).
²⁸⁹) Счастливый тебѣ путь... съ Богомъ!...
²⁹⁰) жеткізбек = понудит. видѣ отъ жетпек (достигать, догнать; понуд. в. = доставить).
²⁹¹) есегіңиң күшү кельмеді = у осла не хватало силы; оселъ выбился изъ силъ.
²⁹²) шыкпай; въ отриц. частицѣ «м», подѣ влияніемъ предыдущей «к» перешло въ «п».
²⁹³) кеткен — въ смыслѣ вспом. глаг.
²⁹⁴) корыкканнан — изъ боязни; корыкпак — бояться; корыккан = боящійся; и какъ отг. сущ. = боязнь.
²⁹⁵) шыным-менен = вѣзравду; отъ шын, правда.
²⁹⁶) бала-шаға = множественное число образовано отъ слова бала черезъ прибавленіе близкаго по значенію слова шаға (см. образов. множ. числа).
²⁹⁷) Байшарай = перс. бичаре (بیچاره).
²⁹⁸) арең-марең = едва. Марең усиливаетъ арең; такого рода усиленіе въ киргизскомъ языкѣ не рѣдкость.
²⁹⁹) сүрүнген = наст. прош. причастіе отъ сүрүнбек; употреблено здѣсь какъ сущ. съ прит. суф. 3 л. (ср. пр. 302).
³⁰⁰) кош бол = прощай!...
³⁰¹) жүк-пен = жүк-менен.
³⁰²) Мункыр и Нанкыр = ангелы смерти, являющіеся къ умершему требовать отъ него исповѣданіе вѣры (иман).
³⁰³) ғазап салмак — мучить.
³⁰⁴) карай съ дат. = по направленію; дѣепр. отъ карамак, смотрѣть.
³⁰⁵) караван-басы = глава (начальникъ) каравана.
³⁰⁶) беръсте = перс. فرشته (ф перешло б, а ш въ с).
³⁰⁷) кылганым жок = кымаганым ср. прим. 299.
³⁰⁸) булжыт-пасдан = дѣеприч. отрицат. вида отъ глаг. булжытпак.
³⁰⁹) орозатпак = постыться, отъ ороза (перс. روزه) — мусульман. постъ рамазанъ.
³¹⁰) кынамаңыздар = повелит. накл. 2-го л. мн. числа, отриц. вида.

- ³¹¹) адаскан-гой = причастіе отъ адаспак съ прибавлен. частицы гой, употребляемой плеонастически. (Здѣсь какъ и ниже гой выражаетъ сожалѣніе или опасеніе. Ред.).
³¹²) күйген, отг. сущ. отъ күймек.
³¹³) дем алмастан = не переводя духу, что есть духу.
³¹⁴) Частица ғана означаетъ только что.
³¹⁵) аруламак = обрядить покойника, приготовить къ погребенію.
³¹⁶) аппара = алып бара, какъ акель — алып кель = принеси и мног. др.
³¹⁷) Я тебя съ головы до пятъ золотомъ осыплю (обложу) — нашему «озолочу».
³¹⁸) суул = палка съ набалдашникомъ; дубина; по-мѣстному «бѣтикъ».
³¹⁹) айжайга карамай = не взирая на крики (айжай = крикъ ужаса, боязни — звукоподр.).
³²⁰) тургузалмак = терілтпек = воскресить, поставить на ноги.
³²¹) жаназа = вынось тѣла; отпѣваніе, надгробная молитва, въ знач. «покойникъ» не употребляется среди киргизовъ.
³²²) мейлінше = по желанію, сколько душъ было угодно, вдоволь.
³²³) шакырт = перс. شاکرت
³²⁴) білушй. О суфф. шы см. прим. 277.
³²⁵) расак = право! правда! вѣдь! правильно.
³²⁶) кожәке. ке — суфф. уменьшит. ласкат. кожәке = дорогой ходжа!
³²⁷) заман акыр — страшный судъ, конецъ міра, свѣтопредставленіе.
³²⁸) болатуңунуа = в. пад. отлагольн. существительнаго.
³²⁹) молда = (мулла; второе «л» перешло, подѣ влияніемъ перваго въ «д».
Сравни алаа вж. алаа).
³³⁰) барыңдар и кулүңдүр = 2-я форма повел. наклон. 2 лиц. множ. чис.
³³¹) сөндөргө = невѣжливое обращеніе (къ низшимъ); вѣжливый дат. пад. мѣст. 2 лиц. мн. числа будетъ сиздерге.
³³²) онанда = вмѣсто этого; лучше ужъ.
³³³) аспак — вѣшать, подвѣшивать (въ настоящемъ случаѣ котель для варки).
³³⁴) бздөрү — 3 лицо множ. числа отъ мѣст. бз — самъ.
³³⁵) кетистй. взаим. залогъ. «с» въ настоящемъ случаѣ указываетъ не столько на взаимность дѣйствія, сколько общее исполненіе дѣйствія = «всѣ ушли».
³³⁶) жагып — отъ жакпак = жечь.
³³⁷) жыбермек — въ знач. вспом. глаг.
³³⁸) см. прим. 331.

КРАТКІЙ ГРАММАТИЧЕСКІЙ ОЧЕРКЪ КАЗАК-КИРГИЗСКАГО ЯЗЫКА.

І. ФОНЕТИКА.

Въ казак-киргизскомъ нарѣчіи существуютъ слѣдующіе звуки:

гласные: а, ä, е, ё, ö, у, і, ѣ (і), ы, о, у, ү (открытое у).

согласные: б, г, і, д, ж, з, к (қ), н (ң), л, м, н, п, р, с, т, (х), ш, џ (нг).

полугласные: й, ү; слѣдую за гласными, образуютъ двугласные: ай, аү; ей, еү, ой, öй, оү и пр.

ä произносится какъ персидскій эббär. т. е. средн. между русск. а и э.

Этотъ звукъ, сравнительно, рѣдокъ.

ё произносится мягче нашего ё; онъ ближе къ простому е (но не ie).

ö, ү. „ö“ есть въ такой же степени смягченное о, въ какой у (фран. u) есть смягченное у.

й (ё,і) есть очень краткій, колеблющійся между і и ы, звукъ. Въ началѣ слова онъ почти не слышенъ. Напр: ёльгерй слышится почти какъ ыльгерй.

Нѣкоторые гласные звуки (напр. у и ы) являются иногда до того неясными, что бываетъ трудно опредѣлить, какой въ данномъ случаѣ звукъ имѣетъ мѣсто (напр. отун и отын; орйс и орус) „д“ и „б“ въ концѣ слова и передъ согласными произносятся, подобно русскимъ „д“ и „б“, какъ „т“ и „п“. Напр. каб слышится какъ „кап“. Въ вин. пад. „б“ является, между гласными, отчетливымъ звукомъ „кабын“. Неотчетливо произносимые звуки „б“ и „д“ будутъ обозначаться нами буквами п и т.

Звукъ „в“ въ казак - киргизскомъ нарѣчіи никогда не встрѣчается, развѣ только люди, считающіе себя „образованными“, иногда произнесутъ его вмѣсто ү (англ. w). Звукъ г — нашему г: при произношеніи его сблизается средняя часть языка съ нёбомъ.

Звукъ ġ сходится съ г въ словѣ „благо“. При произношеніи его сближается задняя часть языка съ мягкимъ нёбомъ.

Звукъ h, едва слышное придыханіе, среди простого народа не употребляется; „ученые“ произносятъ его на манеръ персидскаго ʰ, лат. h. Напр. муллы произносятъ „шаар“, а простой народъ: „шаар“ или, еще короче: „шар“, городъ. Звукъ k имѣетъ тоже отношеніе къ „k“, какое ġ къ g, сближаемые органы рѣчи тѣже.

Звукъ ŋ есть носовое н=нѣмецкому ng.

Звукъ x слышится очень рѣдко, да и то исключительно въ иностранныхъ словахъ (напр. хезмет (ст. 91 стр. 20) и махкам (ст. 6 стр. 12).

Звукъ ж произносится съ почти незамѣтнымъ придыханіемъ звука ɟ (ж).

Звукъ ф въ народномъ языкѣ не встрѣчается.

II. Иностранная слова въ казак-киргизскомъ нарѣчій.

1) Османское и джагатайское „ч“ (چ) произносится киргизами какъ „ш“, а „ш“ (ش) какъ „с“ (س).

Примѣры: ич (اچ) = ш; сачмак (ساقماق) = шашмак; баш (باش) = бас; кингаш (کينكاش) = кеңес и т. д.

Примѣч.: начальное „с“ подъ вліяніемъ послѣдующаго шипящаго звука переходитъ также въ шипящій. Сравни. выше сап-чак = шашмак.

2) Начальное ى произносится какъ „ж“ (дж).

Примѣры: жок = тур. йок (يوق); жар = тур. яр (يار); жер = йер (ير).

3) Османскій начальный „в“ (و) съ гласною переходитъ въ б съ тою же гласною.

Примѣры: вар (وار) = бар; вермек (ورمك) = бермек; срав. джагат. یرماк и یرماک.

4) Начальный осм. гяф ڭ произносится киргиз-казаками какъ „к“.

Примѣры: осм. гель = кель.

5) Начальный дал ڭ переходитъ обыкновенно въ „т“.

Примѣры: осм. даг (داغ) = тау; дефтер (دفتر) = типтер.

6) Начальное осм. ب переходить въ „м“.

Примѣры: осм. биң (بيگ) = мѣн; бурун (بورون) = мурун.

7) ف переходить въ „б“ или „п“.

Примѣры: файда (فادا) = пайда; фериште (فرشته) = берѣсте; دفتر = типтер.

8) Конечное ڭ или замѣняющее его въ джагатайс. ق часто переходить въ ʃ.

Примѣры: даг (داغ) = тау; кышлак (قشلاق) = кыстау.

Примѣч. Между двумя гласными „k“ произносится какъ „г“, а „k“ какъ „г“.

Примѣры: на стр. 56 ағаштың бутағына (бутак) шытып (шыппак).

9) ع произносится какъ ғ, какъ у приволжскихъ татаръ, или совсѣмъ не произносится, какъ въ осм. нар.

Примѣры: معنى = мѣне; шеріат = шариат.

10) Когда слово оканчивается на двѣ согласныхъ буквы, то вторая изъ нихъ отбрасывается, или между ними ставится гласная. Только конечныя т и ڭ съ предшествующими ڭ, ل, ن и س часто удерживаются.

Примѣры: вл. ая (اعقل) = акыл; дерт (درد) = дерт; ʃакыт (وقت); дос (دوست).

11) Всѣ иностранная слова, при переходѣ въ народный языкъ, переделываются на киргизскій ладъ, согласно законамъ фонетики.

Примѣры: алда = الله = Богъ; дуспан = دشمن = врагъ; аспан = اسماء = небо.

Правила сингармонизма гласныхъ суффиксовъ въ казак-киргизскомъ языкѣ таковы же, какъ и въ языкахъ другихъ тюрковъ:

Послѣ а, ы узкая гласная суффиксы произносятся ы.

а	ä, e, i	а	а	а	i.
ы	o, y	ы	ы	ы	y.
ө, ү	ө, ү	ө, ү	ө, ү	ө, ү	ү.
а, ы, ө, у широкая	а, ы, ө, у	а, ы, ө, у	а, ы, ө, у	а, ы, ө, у	а.
ä, e, i, ö, ü	ä, e, i, ö, ü	ä, e, i, ö, ü	ä, e, i, ö, ü	ä, e, i, ö, ü	ө.

По Меліоранскому (ч. I, стр. 16-ая):

Послѣ ö, ү широкая гласная суффиксы произносятся ö.

III. Унодобленіе согласныхъ.

При присоединеніи суффиксовъ къ корнямъ, начальная согласная суффикса измѣняется подъ влияніемъ предшествующей коренной согласной (Меліор. ч. I, стр. 24).

1) Не измѣняются: „м“ послѣ гласныхъ, двугласныхъ и согласныхъ: „р“ и „л“; „д“ послѣ тѣхъ же звуковъ и согласной „з“.

Примѣчаніе: въ глагольныхъ формахъ „д“ остается безъ измѣненія такъ же послѣ „м“ и „н“, а въ мѣстномъ и сравнительномъ падежахъ только послѣ „н“.

2) Послѣ согласныхъ: п, т, ш, с, к и н „м“ переходитъ въ „п“, а „д“ въ „т“; послѣ м, в, з и ѣ „м“ переходитъ въ „б“.

Примѣры: татар. „шыкмак“ измѣняется въ кирг. языкѣ въ „шык-пак“; „кымышдан“ въ „кымыштан“; а вл. сен-ме? сен-бе? ты-ли? жаз-бак, писать.

3) „н“ переходитъ въ „д“ послѣ долгихъ гласныхъ, двугласныхъ и согласныхъ: з, р и л.

Примѣры: ајұдың, байдың и таұху, вѣсто ајұның, байның и таұну; кѡльнұң перешло въ кѡльдұң, базарның въ базардың, ѡғузнұң въ ѡғуз-дұң.

Послѣ „м“, „н“ въ родит. пад. сохраняется, а въ винит. переходитъ въ „д“.

Если слово оканчивается на „н“, то „н“ родит. падежа выпадаетъ; но винит. пад. оканчивается на ды или ді, ду и т. д.

Послѣ п, т, ш, с, к и н „н“ род. и вин. падеж. переходитъ въ „т“. Послѣ тѣхъ же согласныхъ и въ друг. случ. „д“ переходитъ въ „т“.

4) „д“ переходитъ въ „т“ послѣ согласныхъ: п, т, ш, с, к и н.

Примѣры: атлы—атты; жігітлер—жігіттер; баслы—басты.

5) „д“ переходитъ въ „д“ послѣ м, в, з, л, ѣ.

Примѣры: канлар = кандар; казлар = каздар; жаманлык = жамандык.

6) „л“ остается безъ перемѣны послѣ гласныхъ и послѣ двугласныхъ (за исключ. ай и ой, послѣ которыхъ, а также иногда и послѣ „р“ и „л“ переходить въ „д“).

7) Когда корень глагола оканчивается на „п“, это „п“ въ дѣепричастіи совершенномъ (на ып) переходитъ въ ў (w).

Примѣры: таппак—таўып, стихъ 277.

жашпак—жаўып, стихъ 278.

шаппак—шаўып, стихъ 280.

IV. Удареніе.

Удареніе ставится на послѣднемъ слогѣ; если слово многосложное, то ударенія бываютъ на нечетныхъ, считая отъ конца слова, слогахъ. Удареніе не можетъ стоять на суффиксахъ мѣн, сѣн, міз и дѣ, а также на отрицательной и вопросительной частицѣ ма (ме, ба, бе, па, пе).

Примѣры: аманба? здоровъ-ли? сѡкпа, не коли; келѣмѣн, я иду; келѣдѣ, онъ идетъ; айтады, онъ говоритъ; атамыз, мы бросаемъ.

V. Словообразованіе.

А) Имена существительныя образуются:

1) Отъ другихъ существительныхъ и отъ прилагательныхъ чрезъ приставку слѣдующихъ окончаній:

а) лык, лук, лія, лұх или дык, тык, дук, тук, тік и т. д. (см. стр. 86, пункт. 4, 5 и 6).

Примѣры: аш—голодный, сущ. аштык, голодь; жаксы—хорошій, добрый, жаксылык, добро; жол—путь, жолдук, дорожные принадлежности; ер—мужъ, ерлік, мужество.

Примѣчаніе. Послѣ „н“ (иногда и послѣ „м“) вставляется еще „д“ и „р“. *Прим.* табандрык—порогъ, отъ табан—подошва.

б) ий, ші, шу, шү для обозначенія занятія или ремесла.

Примѣры: ершы—сѣдельный мастеръ; малыш—пастухъ.

г) лаў, даў, таў (джагат. لاق) обозначаетъ жительство, остановку.

Примѣры: кышлак=кирг. кыстаў—зимовка.

Примѣчаніе. Параллельно съ формою на ў, хотя и рѣже, употребительна форма на лак, дак, так.

Примѣры: тастак (ташлак)—каменистое мѣсто и кумдак, (кумлак)—песчаная мѣстность.

д) тас, дас (джаг. حاش) обозначаетъ сообщество.

Примѣры: жол—жолдас, спутникъ; карындас—единоутробный, братъ, сестра.

е) шак, шек (уменьшит. сущ.), напримѣръ, келін—невѣстка; келіншек=невѣстуха; мактаншак—хвастунышка, отъ „мактан“.

ж) не прибавляется къ имени для выраженія особеннаго уваженія или ласки.

Примѣры: кожайне! дорогой ходжа (стр. 86), аке (изъ ата-ко) батюшка.

з) ша, ше образуютъ уменьшит. существительныя.

Примѣръ: кулак—ухо; кулакша=ушко.

2) Отъ глагольных формъ:

а) лык, дык, лік, дік и проч. прибавк. къ причастию прошедш. времени.

Примѣръ: бергендік (отъ бермек) данное.

б) ы, і, у, ў, прибавл. къ глагольн. корню.

Примѣры: ѓлу (смерть, отъ ѓльмек).

в) ус, ыс и т. д. прибавл. къ корню глаг.

Примѣры: жүрүс, стихъ 468 стр. 48.

г) ум, ім и проч., приб. къ корню глаг.

Примѣры: ѓлүм (ѓльмек), білім (більмек).

д) ак, ык и проч., приб. къ корню глагола или къ прилагательному.

Примѣры: расак (отъ راست — рас), конак (отъ конбак) буйрык—приказаніе (буўрмек).

е) на (па, ба), прибавл. къ корню глагола.

Примѣры: аспа (аспак); салма (салмак).

ж) ул, или ўул, прибавл. къ корню глагола.

Примѣры: караўул (карамак), стр. 24, ст. 168.

жасаўул (жасамак), стр. 54.

Б) Имена прилагательныя образуются черезъ прибавленіе слѣдующихъ окончаній:

а) лы, ды, ты, лй, дй, тй, лі, ді, ті, лу, лү, ду, дү, ту, тү, прибав. къ сущ.

Примѣры: аталы (отъ ата) см. стр. 4, посл. 19; жйнды (отъ жйн)=одержимый бѣсомъ; атты (отъ ат)=конный; акылды (акыл)=умъ, стр. 56.

б) сыз, сіз, суз, сүз, прибавл. къ сущест., (выражаетъ отсутствіе даннаго признака).

Примѣры: сусуз=безводный; кулаксыз=безухій.

в) дак, так, дек, тек, прибавл. къ имени.

Примѣры: тентек—глупый, шаловливый; жетныстек=двугривенный (70 коп. ассигн.).

г) ку, кы, ғу, ғы, гү, гі, гй, прибавляемыя къ именамъ (сущ. прил.), нарѣчіямъ и глагольнымъ формамъ.

Примѣры: бурўпғы (бурун)=прежній, стародавній, см. 56 стр.; бастапкы—начальный (отъ соверш. дѣеприч. бастап и суфф. кы).

д) лаў, даў, таў (=наши прилагат. на—оватый).

Примѣры: сарылаў—желтоватый; жасылдаў (жасыл)—зеленоватый.

е) шыл, шул, шіл (окончанія уменьшит. прилагательныхъ).

Примѣръ: акшыл (отъ ак)—бѣленькій.

ж) шыл-даў, соединяющій въ себѣ значеніе прилагат. на даў и шыл (пункты д) и е).

Примѣръ: акшылдаў—бѣловатенькій.

з) ғана, кене, прибавл. къ имени или нарѣчію; (знач.: уменьшительн. прилагат. или нарѣчіе).

Примѣры: кешіне (кешы-кине)—маленькій; азғана—немного.

и) гантай, кентай (усилив. значеніе прилаг. на гана и кене).

Примѣръ: кешкентай—маленькій, очень маленький, малюсенькій.

і) тыл (съ значеніемъ прилаг. 1) на шыл—п. е); 2) на дау—п. д).

Примѣры: жасылтыл—зеленоватый; актыл—бѣловатый.

к) ылт (съ тѣмъ же значеніемъ).

Примѣръ: кызылылт—красноватый.

л) тым (значеніе тоже, что на тыл, п. і).

Примѣръ: жасылтым—зеленоватый.

VI. Имя существительное.

а) Имена существительныя въ к.-киргизскомъ языкѣ родовъ не имѣютъ; чисель два (единствен. и множ.); падежей восемь: *именительный, родительный, дательный, винительный, творительный, исходный, мѣстный и сравнительный*.

б) Окончанія падежей.

Именит. пад. единств. чис. безъ падежнаго окончанія.	Иск. пад. Послѣлогъ дан, ден, тан, нан и т. д.
Род. пад. ның, нің, дың, тың, нуң, дуң и т. д.	Мѣст. п. Послѣлогъ да, де, та, те.
Дат. пад. ка, га, ке, ге.	Сравн. п. Послѣлогъ дай, тай, дей.
Вин. пад. ны, ні, ды, ты и т. д.	Окончаніе множ. числа им. пад.
Твор. п. Послѣлоги: менен, мен, бен, бенен, пенен, пен, білен.	лар, лер, дар, дер, тар, тер.
	Остальныя падежныя окончанія во множ. числѣ тѣже, что и въ единственномъ.

в) Грамматическое множественное число не употребляется тогда, когда оно само собою разумѣется или когда опредѣляется предшествующимъ числительнымъ; кроме того въ названіяхъ животныхъ, народовъ, племенъ, родовъ и тогда, когда имя принимается за качество.

г) Иногда множественное число образуется слѣдующимъ образомъ: ставятъ одно и тоже слово два раза подрядъ, перемѣнявъ во второмъ словѣ начальный звукъ на „м“.

Примѣры: айсы-мысы—люди и т. д.; жылкы-мылкы—лошади и пр. скотъ; туйб-муйб—верблюды и др. скотъ; кой-мой—бараны и т. п.

Примѣчаніе. Значеніе подобнаго множеств. числа шире обыкновеннаго, что видно изъ выше приведенныхъ примѣровъ.

д) Со значеніемъ множ. числа пункта г) употребляется слѣд. описат. форма: къ слову присоединяется искаженное повтореніе его.

Примѣры: сыйыр—сыбыр (коровы и проч.);

туйб—теге (верблюды и проч.).

е) Ласковое обращеніе (во множ. числѣ): рядомъ ставятъ два слова, изъ которыхъ второе имѣетъ самостоятельное значеніе (но близкое къ первому).

Примѣръ: бала-шага (=дѣтушки-ребятушки). „Шага“ значитъ „вороненокъ“.

ж) Зват. пад. оканчивается на частицы аў, еў, присоединяемыя въ концѣ существительнаго, или образуется посредствомъ междомет. ай, ей, которыя ставятся впереди его.

VII. Имя прилагательное.

а) Имя прилагательное въ киргиз-казацкомъ нарѣчій ставится передъ именемъ существительнымъ, когда оно служитъ опредѣленіемъ, и послѣ него, когда—сказуемымъ: оно не измѣняется ни по родамъ, ни по числамъ, ни по падежамъ. Когда опредѣляетъ глаголъ, оно обращается въ нарѣчіе, а употребленное въ значеніи существительнаго измѣняется, какъ и существительное, по падежамъ и числамъ.

б) Сравнительная степень образуется черезъ прибавленіе къ слову частицы—рак (послѣ „н“ и „м“ (рѣдко)—драк).

Примѣры: байрак; жамандрак.

в) Чаше, однако, употребляется сравнительная степень безъ означеннаго окончанія.

Примѣръ: мѣн ағамдан бай или байрак—я богаче дяди.

г) Превосходная степень образуется через постановку передъ прилагательнымъ словъ: ең, тым, рас и тьмак (очень), или же повторяется первая буква имени съ гласною и буквою п.

Примѣры: кап—кара; дѳп—дѳцелек; кып—кызыл; сап—сары.

Примѣчаніе. Ак усиливается въ алак, а рас (راست) въ йп-рас (йп-йрас). (См. Мел. стр. 37, § 4 примѣч.).

д) Отрицательныя прилагательныя, начинающіяся въ русскомъ языкѣ съ не (неумный), выражаются посредствомъ частицы емес (не есть).

Примѣры: акылды емес—неумный (не смѣшивай съ акылсыз—безумный), тентек емес—неглухой.

е) Наше ни-ни передается черезъ „не емес—не емес“.

Примѣръ: Дууана К. Насйр... бйр адам не акылды емес, не тентек емес, не акмак емес, не момун емес (см. стр. 56).

VIII. Имя числительное.

а) Имена числительныя количественныя въ казак-киргизскомъ нарѣчій тѣже, что и въ джагатайскомъ, только произношеніе ихъ нѣсколько иное.

	колич. ч.		колич. ч.		колич. ч.
1	бйр (бер)	8	сегйз (сегіз)	50	елу
2	екй	9	тоғйз (тоғуз)	60	алпыс
3	уш	10	он	70	жетпыс
4	тѳрт	11	он-бйр	80	сексен
5	бес	20	жйрма (жырма)	90	токсан
6	алты	30	отйз (отуз)	100	жўз
7	жетй	40	кйрык	1000	мйң

б) Когда числительное количественное стоитъ одно, безъ существительнаго (двое, трое), то ему придается окончаніе—ау, еу. Такъ идетъ до семи. Далѣе измѣненій не бываетъ.

Примѣры: бйрйу, екеу, ушѳу, тѳртѳу, бесеу, алтау, жетеу, сегіз, тоғуз и т. д.

в) Порядковыя числительныя образуются отъ количественныхъ черезъ прибавленіе окончанія—ны послѣ гласной и ыншы, уншы и т. д. послѣ согласной.

Примѣры: біріншы, екіншй, бесіншй, он екіншй, жйрма тоғузуншы и т. д.

Примѣчаніе. Кромя бйрѳншы, въ значеніи „первый“ употребляется арабское ауель اول и ауельгй اولكى.

г) Числительныя раздѣлительныя (по одному, по два) выражаются исходнымъ падежемъ.

Примѣры: бірден, екйден. Рѣже бірден-бйрден (=одинъ по одному).

д) Кратныя числа образуются черезъ прибавленіе къ количественному числительному словъ кабат, мертебе и частицъ: лап, леп, дап, деп, тап, теп.

Примѣры: уш кабат (3 раза), онкабат, бестеп и уш-мертебе (см. стр. 56).

е) Дробныя числа: $\frac{1}{2}$ = жарым, жарты; $\frac{1}{3}$ = уштеп бйр; $\frac{1}{4}$ = тѳрттеп бйр или шет (русское испорч. четверть или „четъ“); $\frac{1}{5}$ = алтыдан бйр; $\frac{1}{6}$ = алтыдан бес; $\frac{1}{8}$ = сегйзден быр = ошмонка (русс. = осьмушка) и т. д. Въмсто исходнаго падежа можно употреблять и родительный, но тогда другое числит. количественное принимаетъ формулу самостоятельнаго числит. количественнаго.

Примѣръ: сегйзден уш или сегйздйң ушѳу.

ж) одинъ—другой—третій и т. д. переводится черезъ бйреу—бреу. См. стр. 24 и 26 стиха: 177 и 185-й.

з) „двое“, „трое“ переводится описательно при помощи глагола болмак.

Примѣръ: бйр малы шаруаның екеу болуп. (См. стр. 9, ст. 27).

IX. МѢСТОИМЕНІЕ.

а) МѢСТОИМЕНІЯ *личныя*: мѣн, сѣн, о, ол.

Число.	Лицо.	Имен. п.	Род. п. 1 ф.	Род. п. 2 ф.	Дател.	Винит.	Исходн.
Единств.	1 лиц. (я)	мѣн	менің	менім	маған	мені	менен
Множ.	" (мы)	біз	бізің	ял и біздің	бізге	бізді	бізден
Единств.	2 л. (ты)	сѣн	сенің	"	саған	сени	сенен
Множ.	" (вы)	сіз	"	сіздің	сізге	сізді	сізден
Единств.	3 л. (онъ)	о, ол	оңуң	"	оған	оңу	онан
Множ.	" (они, онѣ)	олар	"	олардың	оларға	оларды	алардан

Примѣчаніе. Отъ мѣн и сѣн можно такъ же какъ и отъ сіз и біз образовать правильное множественное число: „мендер, сендер, біздер и сиздер“. Эти формы — разговорныя: въ нихъ выражается отношеніе говорящихъ другъ къ другу (почтительность, скромность, пренебреженіе и т. д.). См. примѣч. 49, 331 и 338 (текстъ стр. 12 и 60).

б) МѢСТОИМЕНІЯ *указательныя*:

Первообразныя:	Производныя отъ нихъ:		
о, ол — тотъ	оңу, ана		анаң
бу — этотъ	мұна, мна	и	мұнаң, мнаң
со (су) (вотъ) этотъ	сона		сонаң

Склоненіе мѢСТОИМЕНІЙ бу и со.

Именит. п.	Родит. п.	Дательн. п.	Винит. п.	Исходн. п.	Сравнит. п.
бу	мунуң	буған	муну	мунан	мундай
со	сонуң	соған	сону	сонаң	сондай

Примѣчаніе. Параллельно съ мундай и сондай употребляются формы булай и солай.

в) *Притяжательныя* мѢСТОИМЕНІЯ бываютъ 2-хъ родовъ: 1) притяжательныя мѢСТОИМЕННЫЯ аффиксы, каковы: ед. ч. — и (1 л.); — ң (2 л.); — сы (3 л.) послѣ окончанія на гласную, и ым, ың, ы, і послѣ согласной; мн. ч.: міз (1 л.); сіз (2 л.) и сы; іміз, іңіз, і, ы (3 л.) и 2) самостоятельныя мѢСТОИМЕНІЯ прит.

а) Склоненіе именъ съ притяж. аффиксами имѣетъ слѣд. особенности.

а) въ дат. падежѣ окончаніе теряетъ гортанный звукъ.

Примѣръ: басыма вм. басымға.

б) Въ склоненіи именъ съ аффикс. 3 лица въ дательн., исходномъ, мѣстн. и сравнит. падежахъ является наращеніе „н“, при чемъ въ дат. падежѣ исчезаетъ гортанный звукъ, а въ исходномъ „д“.

Примѣры: басыпа, басынан, басында.

в) Притяжательныя самостоятельныя мѢСТОИМЕНІЯ: менікі, сенікі, біздікі, сіздікі, аналардыкі (родительн. пад. личнаго мѢСТОИМЕНІЯ + суффиксы кі, при чемъ ң—выпадаетъ).

г) *Возвратное* мѢСТОИМЕНІЕ: „өз“, свой употребляется съ притяжательными аффиксами:

1 л. өзүм (я самъ)	өзүмүз (мы сами)
2 л. өзүң (ты самъ)	өзүңүз (вы сами)
3 л. өзү (онъ самъ), она сама	өздөрү, өзү (они, онѣ сами)

д) *Вопросительныя* мѢСТОИМЕНІЯ: кйм, кто? не, что? кайсы — который; кай и камай — какой; послѣднія употребляются передъ именами и неизмѣняются. Вopr. нарѣчія: кайда — гдѣ и куда; кашан — когда; канша — сколько; кайдан — откуда.

е) *Неопредѣленныя* мѢСТОИМЕНІЯ: бѣреу (нѣкто), кай бѣр (какой-нибудь), нерсе (нѣчто); бѣр кйсы — бѣреу; бѣр неме (что нибудь); данеме (нѣчто; съ отрицаніемъ въ глаголѣ — франц. ne — rien); өзге — (другой).

ж) „Другъ другу“, „одинъ другому“ переводится черезъ „бѣрі бірне“.

Х. Нарѣчіе.

Какъ мы видѣли выше (стр. 91, § VII, а), имена прилагательныя, когда опредѣляютъ глаголы, замѣняютъ собою нарѣчія. Иногда въ этой роли ихъ замѣняютъ существительныя и мѣстоименія въ косвенныхъ падежахъ:

кайда = гдѣ; таң менен = на зарѣ, утромъ и т. д.

XI. Союзъ.

У киргизовъ союзъ „и“ замѣняется частицею да, де (↗), а еще чаще совсѣмъ опускается (см. стр. 58: кайда Мункыр Нанкыр?). Кромѣ ↗ употребляется „тагы“.

Наше „и“ передается черезъ ма, ба (па).

Примѣч. Всѣ эти частицы ставятся послѣ слова, къ которому относятся. Частица „егер“ (↘) означаетъ „если“.

ХII. Послѣлоги.

Послѣлоги замѣняютъ наши предлоги. Таковы:

а) ша (съ дат. пад.) — до (чего-либо);

„ (съ имен. пад.) — по (орыша = по-русски);

б) үшүн — для, ради, и

в) менен (мен, бен, пен, бенен, пенен, бірмен, бімен) — съ; при именахъ присоединяются къ именит. падежу, а при мѣстоименіяхъ — къ родительному, который часто сходенъ съ винительнымъ. (См. стр. 56. Сону менен, 52) Ұзыр-мен, стр. 56, отыным-менен; сущ. поставлено въ имен. п.

г) баска (съ исх. пад.) — кромѣ, особо, отдѣльно.

д) турада, турусунда — о, относительно (см. стр. 56).

е) соң (съ исх. падежемъ) — послѣ.

ж) карай (съ дат. пад.) — по направленію. См. стр. 58. Кожа Насыр ууне карай... кашып келе жатыр.

з) бурун (съ исх. падежемъ) — прежде.

и) аса (съ исх. падежемъ) — черезъ.

Примѣчаніе. Дательнымъ падежемъ указывается движеніе къ чему-либо, до чего-либо. Мѣстный пад. ставится на вопросъ гдѣ? когда?

Исходный падежъ ставится въ отвѣтъ на вопросъ „откуда“.

Нѣкоторые русскіе предлоги выражаются слѣдующими существительными:

1) алд (передъ). См. стр. 60: алдынан коп шақыреттер жолугады.

2) аст (низъ). См. стр. 56: ағаш куласа астында калып олесынғой; стр. 58: камшының астына алып.

3) арка (спина), 4) үст (верхъ) см. стр. 58: „дууана көпър үстінде жатып алды“.

5) арт (задъ) см. стр. 58: „артдарында коп керуендері бар“.

6) ара (середина, промежутокъ) см. стр. 56: „казак арасында коп сөздер бар“.

7) Орта (середина), 8) айнала (окружность, кругъ).

9) кас, жан, жак (бокъ, сторона) см. стр. 54: „моланың касына келіп“; стр. 56: „быр жолаушы адам қасынан өте беріп... айты“.

10) ыш (іш) ↗ (внутренность) см. стр. 56: „булардың ішын“ и „отын алғалы ағаш ішінде барды“.

11) тыс (паружная сторона).

Примѣчаніе. Отъ ыш и тыс происходятъ нарѣчія: тыскары (внѣ) и ышкері (внутри).

ХIII. Междометія.

Междометія ставятся одни передъ существительнымъ, другіе послѣ существительныхъ, къ которымъ они относятся. Первые: ай, ой, а, я; вторые: ай, аў, еў.

Примѣры: Кожәнеў = кожѣ-ке еў, ай алда = Боже мой! басымай! — головушка моя!

XIV. Г л а г о л ь.

а) Неопределенное наклонение имѣетъ двѣ формы: 1) на мак, мек (бак, пак, бек, пек) и 2) (болѣе частая) на у.

б) *Вспомогательные глаголы:*

1) емек: [дѣ, едѣм, екен (емен), емес]—быть. 2) болу (боламак). 3) туру (турмак)—стоять. 4) бару (бармак)—итти. 5) беру (бермек)—дать. 6) жату (жатпак)—лежать. 7) отуру (отурмак)—сидѣть. 8) журу (журмек)—идти. 9) кету (кетпек)—отправиться.

Примѣчаніе 1. Глаголь туру указываетъ на состояніе, болу на довершеніе дѣйствія, возможность и невозможность его; бару — продолженіе и беру — начало дѣйствія.

Примѣчаніе 2. Глаголы жатпак, турмак, отурмак и журмек имѣютъ настоящее время на ур (ыр, ўр), — которое не употребляется при другихъ глаголахъ: жатыр, турур, отурур и журур. Настоящее время другихъ глаголовъ образуется изъ дѣепричастія на „п“ и одного изъ упомянутыхъ выше вспом. глаголовъ, поставленныхъ въ наст. времени:

Примѣры: біліп турур (=рѣдко употребительному білер (стр.

1, посл. 3) = теперь онъ знаетъ.

в) *Второобразные глаголы* образуются отъ первообразныхъ и именъ посредствомъ слѣдующихъ суффиксовъ:

1) а (е, о, ѓ).

Примѣръ: жас=возрастъ. Глаголь—жасау (жасамак), жить.

2) ла (ле, лѓ, да, де, та, те). 1) куус — впалый, кууствак — выдолбить; 2) айгай — крикъ; айгайламак — кричать; 3) бас — голова; бастамак — начинать; 4) моун — шея; моундамак — обнимать и взаимн. моунда-с-пак — обниматься; 5) туман — туманъ; туманданбак — туманиться.

3) ал (ел, ѓл); жѓн — путь; жѓнѣльмек — отправиться въ путь.

4) ар (ер, ѓр), напр. ак — бѣлый; агармак — бѣлѣться.

5) ук (ык, ўк, ік). Жол — дорога; жолук-пак — встрѣтиться на пути.

б) ґана, ыңкра, іңкре (уменьш.) тайґа-намак — немного скользнуть отъ таймак = скользнуть; кыдырыңкрамак = немного пройти; кедеріңкремек = немного помедлить (Ильминскій).

7) кала (кыла, кіле). Образуетъ родъ многократнаго вида: тап-пак = находить; тапкаламак = часто находить.

Залоги: Залоговъ пять: 1) дѣйств. 2) понудит. 3) страдат. 4) возврат. 5) взаим.

г) *Понудительный* видъ образуется отъ дѣйств. зал. черезъ прибавленіе суффиксовъ: 1) дыр; 2) т; 3) р и 4) кыз (гыз, кіз, гіз).

1) дыр (тыр, дір, тір) употребляется тогда, когда корень глагола оканчивается на согласныя: т, п, к, я, с, л, н, р, з, и на гласную і.

Примѣры: кыл-дырмак, жі-дырмак, айттырмак.

2) „т“ употребляется тогда, когда корень глагола оканчивается на гласную (за исключеніемъ долгаго „і“) или „л“ и „р“, особенно уже являющагося примѣтою понудит. залога, какъ вторичный суффиксъ.

Примѣры: айда-т-пак — заставить читать; оку-т-пак = учить; теріль-т-пек = оживить (см. стр. 83); жѓнель-т-пек = отправить; жуғур-т-пек = заставить бѣжать; більдір-т-пек = повѣдать черезъ кого.

3) „р“ употребляется при корняхъ на „с“, „т“ и „ш“.

Примѣры: түс-ур-мек и кош-ер-мек, піс-ір-мек (отъ түспек, кошпек и піспек).

4) „кыз“ (гыз, куз, гуз, кіз, гіз, күз, гүз) употребляется при корняхъ на „л“, „р“ и „н“ (рѣдко на „м“, „т“ и друг.).

Примѣры: тургузбак (см. стр. 60), жет-кіз-бек (см. стр. 56) и білкізбек.

Примѣчаніе. При образованіи понудит. вида отглагольныхъ корней на „м“ и друг. звуки, въ суффиксѣ кыз (гыз и т. д.) гортанная выпадаетъ.

Примѣръ: ем-(г)із-бек = кормить грудью (см. стр. 16, стихъ 62).

д) *Страдательный залогъ* образуется черезъ присоединеніе къ корню глагола суффиксовъ ыл (іл, ұл, үл).

Примѣръ: Айт-пак — сказать; айт-ыл-мак — быть сказаннымъ.

Когда корень оканчивается на гласную или „л“ и „р“, то вместо „л“ ставится „н“.

Примѣры: 1) көр-мек—көрүнбекъ=показаться; 2) туманда-на-бак (сущ. туман+ла+н—бак).

е) Возвратный залогъ образуется черезъ присоединеніе къ корню глагола суффикса ун (ун, ын, ін).

Примѣръ: отъ жасыр-мак—скрывать (прятаться)—жасырынбак.

ж) Взаимный залогъ образуется черезъ присоединеніе къ корню глагола суффикса ус (ус, ҫс, іс).

Примѣры: көрүспек—повидаться (отъ көрмек—видѣть); күт лүспек—пересмѣиваться.

Примѣчаніе. Форма взаимнаго залога на „с“ употребляется не только въ значеніи взаимности, но и при указаніи на общность дѣйствія.

Примѣры: кетістй: „ушли всѣ вмѣстѣ“ (см. стр. 95 прим. 139); күлүсүп, кушактасып (см. стр. 8, стихъ 29).

з) Отрицательные глаголы.

Отрицательныя частицы: ма (ба, па, ме, бе, пе) ставятся тотчасъ за корнемъ.

Примѣры: айтпа = не говори; кельме = не приходи; жазба = не пиши.

Примѣчаніе. Въ причастіи будущаго времени съ отрицаніемъ конечное „р“ переходитъ въ „с“, равно какъ и въ будущемъ времени во всѣхъ лицахъ, такъ что будущее съ отрицаніемъ будетъ: бармаспын (бар-ма-с-пын) (Меліор.). Разница между вопрос. и отриц. частицами та, что отрицательная частица ставится непосредственно за глагольнымъ корнемъ, а вопросительная—послѣ всей глагольной формы.

Примѣры: кельмедй = онъ не пришелъ;
кельдйме = пришелъ ли онъ?

и) Отъ вспомогательнаго глагола емек (джагат. ايمك) употребительны слѣдующія формы:

1) прошедшее время:

ед. ч. едйм, едйу, едй; мн. ч. едйм, едйіз, едй.

2) причастіе прошедшаго времени: екен.

3) причастіе наст.-будущаго времени: (отриц.) емес.

4) Отъ причастій „екен“ и „емес“ образуется настоящее время:

полож.: екенйын, екенсйын, екен, екенйіз, екенсіз, екен.

отриц.: емеспён (емён), емессйын, емес, емеспіз, емессіз, емес.

5) Отрицательная форма отъ едйм будетъ:

емес едйм, емес едйу и т. д. (вмѣсто: емедйм, емедйу, емедй и т. д.).

і) Спряженіе глагола бармак.

Повел. накл.: ед. ч. 2 л. бар. мн. ч. 2 л. барыңыз и барыңдар.

„ 3 л. барсын. „ 3 л. барсын.

Желат. накл. 1 л. ед. ч. бараін; мн. ч. 1 л. бараік и баралык.

Прошедшее безотносительное:

ед. ч. бардым, — дың, — ды. мн. ч. бардык, — дыңыз, — ды, — дыңдар.

Будущее желательное:

„ барғаймын, — сын, — барғай. „ барғаймыз, барғайсыз, барғай.

Настоящее условное:

ед. ч. барсам, барсаң, барса. мн. ч. барсак, барсаңыз, барса.

Дѣепричастія, причастія и происходящія отъ нихъ времена:

I дѣепричастіе несовершенное на „а“: „бара“. Отъ него:

Настоящее—будущее:

барамын, барасын, бара; барамыз, барасыз, бара.

II дѣепричастіе совершенное на „п“: „барып“. Отъ него:

Прошедшее совершенное I-ое:

(барып-мын) барып-пын, барып-сын, барып-ты;

барып-пыз, барып-сыз, барып-ты. Отъ него-же:

Прошедшее повѣствовательное (предварительное):

барып едйм, барып едйу, барып едй и т. д.

III дѣепричастіе достигательное па калы (келі, ғалы, гелі) барғалы, пскалы (стр. 61, прим. 280), күльгөлу, алғалы (стр. 72, прим. 349-е).

IV причастіе наст.-прошедшаго времени на ған: барған. Отъ него производятся:

1) Прошедшее совершенное 2-ое:

барғанмын, барғансын, барған(ды); барғанмыз, барғансыз, барған(ды).

2) Давнопрошедшее:

барған едйм, барған едйң, барған едй;

барған едйк, барған едйңыз, барған едй.

Ү причастіе будущее на—р: барар. Отъ него:

1) Будущее время:

барар-мын, барар-сын, барар; барар-мыз, барар-сыз, барар.

2) Прошедшее предположительное:

барар едйм, барар едйң, барар едй; барар едйк, барар едйңыз, барар едй.

Причастіе вспом. глагола емек — „екен“ употребляется (может употребляется) послѣ всякаго связуемаго, большею же частью оно употребляется послѣ:

1) наст.-будущ. времени съ „ды“ (барады): барады екен или чаще въ элидиров. формѣ барад'екен, послѣ екен ставятся личныя окончанія: мын, сын; и

2) Послѣ условной формы: барсам екен, для выраженія желанія (о, еслибы я пошелъ!)

Кромѣ перечисленныхъ выше (стр. 331) глаголовъ, въ значеніи вспомогательныхъ употребляются еще слѣдующіе:

10) калū (калмак); 11) алū (алмак); 12) тастаū (тастамак); 13) жыберū (жыбермек); алū, (съ отриц.) въ значеніи вспом. глагола выражаетъ невозможность; тастаū, въ значеніи вспом. глагола, выражаетъ совершенное окончаніе дѣйствія, такъ же, какъ и кетū.

Примѣръ: жазып тастады = списалъ.

Османскому ل (въ казак-киргизскомъ языкѣ соответствуетъ „бар“ (отриц. = жок). „Болу“ съ дѣепр. на „п“ означаетъ довершеніе дѣйствія, а съ прич. на ган — притворство. Примѣръ: ууктаган болу — притворяться спящимъ. Этой формѣ соответствуетъ другая, очень оригинальная форма: ууктамак сыган болу (съ тѣмъ же значеніемъ). Эта форма образуется изъ неопредѣл. наклоненія на мак (мек, пак и т. д.) и частицы сыган (сіген) Болу, кромѣ того, употребляется въ значеніи безличнаго глагола.

XV. Значеніе дѣепричастій и причастій.

I. Дѣепричастіе на „а“ (бара) обозначаетъ цѣль или неопредѣленность дѣйствія — *дѣепр. несовершенное*.

II. Дѣепричастіе на „п“ обозначаетъ дѣйствіе совершившееся, когда началось другое дѣйствіе; — *дѣепричастіе совершенное*.

III. Дѣепричастіе на калы (галы) указываетъ на достиженіе, долженствованіе и намѣреніе; — *дѣепричастіе достигающее* (супинъ II).

IV. Причастіе на ган — *наст.-прошедшее*.

V. „ „ ар — *будущее I*.

VI. Сложное I причастіе (долженствовательное. Мел.) наприм. отъ бармак — „бартуіун“ обыкновенно, всегда, въ данную минуту идущій образуется изъ дѣеприч. несовершеннаго и причастія наст.-прошедшаго времени вспомогательнаго глагола турмак (бара турган; турган сокращается въ туіун и даже въ „туң“).

VII. Сложное II причастіе „барып турган“ или „барып туіун“, отправившійся, который считается отправившимся, образуется изъ дѣепричастія совершеннаго и прич. вспомогательн. глагола турмак — „турган“ или „туіун“.

VIII. Причастіе настоящее I-ое образуется отъ неопр. накл. на „у“ и частицы „шы“ (шу, ші) — барушу, идущій; жемеушы (съ отрицат.), не идущій; жолаушы (см. стр. 56).

IX. Причастіе настоящее 2-ое образуется отъ причастія наст.-прош. времени на ган и той-же частицы „шы“: бар-ганшы.

X. Причастіе будущее 2-ое (для выраженія желанія и намѣренія) образуется отъ неопред. наклоненія на мак и частицы „шы“ — бармакшы, желающій, готовый отправиться.

XVI. Сліяніе словъ.

Въ казак-киргизскомъ нарѣчій часто встрѣчается сліяніе двухъ словъ въ одно. Таковы: кайтпек (= кай етпек) (стр. 56: кайтѣмен); сѣйтпек (со + етпек); алып бермек = аппермек; алыпбармак = аппармак; алып кельмек = аккель (акель). См. примѣчанія: 242, 316; текстъ: стр. 52 и 58).

XVII. Стихосложеніе.

Киргизское стихосложеніе — силлабическое, основанное на числѣ слоговъ и созвучіи окончанія одного стиха съ окончаніемъ другаго. Такъ какъ удареніе въ киргизскомъ языкѣ почти всегда бываетъ на послѣднемъ слогѣ, то и рима въ киргизскихъ стихахъ требуется мужская. Хотя и рѣдко, но встрѣчаются римы съ редифомъ.

Въ сказаніи о Каарманѣ есть богатѣйшая рима съ редифомъ:

(2-ое четырехстишіе): тууар дедѣ
бауар дедѣ
.
.
.
кууар дедѣ

Стихи длиннѣе 11 слоговъ не въ употребленіи. Изъ долгихъ стиховъ (больше 8-ми слоговъ) — самый употребительный — 11-ти сложный. Онъ имѣетъ цезуру послѣ 7-го слога, чѣмъ и отличается отъ французскаго ст., въ которомъ цезура послѣ 4-го слога. Встрѣчаются и неправильныя цезуры (см. ст. 317 Каарм.).

Стихъ выходитъ еще красивѣе, когда, кромѣ главной цезуры является еще второстепенная (дополнительная) послѣ 3-го слога.

Напр. 1-й стихъ Каармана:

Дунъаге | Каарманды || Кудай бердѣ.

Стихотвореніе, написанное 7—11-тисложнымъ стихомъ съ римой въ 1, 2 и 4-мъ стихахъ называется „улёѣ“ (пѣсня).

Улёѣ отличается тѣмъ, что его можно пѣть на любой мотивъ.

Улёѣ — единственный выработанный размѣръ, обладающій при томъ необыкновенной звучностью, легкостью и пѣвучестью.

Кромѣ обыкновеннаго улёѣа (въ 4 строки) есть улёѣ усиленный, состоящій изъ 6-ти строкъ. Римаются стихи 1, 2, 4-й и 6-й стихи. Иногда римаются между собою 3-й и 5-й, чѣмъ достигается прямо изумительная звучность строфы. Напримѣръ:

Сауурда		көтерілер		ракмет тууы
Көрүнер		жөк жүзінде		каз бен кууы
Коктен		жамгыр таулардан		сулар журуп
Жаилар		жер жүзіне		карды сууы
Ушпактың		быр саулесі		жерге тусуп
Устерер		жерден шопты		нурдың бууы. (стр. 6-я, Жаз).

Третій родъ улёѣа — двойной: состоитъ изъ 8-ми стиховъ; римаются стихи 1, 2, 3, 4, 6 и 8. Примѣръ:

Оку бильген		тапыйды
Быр жараткан		Кудайды
Танымаған		Кудайды
Нағылғанда		унайды...
Шырағым адам		болғай деп,
Ата енеу		жылайды;
Баладан қаір		болмаса
Баланы неге		сурайды! Алтынсаринъ, стр. XV.

Въ лирическихъ пѣсняхъ часто ритмъ стиха мѣняется; выдержанъ онъ бываетъ лишь въ эпическихъ произведеніяхъ.

Переходъ отъ изящной прозы къ стиху составляютъ такъ называемые зары (زار), которые слагаются размѣренной прозой. Это до нѣкоторой степени „стихотворенія въ прозѣ“.

Изъ особенностей, встречающихся при чтеніи стиховъ, слѣдуетъ замѣ-
тить:

- 1) элизію (—);
- 2) зіяніе

Примѣръ: Алты аякты байлаулы || атты кѣрдй.

Каарманъ, ст. 398.

- 3) dialysis.

Примѣръ: Жѣнууды | айт мыкты || кѣмсен дедй

Каарманъ, ст. 344.

- 4) Укороченіе нѣкоторыхъ словъ (Syncope).

Примѣръ: Ыза б ои (болуп) | ер Ушѣннен || шыгады тер

Каарманъ, ст. 173.

КИРГИЗСКО-РУССКІЙ СЛОВАРЬ.

А, а, ә.

а!	а! ахъ, ой!
абай	внимание, осторожность
абайламак	наблюдать, остерегаться, обдумывать
абдан (äbdän)	вполнѣ, совершенно, очень
абдар آبدار	блестящий
ага	старший братъ; дядя по отцу
агар (егер)	если اگر
агармак	бѣлѣть (ак-ар-мак)
агаш	1) дерево; 2) лѣсъ.
агыз	1) ротъ; 2) слово
адам آدم	человѣкъ
адамак	лишиться; акълынан адаган—сумасшедшій = акълын адаскан
адамзат آدمزاد	1) человѣкъ; 2) человечество
адамзатша	по-человѣчески
адамы آدمى	красивый, прекрасный
адаспак	заблудиться, сбиться съ пути (исходн. падежъ).
адат	адатъ عادت
адын	шагъ
аель (айяль) عيال	женщина (уваж.); жена
аз.	мало, бѣр аз = немножко
азар	едва
азбар	хлѣвъ, конюшня
азгаша	немножко — бѣр аз.
азрак	немного
азык	съѣстные принасы

азыمزل	шутливый разговоръ, иносказательный, двусмысленный
ай	1) междом. ай, о! 2) мѣсяцъ; 3) луна; 4) далекий дальний, чистый (поле)
айгай	(звукоподр.) крикъ
айгайламак	айгай салмак = кричать зычнымъ голосомъ.
айдамак	гнать (стадо); погонять
айна آينه	зеркало
айнак اينك	стекло; окно
айнала	окружность; вокругъ
айналмак	кружиться, вертѣться; обтекать, окружать; закружиться, увлечься.
айран	кислое молоко
айрылмак	лишиться
айрылыспак	разстаться
айтауар	(айта аур آيتا اوير) ни то, ни се; трудно сказать; какъ бы то ни было
айтнак	говорить, сказать, рассказать
айтпесе	иначе; а не то
айтылмак	быть рассказываемымъ; рассказывать
ак	бѣлый; ак жол = хорошее поведеніе; счастливый путь; правый путь
аке	отецъ (сокращ. изъ ата—ке), батюшка
акельмен	= алып кельмен = принести
акель	= акель
акмак	Ачмак آحق глупый, дуракъ
акпак	течь
аксак	хромой
акыл	акыл умъ, находчивость, способъ
акылдаспак	совѣщаться
акылды	عقللى — умный
акыр	آخر — послѣдній; конецъ
акша	آقشه — деньги
ала	пестрый; пѣгій

алабермек	дать, отдать (см. сл. маза)
алам حلال	правый, справедливый
алаң	обеспокоенный
алаң - булаң	сумерки, мгла
алаңдамак	оглядываться (безпокойно, со страхомъ), озираться,
аласпак	убѣждать; направиться; поспѣшить; прибѣгать
алд	передъ, таң алдында — передъ утромъ
алда	الله Богъ
алек	волненіе, тревога
алла	الله = алда
алмак	1) брать, взять; 2) вспомогат. глаг.
алпыс	= 60.
алты	= 6.
алтын	золото
алъан - алъан الوان	= вотъ - вотъ; то - то; алъан = разный
алшаң баспак	— алшаңдамак — медленно идти, выступать, важно идти; рѣдко ступать; важничать
альге	тотъ, вотъ тотъ; послѣдній, предыдущій
альде неше	нѣсколько разъ
алыс	1) далекий, 2) далеко, 3) хвоя
ам	هم — также; и
амй	همه = весь
аман امان	здоровый, благополучный, невиновный (въ чемъ: исходн. пад.); здорово!...
амандаспак	здороваться; прощаться
амма اما	но
амыр امر	приказаніе; соизволеніе
аң	1) звѣрь, дичь; 2) охота; аңга баркак (аңга шык- пак) = ходить на охоту.
ана	1) мать; 2) тотъ (анаў)
анаў	вотъ! вотъ тотъ (ол)! тамъ!
аңгуме	совѣтъ, совѣщаніе
аңдамак	понимать, разумѣть
аңдымак	слѣдить; выслеживать (добычу, врага)

ант	синон. жан = присяга آنت
апак (апкак)	очень бѣлый (ап - ак)
аппермек	= алып бермек = подавать
апырмой (япырмой)	= а, о! ой, ай; о, Боже!
әр (әр - әр)	هر = всякій; әр ўакытта = всегда, әр кашан — вся- кій разъ; всегда
ара	середина; промежутокъ
арал	островъ
аралас	въ перемежку
араламак	пляться по ауламъ
араласпак	перемѣщаться; вращаться (въ обществѣ)
арам حرام	запрещенный, поганный, негодный; противополож. алал — позволенный
арәң (арең)	чуть, едва; арең - марең = едва - едва; едва только
арасан	горячій ключъ
арба	арба (лѣтн. экипажъ на 2-хъ колесахъ)
арғамак	бѣгунецъ; рысистая лошадь
арең	см. арәң
аржак	та сторона (противоположная) = ары жак; аржакта = на той сторонѣ
аркан	аркан; волосная веревка
арман	дальше
аръстан	= аръстан (т. арслан) левъ
арт	задъ
артпак	навьючать
аруламак	приготовить покойника къ погребенію
ары	по ту сторону
арыстан	см. аръстан
аспа т. آشق	проходъ (?) (татарск. асма = подвѣшенный)
аспак	1) вѣшать, подвѣшивать; 2) взойти на гору, пере- валять черезъ горы; 3) опередить, превосходить
аспан	آسمان = небо
аст	нижъ
асу	горный проходъ, перевалъ

асык (عاشق)	влюбленный
асыл اصل	1) природный, настоящий; 2) драгоценный
ат	1) имя; 2) лошадь
ата	1) дедъ; 2) (редко) отецъ (аке = атаке)
аў	охота
аўа هوا	небо
аўз (аўуз)	ротъ, устье
аўламак	охотиться; аң аўламак = охотиться (на звѣря)
аўлия اوليا	святой
аур (аўур)	1) тяжелый, трудный; 2) болѣзнь, боль; 3) горе
аўра (аўре)	зря, напрасно, даромъ; аўра кылмак (етпек) пона- прасну заставить беспокоиться
аурмак	болѣть, хворать
аўуз	см. ауз
акыр	см. акыр
аш	голодный
ашпак	открыть, раскрыть
аштык	годовалъ
ашуу	гнѣвъ (джаг. آچيق)
ашуланбак	разсердиться, разгнѣваться
ашуналмак	= ашуланбак
аяк	1) нога; 2) чашка; 3) конецъ, ең аяк = самый последний
аял	время, срокъ; = латин. пога (?)
аялдамак	медлить
аямак	сжалиться надъ кѣмъ (винит. пад.), пожалѣть
аяң	крупный шагъ; ходъ
аялдамак	итти быстро, большими шагами
аяр عيار	хитрый, проныра, притворщикъ, обманщикъ, двое- душный.

Б, б.

баба	отецъ (духовный)
багзы بعض	нѣкоторые
бадса بادشاہ	(падса) = царь
базар بازار	базаръ, рынокъ
бай	богатый; знатный; хозяинъ; мужъ
байгус بيشوش	бѣднякъ
байда فايده	пайда — польза, барышъ
байдалы	выгодный, прибыльный, полезный
байдасыз	невыгодный, бесполезный
байдамак	= байламак
байламак	привязать; обязать
байласпак	взаимно обязаться
байлаулы	привязанный
байтерек	(? = терек); сказочное дерево
байшаръ	см. бейшаръ
бакпак	смотрѣть за кѣмъ; наблюдать
бакт (чаще бак)	بخت = счастье
бакыр فقير	бѣдный
бал	медъ
балъа بلا	бѣда, горе, несчастіе
бала	ребенокъ, сынъ, дитя
балапан	ребенокъ, дѣтенышъ
балашага	дѣтушки (см. сл. шага)
балъан بېلوان	богатырь; сильный
бар	есть; все, всѣ
бармык	сущее, сущность, бытіе; все, всѣ
бармык барык	1) существовать барык; 2) итти
барман فرمان	приказаніе
барша پارچه	1) кусокъ; 2) всѣ

бaры	(бар+i) всё; бaрымыз = всё мы
бас باش	голова; глава
баспак	итти; шагать; важно итти; выступать
бастамак	باشلامق = начинать
басты	имѣющий голову
батыр бепар	богатырь
баур	родной, родственникъ
бауур	печень, передняя часть груди
бауурламак	лечь на землю брюхомъ
баягы	древній; прежній; вышеупомянутый
бейнет محنت	бѣдство, трудъ, бѣдственный
бейшаръ	бѣдный, несчастный بيشار
бек بك	очень
бел	1) поясница, талия; 2) способность къ дѣтороженію (у мужчины)
бен	1) мѣст. личн. 1 л. я.; 2) послѣлогъ = منان = съ
бенѣн	= менен = мен = съ
бѣр (бѣр)	одинъ (числит.)
бермек	бирмак — давать, дж. بىرماك
берѣсте	пер. فرشته — ангелъ.
бес بش	пять
бет بت	лицо
бѣдай بغدادى	дж. пшеница
бѣз	мы
бѣй (бѣй)	1) князь, 2) судья
бѣйк	большой
бѣйик	знаніе
бѣйушъ	знатокъ
бѣйгизбек	= бѣйгизбек = научить
бѣйкес	знатокъ
бѣймек	знать
бѣр (бѣр, бѣр)	одинъ
бѣреу	см. бѣреу
бѣрей	сразу; разомъ

бop	= болуп
боз	пепельно-бѣлый; сѣроватый
бок	= помѣтъ; боктамак = позорно ругать
бозулмак	рыдать, умиляться
болат	бытность, бытіе
бѣлем	иначе, отдѣльно; исключительно
болмак	быть, существовать
борбай	пахъ, ляжка
бѣрук (бѣрук)	шапка
бос بوش	пустой
босатпак	отпустить, ослабить (поводъ)
боспак	отвѣчать
бѣр	см. бѣр
бѣрак (бѣрак)	разомъ, сразу, вдругъ, только
бѣрге (бѣрге)	вмѣстѣ
бѣрей, бѣреу	см. бѣрей, бѣреу
бѣрун (бѣрун)	прежде
бу (бу)	этотъ; бугун — сегодня (бу — кун)
буз (муз)	ледъ
бузбак	ломать
бузулмак	ломаться
бузулы	(отгл. сущ.) ломаніе
буйда (к)	деревянный гвоздь, колокъ
булай	такъ, такимъ образомъ
булак	ручей, источникъ, вѣлуть
булыт	туча, облако
бума (см. буѣмак)	завязать, связать
буѣоз	беременная
булжытпак	нарушать, искажать, сдвинуть (съ мѣста)
буркурамак	влубиться (пыль); свергать (брызги)
бурьны	прежній, древній
бѣрук	шапка
бѣрукпек	брызгать изо рта
бурулмак	вернуться

бўрун	1) прежде; 2) мысь
бурўнгы	прежний, древний
бутақ	вѣтвь
буў	испареніе, паръ, мгла
буўмақ	завязывать, затягивать, обхватывать
бўурмөк	приказывать
бшак	ножъ (пшак)
бър, бъррак, бърге	см. бѣр, бѣрак, бѣрге
бърдей	см. бѣрдей
бърреў	одняъ

Г, г, г.

газап عزاب	мученіе
гайып غيب	то, что вѣтъ пашъ
гана	съ сущ. им. образуетъ уменьшительныя имена; при глаголъ = только что
гарып غريب	несчастный; (рѣдко=) странникъ.
гуль گل	цвѣтокъ

Д, д.

да (де)	и; также
даба	бумажная грубая матерія
даг داغ	пятно, клеймо
дагы	и
дай	послѣлогъ = подобно (сравн. надежь)
дайра (даіра)	= дайра большая рѣка; (рѣдко=море)
даъ	точно, вполне, вотъ! какъ разъ!
дал	находящійся въ нерѣшимости
дала	степь, поле; ай дала = чистое поле

дамбал	портня
дана дана	умный, знающій
данеме	ничего; при отриц. глаг. (не—гип)
дара	внѣшница
дармен	درمان — средство
дарья	— дайра دریا
дарьялык	солончагъ на мѣстѣ бывшей рѣки
дат داد	просьба
даў دعوى	тяжба
даўан	перевалъ
даўгер دمواکر	тяжущійся
даўнес	сутяга; человекъ, любящій тяжбы, истецъ
даўламақ	искать съ кого-либо
даўласпақ	тягаться
даус (даўус)	голосъ
даўустамақ	кричать, голосить (по покойникѣ)
де (да)	и, также
деген	прич. отъ демек = нашему „могъ“, „такъ сказать“, „такъ называемый“
дем دم	дыханіе; дем алмақ — переводить дыханіе; дем алмастап — не переводя дыханіе; во весь духъ
ден دين	дѣн — вѣра, религія
дене (ден)	ден тѣло
деңіз	море
дерт (درد)	болѣзнь
деў ديو	дѣвъ, злой духъ
дѣп - дѣптелек	совершенно круглый; дѣб — усмилн.
домаламақ	катиться
домбра	балалайка
дѣптелек	1) круглый; 2) кругъ, окружность, кольцо
дос (дост) دوست	1) другъ; 2) побратимство
доспан	дуспанъ دشمن = врагъ
достык	дружба
дуға دعا	молитва; дуға кылмақ = молиться

дуз	1) остріе; 2) (=жуз) сотня
дунья دنیا	міръ, свѣтъ
дурус درست	прямой, правильный
дуспан	врагъ, злодѣй دشمن
дууана	ديوانه — юродивый, блаженный
душман	= дуспан
дым	1) совершенно; 2) сырость, испареніе, влага
дын (дѣн)	вѣра, религія

Е, е.

ебдѣн (ѣбдѣн)	очень, вполне, совершенно
егер اكر	если; егерде = если бы, хотя бы, или же
егін	пашня
еем (ае) عيال	женщина (уважит.)
ейтпесе	см. айтпесе
еке	см. ѣке
екеу (екѣ)	два, двое
екпѣ (екпѣ)	инерція, разбѣгъ, порывъ
екпѣдемек	разбѣжаться
екы	два
ел ايل	1) народъ, міръ, жители одного аула; 2) сила
ѣльгерѣ	впереди находящійся
ѣльгерѣ	впереди, впередъ
ѣльмек	зацѣпить (когтемъ), повѣсить, захватить, подцѣпить
ѣльсіз	1) безлюдный; 2) пустыня
ембек	сосать грудь
емізбек	кормить грудью
емшек	грудь (женская); вымя
ең	очень, весьма, крайній, самый
енбек	войти
енгізбек	впустить
ендѣ	теперь, уже
епремек	рыдать, вопять

ер ар	1) герой; 2) сѣдло (джагат. ايكار)
ерең (арең)	едва, чуть
еркедемек	ласкаться, заискивать, играть
ерлік	мужество
ерте	рано; въ древности
ертеге	сказка, былина; старинка (олон.)
ертемек	осѣдлать
ертең	завтра
ес	умъ, память, чувство
есек ايشак	оселъ
есен	здоровый
есік (есык)	дверь
есіл (есыл)	жаль! даромъ (зря) пропало
есітпек	слышать ايشيتмек
ескі	1) старый, несвѣжій; 2) 2-я половина лунн. мѣсяца
еспек	вить (веревку); вѣять (о вѣтрѣ)
ѣстемек	желать, искать, требовать, спрашивать
есык, есыл	см. есік и есіл
ет	мясо
етпек	дѣлать
етѣк (етѣ)	сапогъ
етѣкшѣ	сапожникъ

Ж, ж.

жаат جهاد	стараніе
жаба	шагъ; перо (гусиное)
жабан	1) дикость; 2) пустыня, глушь, степь
жап-пак	закрыть, покрыть, спрятать; корень: ж а б
жага (жака)	1) берегъ; 2) воротникъ; 3) сторона, окрѣина
жағаламак	итти берегомъ
жаз	лѣто; весна (начало лѣта)
жазбак	1) писать; 2) развернуть, разостлать; 3) вылѣпить

жай	1) лѣто=жас; 2) междом.=ну! 3) скупой; 4) приятель; 5) удобство, способъ, умѣстность, мѣсто, состояніе, мощь; 6) тихо, тихій, спокойный
жайламак	= жаздамак = проводить лѣто, лѣтовать, кочевать лѣтомъ
жайлау	мѣста лѣтней кочевки, лѣтовка
жаймак	раскрыть, разостлать, пустить на пастбище
жайын	акула; вить; вообще морское чудовище.
жак	1) бокъ, сторона; 2) страна; 3) челюсть, щека
жака	берегъ — жага
жакпак	жечь
жаксы	хорошій, добрый (тат. яхшы)
жаксылык	добро, доброта; хорошія качества
жакын	близкій; близко, вблизи (чего=дат. п.); жакында — подлѣ, около, вблизи
жакындамак	приближаться
жалган	= бтрүк = ложь
жалгыз	единственный, единорожденный
жалмаууз	обжора, чудовище; жалмаууз кемпир = баба-яга
жалынбак	умолять, просить, упрашивать
жамагат	جماعت толпа, общество
жаман	худой, злой, дурной
жамандамак	охуждать, считать дурнымъ
жамандрак	хуже; сравн. ст. отъ жаман (тат. яман)
жамандык	зло
жамгыр	дождь
жамгырлы	дождливый
жан	1) душа, жизнь; 2) человекъ; 3) присяга = آنت; 4) бокъ, сторона; 5) подлѣ, при, у
жаңа (жене)	1) еще, и 2) новый; 3) вновь, только что, недавно
жаноза جنانة	надгробная молитва надъ покойникомъ (= араб.-перс. تلقين); отпѣваніе
жанааламак	прочитать надгробную молитву, отпѣть
жанама	посторонній, чужой

жаңармак	обновиться
жанбак	горѣть, загораться
жаңбыр	= жамгыр = дождь
жандаспак	присягать
жапрак	листъ (древесный); кусочекъ мяса
жар	1) яръ, берегъ, крутизна; 2) другъ, невѣста, жена; 3) приказаніе; воззваніе
жара	рана
жарайды	хорошо! ладно! идетъ!...
жараламак	ранить
жарлыгас	награда
жараткан	создатель
жаратпак	создавать
жарды (жары)	бѣднякъ; нищій
жардык (жарлык)	= буурук = приказаніе, повелѣніе — жар — 3
жарты	половина, полъ
жарык	свѣтлый, свѣтъ
жарымак	1) имѣть довольно, въ изобиліи; 2) свѣтить; 3) блестятъ
жарыгас	награда
жас (ياش)	1) возрастъ; 2) молодой; 3) молодость; 4) слеза
жасалмак	1) прожить; быть въ извѣстномъ возрастѣ; 2) устроить, распорядиться
жасаул	= придворный; свита; конвойный полицейскій чинъ
жасырмак	скрывать, утаивать; жасырып = тайкомъ
жатак	осѣдлый киргизъ
жатпак	1) лежать; 2) = вспом. глг.
жау	1) врагъ, грабитель; 2) война; 3) жиръ, масло
жаумак	итти (о дождѣ)
жаурын	плечо, загорбокъ, спина
жабат	= жаат جاهد = стараніе
жайн	= жайын
жая	пѣшкомъ
жаяламак	итти пѣшкомъ

жеке	одинокий, покинутый, отдельный
жел	вѣтеръ
желім	клей
желімдемек	заклеить, замазать
жембек	ѣсть
жене (жана)	هنه еще, опять, кромя того
жер یر	мѣсто
жесір اسیر	1) вдова; 2) невольникъ
жетек	ведомый (лошадь въ поводу; слѣпой — за руку)
жетектемер	вести въ поводу, за руку и т. д.
жеткізбек	понука. видъ отъ жетпек = доставить, довести, сдѣлать достаточнымъ
жетпек	достигать, б. достаточнымъ
жетпыс	= 70
жеты	= 7
жеуап	см. жууап
жібермек	см. жыбермек
жігіт	молодецъ, юноша, наѣздникъ
жіек	1) край одежды, оторочка; 2) грань; 3) берегъ
жімак	= жымак = собираться, б. собраннымъ
жімак	= жымак = собрать
жін (жын)	злой духъ, джиннъ
жігалмак	исчезнуть
жок ыок	нѣтъ
жол ыол	дорога; ак-жол см. ак
жолаушы	путникъ, гонецъ, прохожий
жоламак	проходить, путешествовать
жолдас	спутникъ يولداش
жолукпак	попасться на пути
жон	сторона, направление; правый путь
жонельмек	отправиться, ѣхать, направиться
жонельтпек	отправить
жугурмек	бѣжать, бѣгать
жуз ыуз	1) сто, сотня; 2) тьма (много); 3) орда; 4) остріе—дугъ

жузбек	плавать, всплыть
жук ыук	вьюкъ, тяжесть
жулмак	выщипывать, выдергивать, вырывать
жумаламак	} кататься, скомкаться, свернуться въ клубокъ
жумарланбак	
жумарламак	катать, свертывать въ трубку, зажать въ кулакъ
жумарыт ыумурт	добрый, щедрый; готовый подѣлиться послѣдней рубашкой
жумарыттык	доброта, щедрость; жум-кымак — расщедриться
жумсамак	см. жымсамак
жумсак	см. жымсак
журек	сердце (жүрөк)
журьмек	ходить, идти
журт	народъ; толпа; общество
жүрүс	хождение, стремительный ходъ
жүтпек (жутпак)	глотать, проглатывать
жууап ыоаб	отвѣтъ, ж. сурмак — просить
жуумак	мыть, стирать (бѣлье)
жыбермек	отпускать, посылать, выпустить изъ рукъ
жыган ыжан	мѣръ; свѣтъ
жыгылмак	упасть, свалиться, повалиться
жылмак	собраться, б. собраннымъ
жыл	годъ
жыламак	оплакивать, рыдать, причитать
жылан	змѣя
жылдам	скоро, поспѣшно
жылык	конь, лошадь (вообще) мн. ч. жылы - мылы = лошади и т. д.
жымак	собираться
жымак	джаг. ыыغمق собирать
жымсак	мягкій, нѣжный
жымсамак	мягнуть, отмягнуть, сдѣлать нѣжнымъ; жонельтпек
жын (жын) ын	злой духъ; жынды (жыны) одержимый бесомъ

З, з.

заар ظهارة	внушительный видъ; величіе, внушительность
зайыр ضایع	= залам
закым	безпокойство
залам ضرار	вредъ, убытокъ
заман زمان	время
зар زار	рыданіе, плачь
заре	присутствіе духа
зарланбак	рыдать, реветъ
зат ذات	нѣчто, нѣчто
зая	потеря; напрасно; зря
зеин ذهن	разумъ, понятіе
зер زر	1) золото; 2) позументъ
зергер زرگر	золотарь; золотыхъ дѣлъ мастеръ
зерек زیرک	проныра; умный, хитрый, способный
зор	1) большой; 2) несчастный; существ. зорлук нлв зордук

I, i, i.

издемок	искать, отыскивать, итти по слѣдамъ
ilim علم	знаніе, образованіе, наука
ильгерй	см. ёльгеры и ёльгергй
ильгергй	
in (ин) اکین	дж. плечо
is (ис) ایش	дѣло
искемек	обнюхивать
ixlas اخلاص	искренность
ish (иш)	1) ایش ish бър=ни одинъ; ish кым=никто; 2) ایش —
ишек	середина, внутренность
	пить

К, к, (қ).

каарланбак	принять внутр. видъ
кап	кѣшокъ; сосудъ; ящикъ; куль
кабар خبر	извѣстіе, вѣсть
кабул قبول	согласіе
кадам قدم	шагъ
кадър (кадыр) قدر	цѣна, стоимость; цѣнное; добродѣтель
каз	гусь
казак	киргизъ; казакъ орыс = русскій казакъ.
казан	котель
казармак	краснѣть
казык	козь, опора
кай	какой, который, кто, что, какъ; кай быр = какой-нибудь
кайгы	печаль
кайгысыз	беззаботный
кайгырмак	заботиться
кайда	гдѣ, куда?
кайран حیران	удивленный; кайран калмак — удивиться, остоле- нѣть отъ удивленія
кайратты قیرت	сильный, настойчивый
кайсы	какой?
кайта	снова, опять
кайтармак	возвращать; жууап кайтармак — отвѣчать; кбруу кайтармак — разсердить
кайтпак	возвратиться
кайтпек	что (какъ) дѣлать? (кай+етпек)
кайуан	кайуан — животное
как	1) лужа; 2) солончакъ
какпак	1) ударить (въ барабанъ); 2) встряхнуть; 3) взмах- нуть (крыльями); 4) букв. шлепнуть, схватить кость въ игръ — какпак'ылъ

какпакы	особый видъ игры въ бабки (асык)
кала قلعه	городъ, укрѣпленіе
калай	какой, какъ? различный
калайша	какимъ образомъ?
каламак	1) предпочитать; 2) подлаживать князь подъ ко- телъ рядами, чтобы онъ лучше горѣлъ
калжың	шутливый; для шутки
калк خلق	народъ
калмак	оставаться, отставать
кам ар. гам غم	печаль, забота; кам жемен — печалиться; бйреўдың камын жемен — заботиться о ножъ-либо
камшы	внудъ, нагайка
камыкпак	печалиться, грустить
кан	1) ханъ, царь; 2) кровь.
канагат кылмак	= довольствоваться ар. قنات
канат	крыло; звено изъ керегѣ въ юртѣ
каңбак	перекати-поле (назв. травы)
каңгырмак	шататься безъ надобности; бас каңгырмак = поте- рять голову
канда	гдѣ, куда?
кандай	сколько, какой?
кандык	ханство, царство
канкылдамак	звукон., гоготать
кант قند	сахаръ
канум	ханша, султанша
канша	сколько
каншыга	торокъ (у сѣдла)
кар	снѣгъ
кара	черный
каракас	чернобровый
карагым	ненаглядный мой!
карай	(съ дат. п.) по направленію къ чему-либо
каракус	степной орелъ
каралат	= кара ала ат

карамак	смотрѣть
карауул	стража
карауулы	караульщикъ; сторожъ; часовой
карашы	подданный
карга	ворона
карсы	1) напротивъ; 2) упорный
карў-уў	оружіе, сила, вооруженіе, оборона
каршыга (карыл)	старый, умный, опытный, „мужъ совѣта“; ястребъ, соколъ
карын	желудокъ, брюхо
карындас	сестра (младшая)
кас	1) бокъ, сторона; 2) бровь; 3) зло, вредъ, несча- стіе; 4) настоящій, сущій; 5) врачъ
каскыр	волкъ
кастык	зло, вредъ, несчастіе
кат خط	письмо, почеркъ, грамота
ката خطا	ошибка (ар. хата)
катамак	ступать
катас	отгл. сущ. поступокъ
катты	жестокій, суровый, сильный; сильно, очень
катын	жена, женщина
кашан	когда; ар кашан — всякій разъ, какъ; всегда
кашпак	бѣжать, убѣжать
кожа خواجه	ходжа; учитель, господинъ, хозяинъ
кой	баранъ
коймак	оставлять
койын	пазуха, лоно
кол	1) рука; 2) отрядъ
колай	1) какой; 2) удобство, возможность
кодмак	взять въ руки, ухватиться руками
конак	гость
конармак	позволять остановиться
конары	остановка
конбак	ночевать, остановиться на ночлегъ

кондурмак	прикрыть; посадить; пустить ночевать
кор (кур) <i>كور</i>	1) презренный; 2) несчастье
кора	хлѣвъ для барановъ
коръкпак	бояться
кору	сухой, пустой; по-пустому
кос	пора
кош	хорошій, хорошо; кош бул = прощай!
куѣанбак	радоваться
куѣаныспаk	взаимно радоваться
куп <i>خوب</i>	хорошо
кудай	<i>خدای</i> — Богъ
кудрет <i>قدرت</i>	сила, могущество
кудук	дѣтенышъ кулана
куйрук	хвостъ, курдюкъ
куймак	лить (воду); насыпать
кул	рабъ, невольникъ
кула	саврасый (масть); кулат — кула + ат
кулак	ухо
куламак	упасть, спуститься, сватиться
кулан	дикая лошадь, куланъ
кулаш	маховая сажень
култук	подмышки
кулын	маленькій жеребёнокъ (до 1/2 года)
кумалак	овечье говёшко (шарикъ)
кумар <i>خمار</i>	сильная привычка
кумарланбак	сильно привыкнуть
кумдак	песчаное мѣсто
кум	песокъ
кумак	см. куѣмак
кундак	обертка, пеленка (обыкн. овечья шерсть)
кур <i>كور</i>	презренный
кураз	пѣтухъ
курдас	ровесникъ, сверстникъ
курма	<i>خورمه</i> — финикъ; курма агаш = финиковая пальма

курсак	животъ
курук	укрюкъ
кус <i>قوش</i>	птица
кусурмак	почтительно скрестить руки, привѣтствуя
кутулмак	избавить, избавиться
куѣ (или ак куѣ)	лебедь
куѣанбак	радоваться
куѣат <i>قوت</i>	сила, мощь
куѣмак	преслѣдовать, гнаться (за кѣмъ: вин. пад.)
куус	впалый, имѣющій щель, ущелье
кушак	объятіе
кушактамак	схватить въ объятія, обнять; обидѣть
кушактаспак	обняться
куямак	окупнуть, облить
кыбырмак	шевелиться
кыдырмак	ходить, путешествовать (изъ аула въ аулъ)
кыз	дѣвушка, дочь
кызыл	красный
кыйсамак	погнуться, скривиться
кылдырмак	заказывать, велѣть сдѣлать
кылмак	дѣлать
кылык	привычка, поступокъ
кылыш	мечъ, сабля
кымбат	дорогой, недоступный
кыналмак	б. затынутымъ, страдать
кынамак	затягивать, обхватывать, мучить
кыр	степь
кырмак	истребить, соскоблить, стереть (съ лица земли)
кырык	сорокъ
кыс	зима
кыспак	жать, сжимать, принуждать
кыстамак	зимовать
кыстау	зимовка (кѣшлак)
кышкырмак	кричать, пищать

К, к, (ك).

кагаз каغذ	бумага, тетрадь, книга
каміль کامل	совершенный; совершенно
капыр كافر	невѣрный
кѣры	старый
кедей كدای	бѣдный
кез كز	аршинъ
кезбек	проходить, пройти
кеін	позади, послѣ, сзади
келем	коверь, матерія
келін	невѣста, невѣстка, сноха
келіншек	молодка, молодуха
кельбет	мужественная осанка; внушительный видъ п. كلبند тѣлосложение.
кельмек	приходить, прийти
кельтірмек	приносить, приводить
кем كم	малый; мало
кеме كمة	большая лодка; корабль
кемпір	старуха; жалмаууз-кемпір = баба-яга
кеңес كينكاش	совѣтъ, совѣщаніе
кереге	рѣшетки, составляющія стѣны (остовъ) юрты
керегі	нужда, необходимость
кереи	нужный; необходимо
кері (кары)	старый, пожилой
керпік	1) ежъ; 2) рѣсница
керуен	караванъ; керуен-басы = хозяинъ или начальникъ каравана
кеслек	рубить, рѣзать
кетпек	пройти, уйти
кеўде	верхняя половина груди; грудь
кеш	поздно, вечеръ
кеше	вечеръ, ночь; вчера

кѣшѣ	малый
кешіппек	вечерѣть; опоздать; медлить
кешкентай	маленькій
кешкіне	= кешѣ-гіне = маленький
кіім	одежда
кіік	степная роза
кім (кѣм)	кто
кіінбек	одѣваться, быть одѣтымъ
кіргіз	кара-киргизъ
кірмек	1) войти; 2) бить; кіргізбек = понуд. видъ
кѣсѣ	см. кѣсы
кітап كتاب	книга
кѣшѣ	малый, ничтожный
коп (кѣп)	много
кѣз	глазъ
кѣзен	оконшко; отверстие; проходъ
кѣйлек	рубаха; женское платье: бѣлье
кѣк	1) голубой, синій, сивый; 2) небо
кѣк-орай	шалтын = высокая зеленая трава
коккештер	голубь
кокше муз	синій, еще не покрытый снѣгомъ, ледъ
кѣль	1) озеро; 2) сраженіе; 3) котловина
коленке	тѣнь; зонтикъ
коленкекемен	укрывать отъ солнца, закрываться
кѣмбек	зарыть въ землю, похоронить
кѣнбек	повиноваться, слушаться
кѣңула	1) сердце; 2) печаль; сердечное горе; 3) сердце въ знач. „гнѣвъ“
кѣпър	мостъ
кѣрельмек	повидать, повидаться
кѣрмек	глядѣть, смотрѣть; кун кѣрмек (кѣру—2-ое неопр.) жить, пропитываться (чѣмъ = менен)
кѣрсетпек	показывать
кѣрунбек	казаться, показаться

кӱрүспек	видѣться; обниматься, здороваться
кӱсем	вожакъ, предводитель (собств. баранъ, идущій впереди стада)
кӱсемдй	предпринимчивый
кӱсемдйлек	предпринчивость
кӱтерельмек	быть поднятымъ вверхъ
кӱтермек	1) поднять; носить (во чревѣ)
кӱш	переселеніе, откочевка, стоянка, семейство, жена; аулъ во время перекочевки (казацк. кош)
кӱшермек	позволять ночевать
кӱшерй	ночевка
кӱшпек	перекочевывать, переселяться, двигаться, дрожать (о землѣ)
кӱсы	см. кысы
кӱймек	сгорѣть; напрасно пострадать
кӱлькӱ	1) смѣшной, смѣхотворный; 2) смѣхъ
кӱлькӱ کل	всякій, всё
кӱльмек	смѣяться
кӱлүспек	пересмѣиваться
кӱйбӱ	зять, женихъ
кӱн	1) день; 2) солнце; 3) погода. Бйр кӱнү—однажды; кӱн кӱрү см. кӱрмек
кӱн	штрафъ за убійство; вѣра
кӱнде	день
кӱнренбек	гудѣть, отдаваться (въ пустотѣ); роптать (о народѣ) сочувственно или несочувственно
кӱншылдык	зависть
кӱркүр	(звуконод.) громъ, грохотъ
кӱркүреспек	грохотать, гремѣть
кӱтпек	1) ждать; 2) ухаживать, беречь
кӱш	сила, мочь, возможность; трудъ
кӱм (кӱм)	кто; іш кӱм—никто
кӱсы	человѣкъ

Л, л.

лак
лапак

козленокъ; лактырмак = бросать
развратный; лапак катун = развратница

М, м.

мажнун مجنون
маза

помѣшанный, безумный
присутствіе, расположеніе духа; бйреўдун мазасын
алмак = отнять у кого-л. расположеніе духа; мазасын алаберды = потерялъ присутствіе духа

май
майдаламак
майрам بيرام
мал مال

сало, масло; май ысты = помада, духи
говорить льстиво, умасливать, ласкать
= Байрамъ

малды (مالی)
малшы

скотъ
богатый скотомъ
пастухъ

маң-маң
маңдай

тихо, величаво, важно, еле-еле
1) лобъ; 2) авангардъ, передовой отрядъ

мәне معنى
мафрамак

значеніе, причина
блеять (о баранахъ)

махкам محکم
мадресе مدرسه

крѣпкій
школа

мезгиль
мейлінше ميل

время; порѣ

менен مكان
мён (мён)

вдоволь, сколько душѣ угодно, по желанію
1) мѣсто; 2) родина

мен (менен)
мең جنك

лич. мѣст. 1 л. ед. ч. л

мене معنى
мертебе مرتبه

послѣд. = съ = бѣн, бенен, пен, пенен, білен
родимое пятно

менескин مسكين
мій

= мәне

1) степень; 2) разъ

бѣдный
мозгъ

миң (мың)	тысяча
мин (мын)	я
минбек مندك	садиться верхомъ (съ дател. падежа), отправиться, „оконитья“; „пасть на-конь“
мингизбек	посадить, заставить сѣсть на лошадь
миндетай	должникъ
минез	характеръ, нравъ
мисит مسجد	мечеть
мъна	вотъ! ну вотъ!
мънау	вотъ; этотъ; это
мола	могила, надмогильная постройка, „муллушка“
молда ملا	мулла مولا
молла	= молда
момун	смирный
моун-	шея
муз (буз)	ледъ
мукут محيط	океан
мукиун ممکن	возможный
мунан (мънан)	отсюда
мунар	туманъ при сильномъ жарѣ
мунарланбак	имя дѣйствія отъ „мунар“
мунда	здѣсь, сюда
мундай	такой, такого рода
муңрекен	мычать
мунша	столько; такъ
мурат مراد	желаніе; желаемое; цѣль
мурун	1) носъ; 2) мысль = бурун (но рѣдко)
мусульман	мусульманинъ مسلم
мыктамак	укрѣпить, пригвоздить
мыкты	сильный, крѣпкій, твердый, вѣрный
мылда	= молда
мың	тысяча
мын (мен)	см. мѣн
мына, мынау, мынан	см. мѣна, мѣнау, мунан

Н, н, њ.

набиѣ نبی	пророкъ
надан نادان	глупый, невѣжда
найза نیزه	копье
наз ناز	извиненіе, душевные изліянія
налымак	безпокоиться, задумываться
намаз	намазъ نماز
нан	хлѣбъ نان
нанбак	вѣрить
нар	дромадеръ, одногорб. верблюды
наркес	1) верблюженосъ - дромадеръ по 2-му году; 2) пар- ция ترکيس ; 3) красивые глаза.
насыл نسل	происхождение
насыхат نصیحت	совѣтъ, увѣщаніе, правоученіе
наўкас	болѣзнь
наўкастанбак	быть больнымъ, болѣть
не	что? что за? какой? не-не = 1) ни-ни; 2) и, и 3) не то—не то
неме	что-нибудь; неменен = отчего, зачѣмъ?
немене	что, что за?
немере	двоюродный братъ, племянникъ; (внукъ?)
нерсе	вещь, предметъ; іш нерсе = ничто
неше نيچه	сколько
нур نور	лучъ, благодать, красота
нүсер	ливень, сильный дождь

О, о, ѳ.

о	онъ
оѳъз (оѳуз)	быкъ
ѳз	самъ; ѳзүм — я самъ; ѳзүң — ты самъ; ѳзү = онъ самъ; ѳзүмүз = мы сами; ѳзүңүз = вы сами; ѳз или ѳздөрү — они, онѣ сами

бэге	другой, чужой, посторонний
бэён	рёна
озбак	опередить, идти впереди
ой	1) мысль; 2) оврагъ
ойламак	советоваться, думать, размышлять
ойнак	игра
ойнактамак	играть, шутить
ойрам (ойрам)	пучина, водоворотъ (джагат.)
ойренбек	научиться
ойретермек	научить чему (вин. пад.)
ойретпек	заставить научить чему (в. пад.)
окумак	читать
ол	тотъ
олу (олум)	смерть (отг. сущ.)
ольмек	умирать; прич. олькен = покойникъ
ольтурмек	убивать
омтрай	грудь
омтулмак	броситься
омур عمر	жизнь
он	голосъ, звукъ
он	десять
оң (оң)	правый
онанда	вместо этого; лучше ужъ
онер هنر	искусство, знаніе
онерлы	искусникъ (перен. мошенникъ)
онерменд	هنرمند = онерлы = мосандык = испорч. рус. мошенникъ
онкей	другой, другіе; всё, одинаково; какъ одинъ; чистый; сущій; истый
орамак	обертывать, завертывать, скрючивать
ороза روز	постъ (мусульм.)
орозатпак	поститься
орта	средина
оруң	мѣсто
оруң	хлысть, гибкій пруть; бить; прилаг.: гибкій, молодой (талъ)

бсиет (сиет) وصيت	наставленіе
бспек	расти, пухнуть; понуд. в. бстермек
осу	этотъ
осулай	= осулайша — такъ, этакъ
осундайда	въ такое (это) время
от	очень
отемек	отплатить
откель	бродъ
отпек	проходить, пройти, проникать, отъ шыкпак = перейти, умереть
отрук	ложь, вранье = жалгын
отуз (отыз)	— 30
отурмак	сидѣть
отын (отун)	дрова
оун	игра
ош	мщеніе
ошалу (ош алмак)	اوش المق — аوش — истить
ошмоуна	¹ / ₈ , осьмушка (русс.)

Р, р.

разы راضى	довольный
ракат راحت	отдыхъ, покой
ракмет رحمت	благодать, милосердіе
ракым رحيم	милостивый
(ы)рас راست	правый, вѣрный, справедливый, истинный
расак	правда! правильно, право!..
ренжымек رنج	досадовать, быть оскорбленнымъ, чувствовать боль
ренжйтпек	оскорблять, огорчать, досаждать
руза, рузатпак	см.: ороза, орозатпак
ру	колѣно, родъ
рус (редко; обычно-венно) őrıs	русскій

С, с.

сабак	урокъ
сабамак	бить, стегать
сабър	терпѣніе
сабук	утро
сағаламак	прицѣлится; смотрѣть (въ щель); подглядывать
сағат	часъ
сай	ущелье
сагым	миражъ
сайрамак	пѣть; веселиться
сайтан	شیطان чертъ
сактамак	спасти
салам	поклонъ, привѣтствіе
салмак (ү)	налагать, класть, положить, сдѣлать, бросить, кинуть; (жѳз — взглядъ) айгай салмак — поднять крикъ
санамак	считать
сар; сары	желтый
сараң	скупой
сарғамак	пожелтѣть; созрѣть; пер.: высохнуть
саспак	растеряться; не знать, что дѣлать
сатпак	покупать
саўур (саур)	назв. весенняго мѣсяца (2-ая полов. Апрелья и 1-ая Мая) — быкъ
сафат	форма
себеп	причина; бу себепты = бу себепле = основываясь на томъ; поэтому
секіркек	скакать
семіркек	жирѣть
сѣн	ты; сенен = исходн. пад.
сенбек	вѣрить

сенім (сенүм)	вѣра (отгл. сущ.)
сенімдй	вѣрный
сенімділік	вѣрность
(ө)сіет	наставленіе
сілтеме	махать рукой, указывать
сітір етпек	трясти(сь); ввязать (звукон.)
со (сол)	этотъ
сѳз	слово; сѳз-басы — предисловіе
сѳзмерек	подожди! смотри! постой! (угроза)
сѳйлемек	говорить
сѳйлеспек	разговаривать
соймак	раздѣть, снять, ограбить; снять шкуру (съ барана) = зарѣзать
сѳйтпек	= со етпек = такъ дѣлать, поступать
сокпак	втыкать, вонзать, колоть
оокыр	слѣпой
сол	тотъ
солкулдамак	трястись, сотрясаться
соң	послѣ; спустя; послѣ того какъ
соңы	последній; онан соңы = послѣ этого
сонда	тутъ
сондай	такой, тотъ
су	1) вода; 2) рѣка
суйдемек	такъ говорить, такъ сказать (со + демек)
суймек	любить, цѣловать
суйѳк (суйѳ)	кость; бас суйѳ = черепъ
суйтпек	= (со етпек) такъ поступать
суйпремек	влячить, тащить
суйлу	красивый; красавецъ; красавица
сум	1) презрѣнный; 2) жуликъ
сумйрай	некрасивый, худой, скорчившійся (отъ холода, отъ страха)
сурамак	спрашивать
сүркек	проводить, влячить (жизнь)

сүрүнбек	спотыкаться
сусын	питье
сүүк	любовь
сүүктү	любимый
сүүктык	любовь, любовный
суул	бáтнйк; палка, дубина
сүүнүс	радостная вѣсть; плата за нее
сүүнүспөк	радоваться
сый	даръ, подарокъ
сыйыр	корова
сыйрак	см. сырак
сыңыр	1) сухожилие; 2) мысь
сыра	рядъ, порядокъ вообще
сырак	голень, нога
сырт	1) быстрота; 2) наружная сторона; 3) хребеть
сыфат صفت	форма

Т, т.

табан	1) подошва; 2) пойма; 3) лещъ
табандрык	порогъ у избити
таппак	1 найти; 2) разгадать
тапсырмак	поручать, ввѣрять
табылмак	б. найденнымъ, найтись
тагага	تعالى — всевышній
тагы	и, еще
тазаламак تازا	очистить, вымыть
тай	годовалый жеребенокъ
таймак	поскользнуться
так تخت	тронъ
таксыр	господинъ, государь (титулъ)
тал	талъ, тальникъ (дерево); тал-шаш = прядь волосъ
талап طلب	желаніе, стремленіе къ чему-либо

талкан	раздробленный, размолотый; „толокно“
талкандамак	раздроблять, разбрызгивать
талмак	обезсилить, устать до изнеможенія
там	каменная стѣна, постройка; иногда = мола
тамак دماغ	глотка, горло
тамам تمام	весь, цѣлый
таман	съ; по направленію (съ дат. пад.)
тамаша	تماشا 1) зрѣлище; 2) прогулка
тамык (тамык)	ادъ تموغ
тамыр	другъ, пріятель (= конак)
таң	1) рано; 2) утро; 3) удивленіе
таңданбак	удивиться, изумиться
таң калмак	= таңданбак = таңдамак
танымак	понимать, узнавать
танъс (танъс)	знакомый دانش
таңсык	1) удивительный, рѣдкій; 2) рѣдкость, удивительное
таңыр	تنگرى — Богъ; таңыр жарылтасын = алда разъ болсуп = спасибо
тар	узкій, тѣсный
тарбилламак	мгѣть
тарлык	тѣснота; узкій
тарт	тянуть, взвѣшивать; перен.: наступать
тас طاش	камень
тасадтык	жертвоприношеніе
тастак	(виѣсто таслак) жѣсто, изобилующее камнями
тастамак	оставлять, покидать, бросить, скинуть (ребенка)
тасы	разливъ рѣки; отливъ (моря)
тасымак	1) разливаться; 2) таскать, возить
таў داغ	гора
таўлы	гористый
теппөк	лягать (дѣприч. = теўүп)
тек	лишь; лишь бы
тең	равный
теңіз	море

тентек	глупый; шалунъ; злой; дуракъ
тер	потъ
тергеу	следствие, разбирательство
тере (терй)	1) живой; 2) шкура
терек	осина, тополь
терильмек	ожить, воскреснуть
терильтпек	воскресить, оживить
теріс	1) навыворотъ, наоборотъ; 2) противный; 3) противное
текпек	поставить, разбить (юрту, палатку)
тл (тйа)	языкъ; тл алмак = слушаться
тлемек	ديلمك дж. желать, просить, молить (съ дат.)
тлеу	(отгл. сущ.) просимое, желаемое
тимек	трогать, касаться
тиштер	دفتر — тетрадь
тіс	зубъ
тітремек	дрожать
топ	толпа, стая, группа
топданбак	толпиться
төбе	сопка, макушка (головы)
тогуз (тогуз)	= 9
тоң	пиръ, свадьба
тойгызбак	накормить
тоймак	насытиться (съ дат. пад.)
төкпек	проливать (слёзы)
токсан	= 90
токтамак	= токталмак = остановиться
токтатпак	задержать
токтау	остановка
толгатпак	болѣть послѣ родовъ
толмак	наполняться; б. полнымъ (чѣмъ-ниб.)
толтурмак	наполнить
төме	внизъ
төмен	бездна, низъ, пропасть

тоңбек	смотреть, заглядывать сверху; взирать
топрак	земля, прахъ
төсөк	постель
тыпты تىپتى	вообще
түсүрмек	см. түсүрмек
түн	корень, основа, подошва (горы)
түгөсильмек	(түгөсильмек) — израсходоваться, выйти, кончиться, истощиться
түз	соль
туумак	родиться
туман	туманъ
туманданбак	затуманиться; стоять туману
түн	ночь
түйө	верблюдь
турада (турусында)	о, объ
тургузбак	поставить, заставить встать
турлу	различный, разный, разнообразный
турмак	стоять
турусында	см. турада
түс دوش	1) полдень; 2) цвѣтъ (лица)
тус	напротивъ, около; лежащий вблизи
түсок	см. төсөк
түспек	слѣзать, сходить; пасть (въ битвѣ) напасть на мысль
түсүнбек	догадаться (съ дат. пад.)
түсүрмек	уронить
түтүн	дымъ
туу	знамя, флагъ
туумак	1) родиться; 2) взойти; пер. печь (о солнцѣ)
тууша	коза, козочка (по 2-му году)
тыпты	см. тьбы
тыкпек	заткнуть, поставить юрту; тыгулі — разбитая, поставленная (юрта)
тыл, тылеу	}
тылемек	
	см. тл, тлеу и тлемек

тыңдамак	طنكلامق дж. слушать, слушаться, прислушиваться
тынышпак	успокоиться, утихнуть = тынбак
тыныш	тихий, спокойный
тырна	журавль
тыс (тыска)	на улицѣ (т. е. внѣ дома); наружу
тышкан	джаг. = صيقلان 1) мышь; 2) годъ мыши (1-й въ циклѣ)

У, у, ү, ү.

үагада а. وعده	обѣщаніе
үагадаласпак	обмѣняться обѣщаніями; взаимно пообѣщать
үазір (үазыр) а. وزير	визирь
үайым (үайм)	забота
үакыт а. وقت	время; әр үакытта — всегда
үзән (үзән)	рѣка
үзун	длинный, далекій
үй	домъ
үйку	сонъ
үл (сокр. изъ اوغل)	сынъ
үлөң	пѣсня; стихотвореніе, написанное известнымъ раз- мѣромъ (үлөң) см. прил. о стихосложеніи; үлөң етпек — пѣть, воспѣвать
үлөң кысы	пѣвецъ
үлу	большой, великій
үльмөн	большой; главный; үльмөндик = зрѣлый возрастъ
үмідт п. اميد	надежда
үмйт-сіз	не имѣющій надежды
үн	голосъ, звукъ
ураз	счастье
үрөк	пугливый
үрөкпек	шарахнуться, испугаться (о лошади)
урамак	см. уурамак

урме	(передвигающийся) бугоръ (песку)
урмелемек	двигаться, передвигаться, влѣзть
үс (үст)	верхъ
үс	горсть
устамак	схватить, держать
үтрүк	отрүк
ууктамак	уснуть
ууку (уйку)	сонъ
уурамак	украсть, воровать
уурмак	ударить, бить
үш	— 1) три; 2) причина
үшөү	втроемъ, трое
ушкур	быстрый
үшпек	летать
ушпак	рай
үшүн	для, ради, за
уя	гнѣздо
уят	стыдъ

Х, х.

хезмет а. خدمت	служба
----------------	--------

Ш, ш.

ша (ше)	(посл.) до (съ дат. п.) по
шаар	перс. شهر городъ
шап	1) скорый, скоро; 2) скачка
шапшак	носить (траву); нападать, рубить; скакать, гнаться, бѣжать, устремляться
шаға	воробѣнокъ; бала-шаға — дѣтки; дѣтушки!
шәгйрт п. شاکرد	ученикъ
шат п. شاد	радость

такырмак	звать
шал	старый, престарелый
шалгын	трава, зелень; зеленый; кара-шалгын = осока
шамдал п. شمعدان	подсвѣчникъ
шанышпак	колоть, приколоть
шапак а. شفق	горизонтъ, небосклонъ; (западъ?)
шарға	скоть, скотоводство
шатыр	шатёръ, палатка
шаш саچ	волосы
шашпак	сѣять, разсыпать, разсѣвать; джаг. сачмак ساقماق
ше	см. ша
шер شر	застарѣлая болѣзнь
шерітпек	изгадить, испортить, запустить (болѣзнь)
шет	1) берегъ, край; 2) искаженное русск. = четверть, четв.
шешен	бойкій, краснобай, говорунъ, балагуръ
шөп	трава, сѣно; травянистый
шөл	1) безводная степь; 2) засуха
шошымак	= пугаться, бояться
шубар	чубарый, сѣрожелѣзнаго цвѣта (масть)
шубурмак	проходить одному за другимъ
шүкүрлик (сүкүрлик) а. شكر	благодарность, хвала, признательность къ Богу
шуламак	= шулатпак — бляеть
шудаспак	шумѣть, кричать
шумулмак	кунаться
шүүлдаспак	= шудаспак
шѣбер	мастеръ
шыбын	چىبىن — муха
шыгармак	вывести
шыдамак	терпѣть, выносить
шыкпак чыкпак	выходить; взойти (съ дат. п.)
шымы	горячий, теплый
шымымак	сдѣлаться теплымъ; пер. смягчиться
шын, тат. چىن	правда, истина

шыр	1) боль; 2) (звукоподр.) шыр айналмак — кружиться быстро (съ шумомъ)
шырагым	свѣтиль мой!
шырак چراغ	свѣтильня
шыркырамак	горевать, плакать
шырылдаспак	(звук.) чирикать

Ы, ы.

Ыза	досада, гнѣвъ, зло; злоба
ыкласпенен а. اخلاص	съ чистымъ сердцемъ
ын (In) ايگин	плечо; на; надъ
Ыналма	круженіе, верченіе
Ыныс а. انس	люди, порода, родъ
Ыс (Ic) ايش	дѣло
Ысты (Ысты)	душистый
Ыш (Ish)	внутренность, середина
ыш (Ish)	п. ۋ. въ все; не; ни; ыш быр = ни одинъ; ыш кым = никто

Я, я.

яныршай	неужели
---------	---------